

UNIVERSIDAD NACIONAL ABIERTA Y A DISTANCIA UNAD

ESCUELA CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ECEDU

La Incidencia de la Interpretación de Lengua de Señas en la Educación de los Sordos: Dos Hipótesis a Partir de la Obra de Harlan Lane

**Monografía Trabajo de Grado para optar al Título de
ESPECIALISTA EN EDUCACIÓN, CULTURA Y POLÍTICA**

Alex Giovanni Barreto Muñoz

Código 73181915

Bogotá, 03 de noviembre de 2014

RAE- Resumen Analítico Educativo

Tabla 1: RAE

Tipo de Documento	Monografía
Autor	Alex Giovanni Barreto
Palabras Claves	Educación Inclusiva, interpretación, LSC, incidencias, sordos, lengua de señas
Descripción	La monografía se inscribe en una investigación documental, que a partir del análisis de referencias bibliográficas, pretende hacer un acercamiento a las posibles incidencias de la interpretación de lengua de señas en la educación de los sordos de Bogotá
Contenido	RAE Adscripción Institucional del Proyecto Pregunta de Investigación Introducción Justificación Problema Objetivos Marco Teórico Metodología Bibliografía Alcance de la propuesta Conclusiones Preliminares Anexo

Adscripción Institucional del anteproyecto

Tabla 2: Adscripción Institucional

Red:	IACHAG
Línea de Investigación:	Educación, Comunicación e Interculturalidad
Grupo de Investigación:	Educación Intercultural Bilingüe

Índice

1	ÍNDICE DE TABLAS E IMÁGENES	5
2	INTRODUCCIÓN.....	6
3	DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA.....	7
3.1	EDUCACIÓN PARA SORDOS: ESCASEZ DE INTÉRPRETES	7
3.2	LOS INTÉRPRETES EN LA EDUCACIÓN DE LOS SORDOS DE BOGOTÁ (1984 – 2014)	10
3.3	¿ETNOEDUCACIÓN PARA SORDOS?: PRESUNTAS INCIDENCIAS DE LA INTERPRETACIÓN	10
4	PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....	15
5	JUSTIFICACIÓN	16
6	OBJETIVO GENERAL.....	18
7	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	18
8	MARCO TEÓRICO	19
8.1	EL BILINGÜISMO DE LOS SORDOS	19
8.2	TEORÍAS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	20
8.3	AUDISMO.....	21
8.4	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LENGUAS DE SEÑADAS Y LOS SORDOS COMO GRUPO ÉTNICO	27
8.5	SOBRE LAS LENGUAS DE SEÑAS	31
8.6	SOBRE LA LSC.....	32
8.7	CULTURA SORDA: UN CONCEPTO EMERGENTE.	34
8.8	TERRITORIALIZACIÓN SORDA COLOMBIANA: UN MODELO DE HIBRIDACIÓN CULTURAL.	38
9	METODOLOGÍA.....	41
9.1	CRITERIO DE SELECCIÓN DE LAS OBRAS.....	41
9.2	CONSTRUCCIÓN DE LAS HERRAMIENTAS DE SISTEMATIZACIÓN	42
9.3	FASES	43
9.4	OBRAS CONSULTADAS	43
9.5	LOS TRADUCTORES EN LA HISTORIA	44
9.6	MEMORIA PROSTÉTICA: LIMITACIONES Y VENTAJAS.....	44
9.7	MATRIZ DE PLANEACIÓN DE RECOLECCIÓN	46
9.8	ALCANCE DE LA PROPUESTA.....	47
10	RESULTADOS	49
11	DISCUSIÓN.....	54
11.1	LAS LIMITACIONES DE ESTE ESTUDIO:.....	54
11.2	SUPUESTOS CUESTIONADOS:.....	55
11.3	LAS RELACIONES RECÍPROCAS EXPUESTAS:	56
11.4	EL CONCEPTO DE NORMA TRADUCCIÓN.....	58
11.5	LAS RELACIONES RECÍPROCAS EN NORMAS SORDAS DE TRADUCCIÓN (NST).....	61
12	NORMAS DE TRADUCCIÓN SORDAS COLOMBIANAS: UNA PROPUESTA DE HIPÓTESIS EXPLICATIVAS	67
12.1	HIPÓTESIS EXPLICATIVA 1: ANTAGONISMO VS PROTAGONISMO	68
12.2	HIPÓTESIS EXPLICATIVA 2: RECIPROCIDAD EN MEDIO DE RADICALISMOS	71
12.2.1	<i>Los T/Is en función de las comunidades sordas.</i>	74

12.2.2	<i>Las comunidades sordas en función de los T/Is</i>	75
13	CONCLUSIONES PRELIMINARES	76
14	BIBLIOGRAFÍA	78
15	ANEXO 1: LA SEÑA EN LSC PARA SORDO	90
16	ANEXO 2: FICHAS BIBLIOGRÁFICAS	93
17	ANEXO 3: FICHAS DE REFERENCIAS DE OBRAS SELECCIONADAS	100
17.1	FICHA DE REFERENCIAS 1	100
17.2	FICHA DE REFERENCIAS 2	104
17.3	FICHA DE REFERENCIAS 3	109
17.4	FICHA DE REFERENCIAS 4	112
17.5	FICHA DE REFERENCIAS 5	116
18	ANEXO 4: <i>PRESERVATION OF THE SIGN LANGUAGE</i> (VEDITZ, 1913) NORMAS PRELIMINARES DE TRADUCCIÓN EN ACCIÓN	117
18.1	EL RE-DESCUBRIMIENTO	118
18.2	TRADUCCIONES DE VEDITZ.	120
18.2.1	<i>Traducción de Veditz para el portugués.</i>	121
18.2.2	<i>Comparación de Versiones.</i>	123
18.3	CULTURA SORDA Y TRADUCCIÓN	125
18.3.1	<i>Traducción de ASL a Inglés (Padden, 2004).</i>	126
18.3.2	<i>Reflexiones para Colombia</i>	128

1 ÍNDICE DE TABLAS E IMÁGENES

Tabla 1: RAE.....	2
Tabla 2: Adscripción Institucional	2
Tabla 3: Rasgos atribuidos a los africanos en la literatura colonialista europea	24
Tabla 4: Algunos rasgos atribuidos a los sordos en la literatura profesional latinoamericana.....	24
Tabla 5: Fases.....	43
Tabla 6: Obras Consultadas.....	43
Tabla 7: Matriz de Recolección de datos	46
Tabla 8: Alcance de la propuesta	47
Tabla 9 Comparación de Versiones de Preservation of the Sign language	123
Ilustración 1: Muestras de las marcas manuscritas previas a la sistematización.....	42
Ilustración 2: Referencias por Nombre.	50
Ilustración 3: Referencias por año.....	51
Ilustración 4: Referencias por país	51
Ilustración 5: Referencias de Rol	52
Ilustración 6: Referencias de membresía de los T/Is.....	52
Ilustración 7: Referencias de Relacionamiento	53
Ilustración 8: Relación Traductor /Sistemas por los "primeros" Estudios de Traducción	60
Ilustración 9: Relación Traductor /Sistemas por la Teoría de los Polisistemas y los DTS.	60
Ilustración 10: Modelo Integral para el análisis de las NST.	65
Ilustración 11: Ambivalencia entre Protagonismo y Antagonismo.....	70
Ilustración 12: SORDO (Identidad Cultural)	91
Ilustración 13: ESTAR-SORDO (forma 1).....	91
Ilustración 14: ESTAR-SORDO (forma 2).....	91
Ilustración 15: ENSORDECIDO	92
Ilustración 16: Veditz disertando su texto.....	118
Ilustración 17: Pagina web donde se encuentran versiones de la cita de Veditz en otras lenguas de señas.	124
Ilustración 18 Veditz señando GRAB-HOLD-FORCEFULLY-PUSH-DOWN	127

2 INTRODUCCIÓN

En Colombia, las personas sordas que usan la lengua de señas colombiana (en adelante, LSC¹) como el eje central de su identidad lingüística y cultural, a menudo se ven enfrentados al perjuicio de los estigmas que la sociedad ha impuesto sobre ellos como minoría y como población con acceso restringido a la información y la comunicación (Goffman, 1963 (2003)). Este tipo de representaciones tiene fuertes implicaciones en los procesos educativos, y por ende están interrelacionados por complejas dinámicas políticas y culturales. Las representaciones sociales existentes sobre los sordos se han materializado en discursos particulares que han limitado el desarrollo integral de los estudios lingüísticos y antropológicos en torno a la LSC, las culturas sordas y la Educación Intercultural Bilingüe para sordos (en adelante EIBS). La limitación subyace tras idea que los sordos tienen problemas físicos (sensoriales) por lo que parece más pertinente hablar de aspectos clínicos de su condición que de aspectos lingüísticos y culturales. Así pues, a los sordos como personas en condición de discapacidad o limitación auditiva, se les ha planteado por mucho tiempo una educación en términos de rehabilitación y eliminación de las barreras de acceso a la escolaridad.

La presente monografía parte de una mirada lingüística y cultural a la educación para un sector particular de los sordos colombianos; aquellos que usan la LSC como lengua nativa y el español como segunda lengua de la misma forma que algunas lenguas indígenas o criollas del país. El presente documento propone dos hipótesis sobre la forma en que la interpretación -una labor de mediación lingüística y cultural- puede haber tenido incidencias en la educación para sordos de Bogotá en los últimos 30 años, un asunto que ya ha empezado a documentarse exhaustivamente (Rodríguez de Salazar, Delgado, Monroy, Pabón, Galvis, & Garcia, 2009) (Rodríguez de Salazar, Galvis, Pabón, & Monroy, 2011) (Sanchez & Moreno, 2011).

No se pretende en este trabajo problematizar la discusión filosófica y científica sobre la *causalidad* (Aristóteles, Hume, Kant). Como la interpretación en su sentido más amplio es una actividad principalmente humana, posee *agencia*, es decir, capacidad para realizar acciones sobre otras personas o sobre cosas. Así pues, se usarán en esas reducidas acepciones las palabras *incidencia*, *influencia* o *similares*. En el sentido de acciones realizadas por humanos que por supuesto tienen múltiples dimensiones.

¹ Por convención en el área de estudios las lenguas de señas se acostumbran a llamar por sus siglas, LSC en el

Para acercarse a un entendimiento más claro de este macro-problema: *intérpretes en la educación de sordos*, la presente monografía plantea contextualizar futuras y necesarias investigaciones en el campo a través del análisis bibliográfico. En este caso, parte de las referencias específicas sobre cómo la interpretación o traducción de lengua de señas se ha representado en la educación para sordos en cinco libros sobre historia de un autor determinado que se focalizan en un periodo de doscientos años (c.1700 – 1900). De dicho análisis bibliográfico, se plantean posibles hipótesis sobre las incidencias de la interpretación aplicadas a la educación de sordos de los últimos 30 años en Bogotá. Como conclusión, se muestra la necesidad de migrar hacia nuevas categorías de análisis en el marco de los Estudios Descriptivos de la Traducción (en adelante, EDT), que permitan investigar y comprender la interpretación de lengua de señas y la educación para sordos, así como el fenómeno de las lenguas y las culturas de los Sordos.

3 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA

3.1 EDUCACIÓN PARA SORDOS: ESCASEZ DE INTÉRPRETES

En la actualidad las tendencias políticas en Colombia han estado orientadas hacia la educación inclusiva (Cuervo, Pérez, & Trujillo, 2008) y el 'Diseño Universal' (cfr. Preiser & Ostroff, 2010). Esto ha llevado a que como política de estado, se busquen iniciativas inclusivas para responder a la accesibilidad de la información y la comunicación de los niños y jóvenes sordos en procesos educativos, lo cual ha significado la formación y contratación de decenas de intérpretes en instituciones educativas regulares como estrategia para garantizar dicha inclusión. Aunque las teorías contemporáneas de la inclusión abogan por cambios culturales, actitudinales y administrativos, como 'índice' (Booth & Ainscow, 2011) para medir procesos reales de transformación social que conlleven una inclusión para la equidad y justicia social, en la práctica, la inclusión deviene en la tradicional *integración*, donde población minoritaria con distintas características, simplemente comparte espacios con la mayoría. Esto es especialmente cierto, cuando no se cuentan con los suficientes recursos para garantizar los cambios 'culturales, actitudinales, y administrativos' que plantea en términos teóricos la inclusión educativa. En este caso, cuando no se cuentan con suficientes *intérpretes de lengua de señas*.

Lo anterior se puede aseverar en la medida que, aunque no existen amplios estudios que hayan hecho un diagnóstico exhaustivo de las condiciones de la educación inclusiva para sordos en Colombia, las cifras disponibles hablan por sí solas: El registro temporal de intérpretes de lengua de

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

señas colombiana del INSOR² señala que existen menos de 200 intérpretes en Colombia ‘certificados’ y las cifras oficiales del DANE³ según el censo del 2010, señalan que en el país hay 188.562 personas con problemas auditivos y otras 181.446 personas con problemas en el habla o la voz, para una población total de 370.008.

Si de esos 370.008 al menos 100.000 son ‘hablantes’ de la LSC, en el mejor de los casos, habría 1 intérprete por cada 500 sordos del país. Esto en términos educativos no son cifras optimistas, pues según observatorio social del INSOR⁴ para el 2011, cerca de 4630 sordos necesitaron intérprete permanentemente en un aula inclusiva, por lo que el número de intérpretes para dichos sordos en promedio fue de 1 por cada 23. La relación 1/23 intérpretes por estudiantes sordos, no refleja la necesidad de educación inclusiva de los sordos. Ni siquiera la normatividad vigente como la resolución 2565 de 2003 del Ministerio de Educación Nacional que señala respectivamente:

ARTÍCULO 6°. ASIGNACIÓN DE DOCENTES Y OTROS PROFESIONALES DE APOYO.

La asignación de docentes y otros profesionales de apoyo se realizará por municipio, una vez establecida la cobertura total. Para tal fin se ubicarán en los establecimientos educativos definidos por la entidad territorial de acuerdo con el tipo de necesidad educativa especial que presenten los estudiantes matriculados. Por la cual se establecen parámetros y criterios para la prestación del servicio educativo a la población con necesidades educativas especiales.

La entidad territorial revisará las hojas de vida y seleccionará las personas requeridas, de acuerdo con el perfil necesario y los siguientes parámetros:

[...]

b) Por lo menos un intérprete de lengua de señas colombiana por cada grupo que integre hasta trece (13) estudiantes sordos en educación básica secundaria o media.

No es posible tener 1 intérprete por cada 13 estudiantes sordos. En el mejor de los casos, en Colombia podría haber en promedio, 1 intérprete por cada 23 estudiantes sordos. ¿Ésta cifra es suficiente? No. La necesidad de la educación inclusiva para sordos es mucho mayor, pues se

² <http://www.insor.gov.co/interpretes/> Consultado el 27 de febrero de 2014

³ <http://www.dane.gov.co/> Consultado el 27 de febrero de 2014

⁴ <http://www.insor.gov.co/observatorio/numero-de-estudiantes-con-limitacion-para-oir-matriculados-en-2011-segun-metodologia-de-ensenanza/> Consultado el 27 de febrero de 2014

<http://www.insor.gov.co/observatorio/porcentaje-de-personas-sordas-segun-niveles-educativos-alcanzados/> Consultado el 27 de febrero de 2014

requieren un intérprete por al menos 5 estudiantes⁵. En cualquier escuela del país en el que haya un estudiante sordo, se necesitará *un intérprete*. Un niño que está en 5 de primaria, no puede esperar a que se reúnan 23 sordos (o 13 como especifica la ley) para poder tener un intérprete.

Ante estas preocupantes cifras, no deja de ser inquietante por qué hay tan pocos intérpretes. Aunque son variadas las razones, esta escasez tiene que ver con la poca promoción que tiene la lengua de señas colombiana como una lengua minoritaria y la escasez de programas de formación profesional en interpretación de lengua de señas. Existen muy pocos cursos y difusión a esta lengua, y por lo tanto muy pocos hablantes bilingües (español/LSC) que potencialmente puedan convertirse en intérpretes.

Ahora bien, la escasez de intérpretes pudiera ser peor de la que demuestran las cifras someramente. Los datos del registro temporal de intérpretes antes señalado, muestran que al menos el 25% de intérpretes registrados se encuentra en Bogotá, mientras que ciudades como Cartagena, Pereira, Yopal, Arauca y Manizales tienen un solo intérprete con permiso temporal por *toda* la ciudad.

La escasez de intérpretes, deja una reflexión sobre los posibles cambios ‘culturales, actitudinales, y administrativos’ que plantea la educación inclusiva. Por supuesto, hace falta más que un intérprete en los colegios para garantizar la inclusión, pues se requiere un equipo interdisciplinario que apoye dichos procesos inclusivos. Sin embargo, ni siquiera hay los intérpretes suficientes, proporcionalmente distribuidos, lo que podrían ser ‘los mínimos’ de la educación inclusiva para sordos en la educación básica y secundaria.

Así pues, la educación inclusiva deviene en integración sobre todo si no se tienen las herramientas, ni los medios para lograr una participación en equidad, como sucede en la mayoría de casos, por lo menos en términos cuantitativos (no hay personas que acompañen eficientemente el proceso de educación inclusiva de sordos). De este modo, el panorama actual es que los sordos se encuentran ‘incluidos’ en las instituciones educativas regulares esperando que los pocos intérpretes disponibles suplan todas las necesidades culturales y lingüísticas de los sordos en la escuela. Como lo señalaré más adelante, este tipo de condicionamiento social y político de la interpretación en la educación, lleva a que los intérpretes asuman papeles muy distintos y dispares a los que de forma tradicional se ha señalado para este rol, especialmente cuando los intérpretes son actores principales de los contextos educativos.

⁵ En algunas aulas se requiere 1 intérprete por 1 o 2 sordos. (Yenny Cortés, comunicación personal 2014)

3.2 LOS INTÉRPRETES EN LA EDUCACIÓN DE LOS SORDOS DE BOGOTÁ (1984 – 2014)

La presente monografía concentrará sus hipótesis específicamente en la ciudad capital de Bogotá. Paralelamente a la situación de la educación inclusiva para sordos de la regiones del país, Bogotá ha tenido una propuesta educativa para sordos que ha arrojado significativamente logros (Álvarez & Gonzalez, 2004). Esto ha sido posible, en la medida que la ciudad capital ha contado con el activismo de la Federación Nacional de Sordos de Colombia – FENASCOL. La educación de sordos en la capital, antes de la creación de la Federación era muy similar a la que hoy se vive en los lugares apartados del país donde no hay intérpretes, ni propuestas concretas para dicha población (FENASCOL, 2011). Particularmente, desde el año 1996, cuando FENASCOL, logró impulsar la Ley 324 de 1996⁶ ‘por la cual se crean algunas normas a favor de la Población Sorda’, los estudiantes sordos de Bogotá pudieron acceder a una educación inclusiva, que actualmente cuenta con aproximadamente 90 intérpretes, 20 docentes aula para sordos y de apoyo para 8 colegios distritales que atienden aproximadamente 700 sordos al interior del Convenio Secretaria de Educación de Bogotá – FENASCOL.

Como lo mencionamos anteriormente, en Bogotá se han explorado los mayores avances en la educación para sordos. No los únicos, pero por lo menos, los más sistematizados (Sanchez & Moreno, 2011). Así pues, las condiciones educativas de Bogotá, presuntamente, son las condiciones más idóneas de educación para sordos del país, lo que hace que la ciudad capital, sea un buen referente para en un futuro analizar los factores de incidencia de la interpretación en la educación de los sordos.

3.3 ¿ETNOEDUCACIÓN PARA SORDOS?: PRESUNTAS INCIDENCIAS DE LA INTERPRETACIÓN

El discurso de la etnoeducación colombiano, ha abogado por la autodeterminación, los planes de vida y los Proyectos Educativos Comunitarios, en el marco de las luchas de reconocimiento político y afirmación cultural de los procesos de educación propia de las comunidades lingüística y culturalmente minoritarias (Castillo Guzmán, 2008). De ese modo, la etnoeducación en teoría, presenta al menos un conflicto con uno de los postulados de la educación inclusiva: *educación para*

⁶ modificada luego, por la ley 982 de 2005

todos. Mientras la educación inclusiva parece sugerir la *misma* escuela, o la *misma* educación pero *accesible* para todos (comprendiendo que para llegar a ese ideal, es necesario, primero focalizar algunos tipos de adecuaciones y atenciones a poblaciones que históricamente han tenido dificultades de acceso a la educación), la etnoeducación plantea el derecho a *otra escuela*, una que reconozca la diferencia étnica y por lo tanto, esté sujeta a procesos alternos de educación. En palabras de Elizabeth Castillo,

Lo primero que se debe decir cuando se aborda el debate sobre la etnoeducación, es que su condición actual, como derecho cultural reconocido a los indígenas, afrodescendientes, raizales y Rom —gitanos—, resulta de dos tipos de batallas. La primera está referida a la lucha por otra escuela (Castillo, 2007), iniciada por organizaciones indígenas a mediados del siglo XX; y la segunda, relacionada con las luchas por el reconocimiento étnico de los afrodescendientes y los raizales, se da durante los años noventa. Esto significa que, en el campo de la etnoeducación, los procesos de reivindicación de los grupos étnicos expresan distintas trayectorias y, en esa medida, expresan distinciones en sus concepciones y sus acciones políticas.

(Castillo Guzmán, 2008, págs. 16-7)

Ahora bien, los estudios recientes han mostrado que los sordos son una población con una lengua y cultura distinta a la de la mayoría (Ladd, *Understanding of Deaf Culture*, 2003) (Ladd, 'Golpes contra el imperio': *Culturas Sordas y educación de Sordos*, 2005) (Perlin & Stumpf, 2012) en donde sus condiciones se asemejan a las de los pueblos indígenas, un aspecto señalado en la Ley 982 de 2005:

"Comunidad de sordos". Es el grupo social de personas que se identifican a través de la vivencia de la sordera y el mantenimiento de ciertos valores e intereses comunes y se produce entre ellos un permanente proceso de intercambio mutuo y de solidaridad. Forman parte del patrimonio pluricultural de la Nación y que, en tal sentido, son equiparables a los pueblos y comunidades indígenas y deben poseer los derechos conducentes

(Congreso de la República, 2005, pág. Artículo 1° Numeral 3)

El aspecto que las comunidades de sordos “son equiparables a los pueblos y comunidades indígenas y deben poseer los derechos conducentes” fue posteriormente demandado como inconstitucional, en el siguiente alegato:

[...]La referida normativa era el artículo 2° de la Ley 324 de 1996 y tenía el siguiente tenor: “el estado colombiano reconoce la Lengua Manual

Colombiana como idioma propio de la Comunidad Sorda del País”. En efecto, la Corte Constitucional declaró la inconstitucionalidad de la citada disposición, considerando que el artículo 10 de la Carta Política define que el idioma oficial de Colombia es el castellano y que tienen tal carácter también las lenguas y dialectos de los grupos étnicos en sus respectivos territorios, y la referida norma en el fondo define un idioma diferente cuando reconocía que el lenguaje de señas era el propio de la comunidad sorda y cuando, en razón de tal reconocimiento, instauraba unas obligaciones de comunicación de ese lenguaje a las autoridades.

Pues bien, el numeral 10° del artículo 1° de la Ley de 982 de 2005 reproduce el contenido del artículo 2° de la Ley 324 de 1996 y, en consecuencia, con su expedición el legislador introdujo al ordenamiento jurídico una norma que había sido declarada inconstitucional por motivos de fondo. Pero, ¿qué criterios le permiten a esta demanda formular tal apreciación? Al respecto, se recuerda que la jurisprudencia constitucional, ha definido que una norma remeda el contenido de otra cuando presenta un texto idéntico (evento en que se produce cosa juzgada constitucional de carácter formal), o cuando así se deduce de la redacción del nuevo precepto y del contexto normativo en el que se expidió (caso en que se predica la cosa juzgada de índole material).

En ese sentido, la normativa acusada reitera el texto de aquella que fue declarada inconstitucional por esta Corporación mediante sentencia C-128 de 2002, pues si bien no presenta igual tenor literal si tiene una redacción increíblemente símil y una teleología idéntica. Frente a lo primero, pese a que no afirma que el lenguaje de señas es el idioma propio de la comunidad sorda, el numeral 10 del artículo 1° de la Ley 982 de 2005 sostiene que se trata de su lengua natural. En lo concerniente a lo segundo, nuevamente estamos ante una disposición que en el fondo afirma que existe un idioma diferente a aquellos reconocidos constitucionalmente y soporta la acción estatal sobre esa afirmación.

Al respecto, no puede desconocerse que la norma acusada determina el alcance de la expresión ‘lengua de señas’ utilizada a lo largo de la normatividad ‘por la cual se establecen normas tendientes a la equiparación de oportunidades para las personas sordas y sordociegas’. En tal virtud, el resto del texto legal que emplea la referida expresión y el conjunto de acciones estatales que se desprenden de él, pasan a orientarse por la idea de que el lenguaje de señas es el oficial de la comunidad de sordos. En consecuencia, se impone la declaratoria de inexecutable del numeral 10° del artículo 1° de la Ley 982 de 2005 a fin de salvaguardar el principio de cosa juzgada constitucional consagrado en el artículo 243 de la Carta Política

(Corte Constitucional, 2012, pág. 15)

En resumen, el artículo 2 de la ley 324 de 1996, fue declarado inexecutable, porque decía que la LSC era la lengua propia de los sordos, lo cual excluía aparentemente, el derecho de los sordos de

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

aprender el español escrito o hablado u otras lenguas o lenguajes. Por tal razón, el artículo fue cambiado en la ley 982 de 2005 como “la lengua natural” de los sordos. Después, la demanda del 2012 argüía, que al decir que las comunidades de sordos son equiparables a los pueblos y comunidades indígenas, se estaba volviendo a imponer la idea de que LSC era la lengua propia de los sordos, y por lo tanto imponer restricciones en el aprendizaje del español escrito, el español hablado u otros modos de comunicación para los sordos.

Al respecto la Corte Constitucional de Colombia, después de una argumentación de casi 100 páginas, declaró:

(iv) El legislador no viola el principio de igualdad al equiparar a las personas sordas con los pueblos y las comunidades indígenas, en el sentido de que son “parte del patrimonio pluricultural de la Nación” (art. 1º, núm. 3, Ley 982 de 2005), en especial a la especificidad de sus derechos lingüísticos diferenciados y la posibilidad, por ejemplo, de ser beneficiarios de acciones afirmativas.

(Corte Constitucional, 2012, pág. 112)

Este tipo de discusión fortalecería la idea de que los sordos deberían -como toda comunidad indígena, afrodescendiente, Rom y raizal- tener una propuesta alternativa etnoeducativa. Una propuesta de otra escuela, que se adecuara a sus necesidades étnicas. Así pues, por lo menos en teoría, los procesos de integración (o de “educación inclusiva” sin los recursos para garantizar transformaciones culturales, actitudinales y administrativas) se enfrentarían con los presupuestos y necesidades etnoeducativas de la población sorda colombiana en la medida que buscarían que las minorías se 'adapten' a las dinámicas institucionales mayoritarias, invisibilizando sus diferencias estructurales, que no pueden ser suplidas completamente por una escuela, en teoría, para todos.

Por supuesto, los presupuestos de la educación inclusiva, se enmarcan en el reconocimiento de la interculturalidad, entendida como un dialogo de culturas que permita tomar acciones de prevalencia sobre un grupo de poblaciones históricamente marginadas, en miras de que en un futuro se logre una educación en la que no se necesiten distinciones, porque supuestamente va responder a todos (Carrillo, 2014). Sin embargo, esta definición de interculturalidad como un simple dialogo (sic)⁷ de culturas, no explora la interculturalidad como los modelos políticos que subyacen en la interacción entre la desigualdad, la diferencia y la conexión, tres elementos centrales en la discusión de los

⁷ En términos antropológicos, las culturas no *dialogan* entre sí, dialogan sólo *las personas* que pertenecen a diversas culturas, lo cual supone un enfoque diferente en el planteamiento.

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

Estudios Culturales Latinoamericanos (García Canclini, 2004). Las políticas de Educación Inclusiva, apuntan a la dimensión de conexión de la interculturalidad, mientras que en la etnoeducación prevalece la dimensión de la diferencia y la desigualdad de la misma. Tanto conexión, desigualdad, como diferencia están articuladas en la realidad cultural latinoamericana de la educación. La Educación Inclusiva y la Etnoeducación, varían en el enfoque de ver estas dimensiones, de la misma problemática. Ahora bien, a los sordos de Bogotá en los últimos 30 años se les ha ofrecido primordialmente por políticas distritales y nacionales una propuesta de Educación Inclusiva, no de etnoeducación. Es decir, un modelo educativo con acento en *la conexión*, no tanto en la diferencia y la desigualdad.

No obstante, la inclusión (integración) educativa no ha sido la única apuesta educativa para sordos. En los últimos 20 años, diversos sectores y profesionales abogaron por una Educación Bilingüe y Bicultural para sordos, inspirada en experiencias exitosas como las de países nórdicos europeos, como Suecia (Ramírez & Castañeda, 2003). Las propuestas educativas de ese tipo, predominaron los años noventa, (e.g. Colegio Nuevo Horizonte, Colegio ICAL, Colegio Nuestra Señora de la Sabiduría, Colegio Filadelfia para Sordos, Colegio Sentir) algunas de ellas todavía están presentes, aunque adaptadas a algunas formas de inclusión educativa para poder sobrevivir económicamente. Es importante señalar que las propuestas bilingües y biculturales para sordos, nacieron como una reacción a la educación especial tradicional, con énfasis en rehabilitación y en los proyectos pedagógicos personalizados (PPP), que limitaban los contenidos para los estudiantes con discapacidad (incluidos los sordos), lo que hacía segregadora y abismal la diferencia de las escuelas de educación especial con respecto a las escuelas regulares. La Educación Bilingüe y Bicultural, proponía otra escuela, una alterna, con los mismos contenidos y dinámicas de una escuela regular, pero respondiendo a una lengua y cultura particular en relación con la mayoría. Las experiencias bilingües y biculturales condujeron a un proyecto de investigación longitudinal de educación bilingüe y bicultural para sordos (PEBBI), realizado a lo largo de 10 años por el Instituto Nacional para Sordos cuyos resultados fueron publicados posteriormente (INSOR, 2006). En la actualidad, las propuestas Bilingües y Biculturales, (reguladas por ley, Resolución 1515, 2000) se han fusionado a las políticas inclusivas, en donde los niños sordos en básica primaria están en aulas exclusivas para sordos con maestros bilingües LSC/español pero en colegios regulares y en la secundaria son incluidos(o integrados) con intérpretes en aulas regulares de oyentes con profesores oyentes que no hablan lengua de señas colombiana. No obstante, el PEBBI y sus modificaciones y aplicaciones posteriores no han tenido un acercamiento desde el paradigma de la etnoeducación.

Las incidencias de la interpretación de lengua de señas en la educación para sordos giran en torno a una idea principal: se asume que la interpretación es el dispositivo idóneo de inclusión, cuando en realidad la mediación del intérprete, podría abrir más las brechas entre sordos y oyentes o distorsionarlas de maneras no imaginadas. Los oyentes pudieran asumir que el intérprete es el agente con que se comunican. Si no está el intérprete, no es posible comunicarse o no es posible acercarse a los sordos, de modo que la experiencia intercultural se pierde, o deviene en multiculturalismo (Sartori, 1970). Esto puede ser particularmente cierto, cuando se capacitan intérpretes de lengua de señas para que sean ‘neutrales’ e invisibles en el proceso educativo, como generalmente suele hacerse (Barreto, Nataliya Dmytruk: La Intérprete se rebeló, 2011).

Las teorías traductológicas han debatido sobre el confuso e inestable concepto de equivalencia en la traducción (Moya, 2004) (Eco, 2008) por lo que decir si la traducción de un intérprete refleja la cultura o acerca a las personas entre lenguas y culturas es un tema bastante polémico. Un asunto que también tiene que ver con los intérpretes de lengua de señas (Barreto & Bustos, Teorías de la Traducción/Interpretación en plastilina, 2012). El problema de fondo, a esta cuestión, es que no se le reconoce estatus étnico a los sordos. Así pues ellos no podrían tener en principio una Educación Intercultural Bilingüe como la tienen los grupos étnicos, así pues, las soluciones se plantean en marcos más generales como el de la educación inclusiva. La educación inclusiva es una apuesta política, que hasta el momento, no ha tenido en cuenta, los complejos roles que han ejercido los intérpretes de lengua de señas a través de la historia, como lo pretenderé sugerir en esta monografía.

Teniendo en cuenta esta contextualización se plantea la pregunta.

4 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Qué hipótesis sobre la incidencia de la interpretación de lengua de señas en la educación de sordos de Bogotá, pueden generarse a partir del análisis de las referencias a intérpretes y traductores de lengua de señas en cinco libros de la obra de Harlan Lane?

5 JUSTIFICACIÓN

El presupuesto que justifica esta investigación es el siguiente:

Es necesario documentar el papel histórico de la interpretación en la educación de sordos desde diferentes referentes que permitan entender la dinámica *Interpretes-educación-sordos* en la capital, y por extensión en el país, y así, facilitar la generación de estrategias y programas idóneos que respondan a las necesidades educativas de los sordos.

Si las comunidades sordas son equiparables a los pueblos indígenas, deberían tener una propuesta etnoeducativa, sin embargo, el enfoque reinante es la educación inclusiva. ¿Por qué? Son muchas variables, sin embargo, una línea principal de argumentación del problema, está en que las propuestas de educación inclusiva para sordos, se apoyan, aunque sea débilmente, en la existencia de personas que actúan como intérpretes, luego, la inclusión para sordos, fuera de las dinámicas económicas y políticas, es posible, en la medida que *haya intérpretes*. Este argumento, aunque sencillo, tiene una trascendencia enorme.

La interpretación de lengua de señas, logra en términos políticos, responder a una demanda social, pero la presencia de dicha labor opaca y sepulta la necesidad de generar procesos etnoeducativos de la comunidad sorda, como lo podría ser una Educación Intercultural Bilingüe para Sordos (EIBS). La corrección política estaría orientada a aseverar que los intérpretes son puentes comunicativos. Son mediadores imparciales que facilitan la comunicación. Este hecho deja de lado que los intérpretes son agentes. Es decir, no son individuos pasivos en la práctica educativa. ¿Cuál ha sido el papel histórico en la educación de sordos? ¿Qué podemos aprender de esos papeles históricos para analizar la educación de sordos en un lugar determinado? Esto nos podría arrojar luz sobre las formas en que la interpretación de lengua de señas podría representar una reformulación, una ventaja o por el contrario, un perjuicio para la educación misma de los sordos. Esta indagación, no obstante, es multidimensional.

En el caso de la ciudad de Bogotá, sería preciso realizar una indagación etnográfica que sistematizara la experiencia de los intérpretes en el salón de clase inclusivo. En primera instancia, esto implicaría hacer un análisis macro de la evolución de las políticas para personas con discapacidad por aparte de las políticas de reconocimiento étnico en el país, las cuales tuvieron

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

como antesala la consolidación del movimiento indígena posterior al posconflicto de la violencia de los 40 y 50. No se podría entender la inclusión educativa sin un marco más amplio de lo que significa para Colombia, un país con enormes inequidades y distancias entre el centro y la periferia, la *inclusión social*. Este tipo de análisis implicaría un número considerable de investigaciones que buscaran la conexión política, cultural y económica, entre la educación inclusiva y la trayectoria más amplia que tiene el país en materia de inclusión social.

Esta relación tendría una lectura específica en la forma en que el movimiento asociativo de sordos ha aprovechado la escuela regular para promover el acceso a la educación de los sordos del país a pesar de las carencias y contradicciones teóricas que se ha señalado en la delimitación del problema. Lo cual sería una investigación en sí misma. Estaría también la dinámica institucional; cómo los sordos se han relacionado con las comunidades educativas en el lapso de las últimas décadas o cómo ha funcionado el convenio entre FENASCOL y la SED Bogotá. Y por último, estaría el análisis discursivo o micro textual, que implicaría indagar sobre lo que sucede realmente en el aula con intérpretes de lengua de señas, muy similar a los estudios de Metzger (1999) y Leite (2004), bajo el paradigma del análisis de la conversación del interaccionismo simbólico.

El anterior panorama se presenta para demostrar la amplitud de la problemática y la importancia de generar elementos que aporten a futuras investigaciones en varios temas específicos del problema expuesto, incluso centrándose sólo en la capital.

Experiencias en este campo, se encuentran tímidamente abordadas en la literatura en español en América Latina. La mayor parte de la información que podría contextualizar estos problemas se encuentra en inglés y portugués. Así pues, se precisan de estudios del arte que contextualicen regional o globalmente las complejas dinámicas de la interpretación en comunidad sordas, siendo estos estudios del arte, investigaciones bastante amplias en sí mismas, en particular después del llamado 'boom' de los estudios culturales y lingüísticos de las personas sordas en Norteamérica y Europa desde el 2006. (crf. Lane 1999)

En el marco de los fines de esta monografía de especialización, se encuentra la necesidad de contextualizar estas problemáticas con el análisis de un campo reducido de obras, que contribuya a la contextualización del macro-problema con el ánimo de generar hipótesis de trabajo para futuras investigaciones. Las obras escogidas abordan un periodo de la historia de la educación de sordos común a muchos países y por lo tanto fructíferas para generar interpretaciones.

6 OBJETIVO GENERAL

Contribuir a través del análisis bibliográfico a una comprensión más profunda de la interpretación de lengua de señas como un fenómeno cultural, educativo y político de la educación de los sordos de Colombia.

7 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Recolectar y sistematizar las referencias sobre la interpretación de lengua de señas en cinco libros de la obra de Harlan Lane.
- Analizar las referencias en el marco de las categorías expuestas por Delise & Woodworth (2004)
- Establecer como conclusiones preliminares unas posibles hipótesis explicativas de la interpretación en la educación para sordos de Bogotá (1981 – 2004).

8 MARCO TEÓRICO

*"Que importa la sordera del oído cuando la mente oye, la verdadera sordera,
la sordera incurable es la de la mente"*

Victor Hugo (1843), [En: Mottez, 1993; Carta a Berthier, Société Centrale, 1849]

En vista que los fenómenos que dinamizan los sordos y sus lenguas es muy poco abordado en la literatura actual, esta sección pretende abordar a grandes rasgos los temas que son cruciales en el entendimiento de la problemática de la interpretación en la educación de sordos.

8.1 EL BILINGÜISMO DE LOS SORDOS

En Colombia existe una creciente necesidad de fomentar el bilingüismo entre la población de estudiantes de todos los niveles. Sin embargo, el bilingüismo pareciera ser sinónimo de una lengua particular; se requiere que la población maneje el *inglés*.

Este hecho ha dejado de lado otras necesidades lingüísticas de la población colombiana que maneja una lengua distinta al español. El bilingüismo para estas poblaciones se configura en la siguiente relación, *lengua nativa/español*. En donde la lengua nativa es una de las 65 lenguas que se hablan en el territorio (por ejemplo, wayunaiki/español, kichwa/español, romanés/español). Por supuesto el inglés es importante, más en este mundo globalizado, sin embargo, algunas poblaciones con lenguas minoritarias tienen la necesidad de afianzar su lengua materna, por aspectos socioculturales, y dominar el español por ser la lengua oficial del país.

Los sordos son una población en la que la mayoría aprende la lengua de señas colombiana como lengua natural y como primera lengua. Como los sordos viven en Colombia, necesitan aprender el español como segunda lengua (igual que los pueblos étnicos del país).

La diferencia del bilingüismo de los sordos radica en que su condición física no les permite aprender la lengua castellana de *forma natural* ya que el español al ser oral y hablado, requiere de aparato auditivo para poder comprenderlo. Cuando uno no puede oír, no puede escucharse, por lo que se hace difícil hacer un seguimiento de lo que se habla. Eso hace que la mayoría de sordos no hablen, o que se les haga muy difícil hablar.

Algunos sordos hablan un poco después de un esfuerzo considerable y horas de terapia, pero prefieren “hablar” en lengua de señas, para socializar y charlar con sus amigos. A pesar que han logrado decir unas palabras y “leer” los labios de las personas, prefieren las señas. El hecho es que siguen siendo sordos.

De este modo el bilingüismo de los sordos es diferente de los demás de su tipo. Los sordos pueden ser bilingües si dominan la lengua de señas colombiana y el español escrito como segunda lengua. Eso está al alcance de cualquier sordo, ya que el cerebro y la resiliencia del lenguaje de todos es el misma. Lo único que no se les puede exigir al bilingüismo de los sordos es que ellos oigan y hablen el español, cuando sus capacidades físicas no se lo permitan. A la gente se le olvida que los sordos son sordos, es decir *no oyen*. Es su condición física y no mental. Esto lleva a que algunos no puedan hablar y escuchar el español, no porque no puedan ser bilingües sino porque su condición física no se los permite.

Así pues, el bilingüismo de los sordos, en la mayoría de los casos, se da como LSC como primera lengua y lengua castellana escrita como segunda lengua.

8.2 TEORÍAS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Existen múltiples perspectivas para entender la traducción y la interpretación tanto a nivel teórico como a nivel práctico (Calzada Perez, 2007). Las cuales son aplicables a las dinámicas de las lenguas de señas de los sordos. (Barreto & Bustos, 2012). Este tipo de enfoques se pueden reducir 9 tendencias traductológicas diferenciadas (cfr. Calzada Perez, 2007; Barreto & Bustos, 2012):

1. Tendencias lingüísticas
2. Tendencias textuales-comunicativas
3. Tendencias polisistémicas
4. Tendencias funcionalistas
5. Tendencias cognitivistas
6. Tendencias deconstructivistas
7. Tendencias universalistas
8. Tendencias críticas
9. Tendencias híbridas

Cada tendencia aborda desde una perspectiva diferente el problema de la equivalencia, la función de la traducción, la historia, la descripción de los procesos traslatorios y los agentes de la traducción. Por supuesto, existen otras categorías de organizar los intereses de las teorías de traducción (Pym,

2010). Como ya se mencionó, el presente trabajo asume una perspectiva de los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT), una teoría que tiene tendencias polisistémicas y universalistas.

El presupuesto de los EDT, es que podemos llegar a conocer como se realiza la traducción (y por extensión, la interpretación) a través del análisis de los textos y las condiciones históricas en las que se producen dichos textos. Por supuesto, no se puede llegar a esta concepción por certezas, dogmatismos o determinismos, sino por *hipótesis explicativas*, que en términos técnicos los EDT las reflejan en *Normas de Traducción* puntuales. Así pues, esta monografía pretende plantear diversas hipótesis explicativas, sobre las *Normas de Traducción* e interpretación de lengua de señas, de diversos momentos. En otras palabras, sugerir comprensiones sobre cómo podría funcionar la interpretación de lengua de señas en determinados tiempos. La profundización teórica en el marco de los EDT sobre cómo la interpretación ha influido en la educación de sordos, se tratará con más detalle en el apartado de *Discusión*.

8.3 AUDISMO

Una de las categorías que se ha generado a nivel teórico desde los Estudios Sordos para explicar la negación de las entidades de los sordos, como sujetos culturales que requieren apuestas educativas alternas o recursos de mediación lingüística y cultural, es el audismo, o el *colonialismo* de los sordos. El colonialismo es una muestra de la capacidad de inequidad e injusticia que han podido desarrollar los seres humanos a través de la historia. Una de las mejores explicaciones de este fenómeno en relación con las personas Sordas se puede encontrar en la obra de Harlan Lane, *The Mask of Benevolence* (1999) a la que haremos referencia en esta sección. La definición básica de colonialismo (como la de un pueblo que establece colonias en otro territorio) es la que en términos sociológicos corresponde con Imperialismo:

“En su sentido amplio y convencional, el imperialismo es la imposición de poder de un Estado sobre los territorios de otro, normalmente por métodos militares, con el fin de explotar a las poblaciones subyugadas y extraer beneficios económicos y políticos. [...]. Los términos “imperialismo” y “colonialismo” se usan indistintamente con frecuencia, pero el colonialismo – el establecimiento de territorios extranjeros, la separación de las poblaciones indígenas y las extranjeras por medio legales, y el crecimiento del racismo- pueden considerarse como una forma especial de imperialismo.”

Diccionario de Sociología (Abercrombie, Hill, & Turner, 1998, pág. 133)

Sin embargo, en su sentido más elemental, el colonialismo es una forma de paternalismo desalmado; los habitantes de un pueblo se consideran superiores a los habitantes de otro territorio, y sienten la necesidad de imponerles sus modos de vida y costumbres a los otros, los cuales son considerados tabula rasa. Por supuesto, este tipo de paternalismo condujo históricamente a la violencia, el saqueo y en últimas al etnocidio. Un ejemplo de las visiones paternalistas de los colonos es el caso de Burundi.

Burundi es un país que ronda los nueve millones de habitantes en área un poco más grande que El Salvador. Por mucho tiempo su organización política fue compuesta por reinos Tutsi que evitaron a toda costa, la influencia y el dominio extranjero. Después la Primera Guerra Mundial, la Liga de Naciones colocó a Burundi como un protectorado bajo el gobierno de Bélgica, país que decidió que Burundi siguiera un modelo feudal y monárquico, todavía en el siglo XX.

Según Lane (1999, pág. 33), no sólo fue una decisión política lo que motivó este tipo de imposición socio-económica, sino también el imaginario infantil de los nativos burundeses, que exigía que se les enseñara a organizarse siguiendo el idealizado modelo jerárquico belga. Intentaron hacer del reino un títere a través del cual ellos pudieran regir. Los colonos belgas vieron a los burundeses como salvajes de costumbres inmorales. Un escrito de los colonos belgas rezaba: “Los nativos son niños... superficiales, frívolos, inestables. Sus líderes son suspicaces, ingenuos y perezosos” (Lane H. , *The mask of the benevolence: disabling the Deaf community*, 1999, pág. 33). Estas actitudes han permanecido a través del tiempo pues para 1976 un oficial embajador se expresaba de la siguiente forma: “Los nativos no son ni siquiera capaces de alinear tres ladrillos en una fila” (Lane H. , *The mask of the benevolence: disabling the Deaf community*, 1999, pág. 32).

Este tipo de actitudes de los colonos se pueden rastrear en los demás países africanos colonizados. Incluso, basta revisar la historia de la conquista de América para corroborar que la visión de los colonos españoles sobre los nativos fue de cierto modo paternalista.

“La realidad resultaba distinta y desconcertante [para Colón]. Lo que se ofrecía ante su mirada perpleja eran unos pobres salvajes que sonreían como bobos, que andaban desnudos, habitaban en chozas de paja y no tenían donde caerse muertos [...] Contemplando aquellas complacientes criaturas, como niños felices que se llevan de excursión en la gran-casa-que-navega-por-el-mar, siempre sonrientes y disputando entre ellos el honor de hacer lo que los blancos les mandaban, Colón reflexionaba. Saltaba a la vista que estos salvajes serían excelentes esclavos, pero ¿qué reportaría más beneficios, enviarlos a Castilla o explotarlos en la misma isla?”

El enigma de Colón y los descubrimientos de América (Eslava Galán, 1991, págs. 163-4)

El otro extremo de la representación del nativo para el colono es la visión del indio como salvaje, amoral y fuera de toda razón humana.

La imagen de caníbal fue importantísima en el esfuerzo de los europeos de los siglos XVI y XVII por entender al americano. [...] Los rasgos diferenciales de ese individuo extraño terrible y antropófago conforman, por consiguiente, un modelo que ilustra muy bien los prejuicios y presuposiciones que el europeo de los siglos XVI y XVII tenía sobre los indios.

(1994, págs. 151-2)

“Las primeras ilustraciones del bárbaro caníbal disponibles para el lector europeo del siglo XVI corresponden a las cartas de Vespucio. La primera fue un mapa manuscrito portugués de 1502 de la costa del Atlántico sur. La costa brasileña representa a un hombre blanco atravesado por una estaca que está siendo asado por unos hombres desnudos, de piel oscura y cabellos largos. [...]. La segunda ilustración, más difundida que la anterior, fue un grabado en madera de 1505 en una versión alemana de las cartas de Vespucio. Muestra a una promiscua familia de caníbales (algunas parejas están amándose libremente), semidesnudos y con carne humana colgada de las vigas de sus casas”

Barbarie y Canibalismo en la Retórica Colonial (Bolaños, 1994, pág. 157)

Ya fuera por ingenuos o por salvajes, los nativos eran vistos cómo inferiores. La superioridad paternal y moral de los colonos les imponía dos caminos a los nativos: Tratar de ser “restaurados/salvados” a la civilización o en su defecto, ante la imposibilidad de cambiar su naturaleza salvaje, ser exterminados.

El colonialismo de los países africanos, así como el de América, tiene muchas similitudes con el ‘colonialismo’ al que se enfrentan las personas sordas. En aras de ilustrarlo, Lane realizó un recuento de los estereotipos (tanto bueno como malos) en los que se representaban a los nativos en la literatura colonialista europea. De su investigación organizó una lista de términos (evitando repeticiones innecesarias) que convenientemente organizó en cuatro categorías principales de la cual inspiramos la siguiente tabla:

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

Tabla 3: Rasgos atribuidos a los africanos en la literatura colonialista europea

Social	Cognitivo	Comportamental	Emocional
Barbáricos	Artes: nada	Alcohólicos	Sin cuidados
Sedientos de Sangre	Negocios: nada	Como animales	Emocionales
Caníbales	Maliciosos	Infantiles	Excitables
Ásperos	Aprenden rápido	Diligentes	Fatalistas
Faltos de conciencia	Frívolos	Puercos	Variables
Cruelos	Ignorantes	Débiles	Feroces
Depravados	Imprudentes	Mal-alimentados	Graciosos
Desanimados	Inteligentes	Impulsivos	Orgullosos
Economía: nada	Irracionales	Perezosos	Serviles
Gregarios	Lentos	Orgiásticos	Impenitentes
Insolentes	Superficiales	Pasivos	Inestables
Reservados	Susplicaces	Prevenidos	Vengativos
Sumisos	Sin imaginación	Tímidos	
Traicioneros	Sin inteligencia	Retardados	

Lo que salta a la simple vista, es que toda esta retórica de rasgos que los europeos atribuían a los africanos, consistía en una desesperada artimaña para justificar la ocupación y saqueo que ellos supuestamente “se merecían”.

En un trabajo igualmente de riguroso, Lane consultó trescientos cincuenta artículos y libros, sobre la “psicología del sordo” en un periodo de veinte años (1970 – 1990) en la literatura norteamericana. Aunque pudo encontrar información objetiva tanto positiva como negativa para la descripción de los sordos, pudo “destilar” algunos de los términos más recurrentes usados por los investigadores para caracterizar a las personas sordas. Estos rasgos se presentan en la tabla 4.

Tabla 4: Algunos rasgos atribuidos a los sordos en la literatura profesional latinoamericana

Social	Cognitivo	Comportamental	Emocional
Necesitados de admiración	De pensamiento conceptual pobre	Agresivos	Carentes de ansiedad
Asociales	Concretos	Andrógenos	Depresivos
Infantiles	Inseguros	Concienzudos	Afectados Emocionalmente
Excluyentes	Egocéntricos	Hedonísticos	Inmaduros Emocionalmente
Competitivos	Fallas externalizadas	Inmaduros	Carentes de empatía
Débiles de conciencia	Fallas internalizadas	Impulsivos	Explosivos
Crédulos	De poca perspicacia	Escasa iniciativa	De fácil frustración
Dependientes	Introspección: Nada	Poco interés	Irritables
Desobedientes	Lenguaje: nada	Desarrollo motor lento	Malhumorados
Irresponsables	Lenguaje: pobre	Personalidad no desarrollada	Neuróticos

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

Aislados	Ineptos mecánicamente	Poseivos	Paranoicos
Moralmente no desarrollados	Ingenuos	Rígidos	Apasionados
De Roles rígidos	De razonamiento restringido	Arrastra-pies	Reacciones psicóticas
Tímidos	Pobre conciencia de sí mismos	Obstinados	Serios
Sumisos	Maliciosos	Susplicaces	Temperamentales
Fácil sugestión	De pensamiento difuso	Falta de confianza en sí mismos	Sin sentimientos
Insociables	Inconscientes		
	No inteligentes		

Existe una gran probabilidad de que las referencias a los sordos en la literatura antes referida, estén motivados por ideologías paternalistas⁸. Esto se debe a que muchas de dichas investigaciones se basaron en test psicométricos bajo un diseño experimental que no pudo tener en cuenta la lengua de señas americana, y en el mejor de los casos, sólo pantomima. Esta situación presenta un dilema paradójico; todo test psicométrico tiene unos parámetros de validación que implican que este sea desarrollado en una lengua determinada (en este caso, en inglés). Sin embargo, ya que las personas sordas no dominan el inglés, el investigador, se ve obligado a utilizar pantomima para ‘explicar’ el test. Pero al momento que hace esto, afecta una variable importante para poder validar el test: ser desarrollado en la lengua original. Entonces, si el test se desarrolla en la lengua original, arroja datos extremadamente bajos y de ningún modo precisos en lo que tiene que ver con la inteligencia del sordo (porque no es la primera lengua del sordo). La idea de administrar un test psicométrico con pantomima, además de ilusoria es poco confiable. Como lo señala Lane (1999, pág. 51), algunos investigadores se percataron que oyentes angloparlantes perdían cinco puntos en su IQ, cuando se veían expuestos a responder test psicométricos sólo mediante pantomima, de este modo calcularon que en ocasiones, algunos niños sordos llegaron a ser evaluados treinta puntos por debajo de su verdadero IQ.

¿Y cuál es el sentido de la obsesión por demostrar que los sordos son inferiores? Al igual que el colonialismo en África y América, este tipo de prejuicios hacia los sordos sólo busca razones para ‘colonizarlos’. Ahora bien, este colonialismo simbólico, tiene como territorio y campo de batalla *el cuerpo*. Es una estrategia de ciertos círculos profesionales oyentes (como el de la ‘psicología del sordo’ referida) para justificar la explotación del cuerpo de los sordos para generar beneficios

⁸ Esta inferencia pudiera hacerse sólo evidente gracias a las múltiples declaraciones que cita Lane (1999, pág. 299), de este tipo: “[el] sentido común [sugiere] que los sordos tendrían un incremento en el riesgo de sufrir esquizofrenia” La pregunta es: ¿el sentido común de quién?

económicos⁹ (venta de audífonos, implantes cocleares, servicios de interpretación, intervenciones psicosociales etc.) y académicos (publicación de artículos de investigación, implementación de programas y contratación de especialistas etc.). Una explotación de *establishment* que dice beneficiar a los sordos, pero que en la práctica, sólo termina beneficiando a los oyentes. Oyentes que viven de la sordera¹⁰.

Tom Humphries, un afamado educador y escritor Sordo norteamericano, es al primero que se le atribuye la acuñación de un término para llamar a este tipo específico de colonialismo: *audismo* (Humphries, 1977). En palabras de Harlan Lane,

El audismo es la institucionalidad que se ha encargado de las relaciones comerciales sobre las personas sordas; por medio de las declaraciones, visiones autorizadas, descripciones y enseñanza acerca de ellos, que ordena donde ellos deberían ir a estudiar, y en algunos casos, donde deberían vivir; **en suma, el audismo son los modos oyentes de dominación, reestructuración, y ejercicio de la autoridad sobre las personas sordas.** Esto incluye a un rango de profesionales, tales como los rectores de escuelas para sordos y programas de formación para el trabajo de personas sordas adultas, expertos y consultores de sordos y en rehabilitación de la sordera, profesores para sordos (niños y adultos), intérpretes y algunos audiólogos, fonoaudiólogos, otólogos, psicólogos, psiquiatras, investigadores, trabajadores sociales, y especialistas en ayudas técnicas para la audición. (La traducción y las negrillas son mías)

(Lane H. , The mask of the benevolence: disabling the Deaf community, 1999, pág. 43)

En su estructura más básica, este tipo de ‘colonialismo en el cuerpo’ también es paternalista. La superioridad moral del *establishment* audista, le impone también dos caminos a los sordos colonizados: O son ‘restaurados a la sociedad’¹¹, mediante programas obsesionados por su normalización (como la psicología del sordo estadounidense referida, y programas-servicios similares en Colombia), o, por el contrario, son eliminados como especie, mediante la supresión

⁹ El mercado de la sordera se estimó (Lane H. , The mask of the benevolence: disabling the Deaf community, 1999, págs. 48 - 49) en los dos mil millones de dólares anuales en los Estados Unidos para 1999, esto es, tres billones (millones de millones) y medio de pesos colombianos.

¹⁰ En últimas, las unidades productivas lideradas por los movimientos sordos en Colombia también han terminado beneficiando más a los oyentes que a los Sordos en términos económicos. La relación entre las dinámicas socio-económicas de los movimientos asociativos de Sordos en relación a las dinámicas de hibridación cultural se considerará brevemente en el apartado 4.

¹¹ Expresión común en la Francia ilustrada del siglo XVIII y usada con vehemencia en el tristemente célebre Congreso de Milán (1880) donde se proscribió el uso de las lenguas señadas en la educación del Sordo. (Lane H. , 1984)

solapada¹² de las lenguas señadas a través de implantes cocleares bilaterales desde tierna infancia, (Sanchez C. , 2009) o por la ingeniería genética, (Ladd, 'Golpes contra el imperio': Culturas Sordas y educación de Sordos, 2005).

En el sentido más amplio de la definición, la narrativa audista, es el conglomerado de discursos que fomentan la necesidad de justificar la superioridad de los oyentes sobre los sordos y es el contexto amplio que tiene profunda relación en la manera de, en lugar de promover la enseñanza de la lengua de señas colombiana, en escuelas regulares para que todos se comuniquen con los sordos, se contrate intérpretes para garantizar su 'inclusión' sin afectar al estructura ni la lengua mayoritaria de la escuela. Ellos allá con su intérprete, nosotros acá con nuestra conciencia tranquila, porque somos tolerantes, y por lo tanto, 'buenos' por soportar a otros, en la escuela. (Skliar, 2002)

8.4 TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LENGUAS DE SEÑADAS Y LOS SORDOS COMO GRUPO ÉTNICO

Para hablar de la traducción e interpretación LSC- Español (en adelante, y simplificando TILSC) en el marco de una supuesta educación intercultural-bilingüe de las personas sordas es necesario *despatologizar* la sordera (Woodward, 1982). La reducción de la problemática de los Sordos a sus problemas de accesibilidad y limitaciones físicas constituye uno de los grandes obstáculos para realizar un acercamiento amplio y riguroso a los campos disciplinares, como se mencionó antes, los Estudios Descriptivos de la Traducción y la Educación Intercultural Bilingüe inicialmente mencionados. Toda vez que se buscan falencias y patologías de cualquier tipo en la lengua y la educación de esta población, se restan esfuerzos en descubrir las potencialidades y producciones culturales generadas por la TILSC.

Debido a lo anterior, para considerar interpretación de lengua de señas colombiana es necesario diferenciar a los sordos que usan la LSC como eje de su identidad cultural y lingüística de las personas que padecen limitación auditiva en general, que no consideran que tengan una identidad lingüística diferenciada de la mayoría. Aunque se ha avanzado en cierta argumentación en esta línea es necesario profundizar más.

¹² Si las lenguas señadas son lenguas nativas, pertenecerían al patrimonio cultural de los países donde surgen, por lo que, desde la ecología lingüística, debería prevenirse su extinción, preservarse su uso y fomentarse su legado.

Para las primeras, seguiremos la tradición angloamericana propuesta inicialmente por Woodward (1972) de usar el término Sordo(as) (con mayúscula) en tanto que sordo(as) (con minúscula) para las demás, o para cuando no sea necesario resaltar la diferencia. Esta diferencia de estilo es consecuente con las señas¹³ con que los hablantes de la LSC actualmente se llaman a sí mismos en su propia lengua (este tipo de diferencia también se ha señalado en la *American Sign Language*, ASL; crf. Padden & Humphries, 1988, pág. 17); Así pues, existe una seña específica que tiene un uso ampliamente aceptado¹⁴ como Sordo (identidad cultural, Sordo) y otras para sordo (que no oye, estar-sordo) así como para ensordecido, las cuales se muestran en las imágenes 1-4 del anexo 1.

Pensar a los Sordos en categorías socio-antropológicas y no clínicas, no debería considerarse una excentricidad académica. De hecho, en la actualidad, los mismos estudios en torno a la discapacidad han avanzado hacia definiciones sociales de la construcción de la discapacidad, en tanto que hacia el diagnóstico clínico¹⁵ de la misma (Cuervo, Pérez, & Trujillo, 2008). De este modo, considerar la experiencia cultural de los Sordos o de ser sordo, no tendría nada de innovador, ni estaría en contravía con lo que los estudios en torno a la discapacidad ya están haciendo.

Ahora bien, lo que se sugiere en esta monografía es que, incluso, el marco de análisis de la concepción social de discapacidad, tampoco es útil como eje central para el análisis de la TILSC¹⁶. Aunque los Sordos, después de todo, tienen limitaciones en la audición y en algunos casos, al desarrollo integral de la lengua, es preciso que el fenómeno de la traducción e interpretación en la educación intercultural-bilingüe de los Sordos se asuma desde los propios términos de los Estudios

¹³ Ya que las señas representan elementos léxicos de la LSC que tienen una representación visual, se utilizan glosas en VERSALITAS para representarlas y diferenciarlas de las palabras en español. Una GLOSA, en ese sentido, debería entenderse como un acercamiento al significado de una seña, pero no como su traducción. Una GLOSA no es una palabra con significado en español.

¹⁴ Es importante hacer algunas aclaraciones sobre SORDO, ESTAR-SORDO Y ENSORDECIDO. Las señas en cuestión pertenecen a categorías gramaticales diferentes. Mientras que, en general, SORDO funciona como un *sustantivo*, ESTAR-SORDO y las demás señas funcionan como *adjetivos*. Es posible que un Sordo (SORDO) se refiera a sí mismo como sordo (ESTAR-SORDO), o pueda explicar cómo adquirió la sordera (ENSORDECIDO) sin que esto afecte su identidad como Sordo (SORDO). También, existen las señas HIPOACÚSICO, y SORDO-MEDIO, NO-OYENTE, OYENTE, INTERPRETE (no incluimos imágenes), las cuales son usadas tanto como sustantivos como adjetivos para referirse a la identidad de sordos y oyentes de distintas formas. Queda pendiente para investigaciones posteriores, determinar que implicaciones tienen para la identidad Sorda, el uso de una u otra seña. Finalmente, ya que los significados de las señas pueden alterarse debido a variables sociolingüísticas, en algunos sectores poblacionales de la LSC, como en ciertos sociolectos políticos/académicos y variedades de contacto, la diferenciación SORDO (identidad)/ESTAR-SORDO (condición) podría no presentarse.

¹⁵ Aunque en este acercamiento se señala la impertinencia de usar las categorías de los estudios de la discapacidad para considerar la TILSC

¹⁶ Con esto, no pretendo atacar a los estudios sobre la discapacidad, ni a las especialidades médicas, cómo si no tuvieran fines específicos. Estos discursos son pertinentes si se quisiera indagar la naturaleza del impedimento social o fisiológico de los sordos. Los estudios sobre la discapacidad arrojan luz sobre los estigmas sociales que enfrentan las personas sordas, que terminan impactando sus procesos educativos y por ende la traducción e interpretación hacia la LSC. Aunque arrojen luz sobre los procesos, no pueden constituirse en el marco explicativo principal de dichos fenómenos.

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

Descriptivos de Traducción (EDT), como eje central, aunque se nutra de los discursos de las disciplinas afines.

Es posible asumir la TILSC desde los EDT, si se deconstruye la sordera, como una categoría dada por la tradición médica y la idiosincrasia colombiana de cierto periodo de tiempo, pero no como una construcción que sirva para la investigación lingüística y cultural. Lo que entendemos coloquialmente por sordera y sordo, no se corresponde con las realidades de los hablantes de la LSC.

Las investigaciones de las ciencias humanas han demostrado que las categorías científicas han resultado ser modelos cambiantes, de construcción histórica (Foucault, 1970 [2006]; 1968 [2005]) (Kuhn, 1962). Por muchos años, los criterios estéticos y de normalidad así como los tratamientos médicos han variado dependiendo del conocimiento y los esquemas culturales de la época. Pondremos dos ejemplos para ilustrar lo anterior:

Felipe¹⁷ “El Hermoso”, fue conocido por su prognatismo; la prominencia del maxilar inferior que le impedía la articulación de las dentaduras. A pesar de su prominente rasgo físico (que hoy podríamos llamar anormal), el enorme labio inferior y la mala dentadura,

“El éxito que tenía entre las mujeres era innegable y motivo de los fundados celos de su mujer”

(Restrepo Uribe, 2005, págs. 60-1).

Queda claro que la categoría estética “hermoso” no representa para los colombianos de este tiempo, lo mismo que para los europeos de aquella época (e.g. mandíbula pronunciada).

En términos científicos el asunto es muy similar. Ambrosie Paré, cirujano de la corte en el reinado de Henri II y Catalina de Médicis, tuvo la oportunidad de operar a su alteza después de un accidente ‘cruzando lanzas’ en el matrimonio de su hija. Los procedimientos eran entonces los más sofisticados que existían de la época;

“[...] procedió a retirar de la herida los fragmentos de madera, a limpiarla con clara de huevo y a administrar al herido una poción calmante a base de ruibarbo, que éste vomitó en seguida. [...] A continuación solicitó a Catalina que hiciera ejecutar a cuatro criminales prisioneros en la Conciergerie, y que le

¹⁷ Esposo de Juana “La Loca”, heredera del trono dejado por los reyes católicos (Castilla y Aragon). Murió dos años después de llegar a España en 1506.

trajeran sus cabezas con el fin de llevar a cabo experiencias quirúrgicas antes de intentar operar al rey. Apenas le entregaron el macabro pedido, con un bastón puntiagudo, del mismo calibre que la lanza de Montgomery, se entregó a imitar la herida de Henri y a explorar con el dedo en profundidad, hasta estar seguro de los destrozos causados”.

(Restrepo Uribe, 2005, pág. 71)

Así, lo que conocemos como el sujeto moderno “normal”, en realidad, ha sido la construcción del proyecto moderno de sociedad, alimentado por algunas instituciones y las llamadas ciencias humanas modernas (antropología, psicología, sociología). La locura (Foucault, 1968), la sexualidad, el control de los olores y fluidos humanos (Foucault, 1984), la belleza (Eco, Historia de la Belleza, 2004), la fealdad (Eco, 2007) han sido construcciones variables históricas que ha sido alimentadas por ideologías (Braunstein, Pasternac, & Benedito, 1976). Una mirada general a la historia del hombre, nos podría confirmar, que muchas de las categorías que consideramos más “naturales” han cambiado con el tiempo.

De este modo, la sordera ha sido concebida como un karma en algunas zonas de Nepal (Bir Joshi, 1994) como un castigo de los ancestros en Ghana (Okyerere & Addo, 1994) y demás África subsahariana (Devlieger, 1994); una condición de locura (Testimonio mujer Sorda (min 1:05:00) en Philibert, 1992)(El caso de John St. George Randolph (1858) referido en Lane, 1986, pág. 157)¹⁸, miseria (Aristóteles), como una falta de espíritu (Descartes), como un enfermedad o como una discapacidad (López Torrijo, 2005; Saint-Loup, 1993; ONU, 2007; RAE, 2001). Por el contrario, en algunas aldeas donde históricamente vivieron un número significativo de personas sordas (1 cada 100 habitantes, por ejemplo) todos los habitantes del territorio hablaron la lengua señada tanto como la lengua hablada, consideraron la sordera como algo normal. A los sordos se les consideró

¹⁸ Los casos referidos representan los múltiples abusos que han cometido con los Sordos en el tema de salud mental. Los Sordos ante la imposibilidad de expresarse en la lengua oral (francés e inglés para los casos respectivos) fueron recluidos en hospitales psiquiátricos por supuesta locura. Llama la atención el caso de John St George Randolph: Sobrino e hijo adoptivo del Senador John Randolph de Virginia, perteneció a una de las pocas familia adineradas que pudo enviar a sus hijos Sordos a estudiar en Europa. Estudió en Inglaterra y Francia y se comunicaba fluidamente en la lengua señada del país cuando volvió a su tierra natal. Logró comprometerse con una de las hijas de las familias adineradas de Virginia, la cual canceló su compromiso arguyendo que no podía casarse con alguien sordo y mudo. La profunda decepción de ver a su amada comprometerse con otro, dejó a St. George trastornado, por lo cual fue recluido (1814) en el hospital para dementes de Philadelphia, y luego en el Hospital de Maryland en Baltimore. Tuvo la oportunidad de ser visitado por su anterior maestro en Francia, Laurent Clerc (pionero Sordo de la educación en EE.UU), donde recordaron viejos tiempos y le contó su triste historia. Permaneció un poco más de *veinticinco años* en los hospitales psiquiátricos porque ni los pacientes, ni los doctores sabían su lengua señada y no podían evaluar su salud mental. Pudo disfrutar pocos años después de su estadía en los hospitales antes de su muerte en 1858(?). Conocía cuatro lenguas: Leía en Inglés, Francés y se expresaba la LSF y el ASL.

como habitantes del territorio con un rasgo sin relevancia¹⁹, tanto como aquel que tiene cabello crespo, o es un poco alto o un poco bajo (Groce, 1985; Johnson, 2001).

Despatologizar la sordera, para el caso colombiano, implica separar la experiencia cultural que tienen los Sordos hablantes de la LSC de la condición física este grupo lingüístico y de las demás personas con limitación auditiva. Una vez hecha esta división, necesitamos usar una categoría desde las ciencias sociales que armonice con el marco referencial de los EDT para la TILSC. La categoría que propone esta monografía es la de los Sordos como grupo étnico basados en el trabajo de Lane, Pillard, & Hedberg (2011) en *The People of the Eye: Deaf Ethnicity and Ancestry*²⁰. Ya que los procesos humanos son variables, inestables y difusos, se usará la expresión *hipótesis explicativa*, desde los EDT, como una forma de plantear esquemas que nos permitan dar cuenta de los fenómenos socio-culturales que dinamizan las normas de traducción, sin intentar encapsularlos en definiciones o en postulados deterministas. Por lo que, una hipótesis explicativa, pudiera dar cuenta satisfactoriamente de un fenómeno traductológico determinado, sin la pretensión de convertirse en una generalización universal para ese caso.

8.5 SOBRE LAS LENGUAS DE SEÑAS²¹

Desde que en 1960 William Stokoe (Stokoe, 2001, pág. 19), propuso que las lenguas de señas podían analizarse en rasgos mínimos, como las lenguas orales, se ha desarrollado todo un campo disciplinario conocido en la actualidad como la lingüística de las lenguas de señas. En la actualidad existen decenas de lenguas de señas descritas y analizadas de los cientos que hay alrededor del mundo (Brentari, Sign Languages, 2010). Aunque la lingüística de las lenguas de señas todavía es una disciplina joven, en la actualidad, existe una prolífica²² producción académica en fonética (Johnson & Liddell, 2011a; 2011b; 2011c; 2012) fonología (Brentari, 1995) (Brentari, 1998) morfología (Liddell, 2003) (Engberg-Pedersen, 1993), sintaxis (Neidle, Kegl, MacLaughlin, Bahan,

¹⁹ La sordera, pudo llegar a ser, incluso, una condición *deseable*. Como lo menciona Groce (1985, pág. 78) para las décadas de 1830 – 1890, los sordos de la isla *Martha's Vineyard* (Massachusset), se encontraban entre los mejor educados, ya que casi todos, sin excepción, viajaban a Hartford para recibir su formación. Todo isleño que deseara educarse, necesitaba salir de la isla o haber nacido sordo.

²⁰ Sin embargo, no se usará el término de forma rigurosa, por lo que se alternará con “minoría lingüística y cultural” y otras similares. Problematizar con rigurosidad la concepción de grupo étnico y de su aplicabilidad a la situación de los sordos excede los propósitos de este trabajo. Para revisar esta discusión, ver Lane (*The People of the Eye: Deaf Ethnicity and Ancestry*, 2011).

²¹ Usaré indistintamente tanto *lenguas señadas* como *lenguas de señas*. Sobre las implicaciones de los términos, ver nota al pie de página en Barreto & Amores (2012, pág. 310).

²² Por cuestiones de espacio y relevancia de este documento, sólo se hace referencia a algunos trabajos muy conocidos todos los que existen en las sub-disciplinas de la lingüística de la lengua de señas hasta el momento.

& Lee, 2000), y más recientemente, los campos de la semántica cognitiva (Wilcox Perrin, 2000) (Taub, 2001) (Roush, 2011), pragmática (Hoza, 2007) (Hoza, 2011), lingüística diacrónica (Supalla, *Sign Language Archeology: Integrating Historical Linguistics with Fieldwork on Young Sign Languages*, 2008), planeación lingüística, (Reagan, *Language Policy and Planning for Sign Languages*, 2010) y análisis del discurso (Roy, 2011) por mencionar sólo algunos campos.

Una de las condiciones para que se pueda hablar de traducción e interpretación en cualquier contexto, es sin duda, que se hable de lenguas naturales, o idiomas (como se usa en sentido político). El estatus lingüístico a las lenguas señadas en el mundo, y específicamente, de la LSC en Colombia, no depende de su constitución de las mismas como lenguas reales (asunto comprobado científicamente), sino a las barreras ideológicas que impiden que en las naciones se le otorgue dicho estatus (Reagan, 2011). Dicho en otras palabras, el primer problema de la traducción e interpretación de las lenguas de señas, empieza por romper los estereotipos sociales y aceptar que las lenguas de señas cumplen las mismas funciones de las lenguas habladas. Esto no es tan fácil resolver. Implica sacudir los imaginarios que tiene la comunidad en general sobre el lenguaje y las lenguas minoritarias²³. De este modo, es necesario que realicemos un breve contexto de la lengua de señas del país, la LSC y las culturas sordas, que contribuya a legitimarla en este trabajo como una lengua nativa de Colombia, y por lo tanto, una lengua para el ejercicio de la traducción e interpretación.

8.6 SOBRE LA LSC

Al parecer el origen y consolidación de la que llegaría a ser LSC está estrechamente relacionada con la fundación del Instituto Nuestra Señora de la Sabiduría (INSABI) en 1924, otrora internado que albergó a niños Sordos de Bogotá y de todo el país (Ramírez, 1999 en: Oviedo, 2001 pág. 37). Hay indicios que dicha Institución permitió que los niños Sordos se congregaran y desarrollaran el código uniforme que se difundiría por toda Colombia, pues recibió estudiantes varias ciudades del país (Valdivieso, 2010) algunas de las cuales una vez terminaron sus estudios, regresaron a sus ciudades de origen llevándose consigo un código elaborado que se fusionaría con las variedades locales. El anterior fenómeno explicaría porque la LSC, en tanto lengua de señas con procesos de criollización particulares (Tovar, 2007), hacia los años 80's, mantendría en sus variedades regionales algunos rasgos comunes, facilitando en un buen grado la interacción comunicativa de las

²³ Lo anterior no sólo aplicaría a las lenguas señadas, sino las lenguas indígenas y criollos colombianos. Muchos todavía los ven como idiomas 'poco desarrollados' o un tipo de español 'mal-hablado'.

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

asociaciones de sordos, las cuales en 1984 constituyeron la Federación Nacional de Sordos de Colombia (FENASCOL).

A partir de la constitución de la Federación de Sordos se iniciaron procesos de planificación de la lengua traducidos en unas preliminares presunciones de estandarización²⁴ a través de los primeros manuales impresos de vocabulario básico y la autodeterminación de unidad nacional que discutió la comunidad con representantes de todas las regiones del país en las asambleas y encuentros del movimiento asociativo, deseo que más adelante se materializó en el reconocimiento de la LSC por ley como lengua natural de las personas Sordas, como anteriormente se señaló en el apartado de problema²⁵. Aunque los procesos de planificación y consolidación de la LSC se han traducido en las orientaciones y lineamientos políticos gubernamentales de los últimos diez años, especialmente, en el ámbito educativo (Carvajal Osorio, 2009) (Tovar, 1999) (Tovar, 2004), la LSC ha dinamizado procesos de desarrollo lingüístico “desde la base” (Cooper, 1997) (Zimmerman, 1999) en donde distintos actores, diferentes a las autoridades gubernamentales, han contribuido de alguna forma al proceso de consolidación de la lengua²⁶.

Para el año 2001 se escribieron los primeros Apuntes para una Gramática de la Lengua de Señas Colombiana (Oviedo, Apuntes para una gramática de la lengua de señas colombiana, 2001) a lo cual siguió la constitución del primer Diccionario Básico de la Lengua de Señas Colombiana (INSOR/ICyC, 2006) y la graduación del primer lingüista Sordo (2008). El breve recuento sobre la evolución de la LSC muestra la necesidad de realizar estudios etnohistóricos exhaustivos que logren

²⁴ La lengua de señas colombiana ha recibido influencias de otras lenguas de señas. Por lo cual, para mediados de la década de los 80's se necesitó iniciar procesos de estandarización para los fines socio-políticos de la estructuración de la comunidad de Sordos. De tales influencias están documentadas, la lengua de signos española LSE (María de Nuria Sacasas (q.e.p.d), Cali), la lengua de señas francesa LSF (Bogotá, INSABI (Oviedo, Apuntes para una gramática de la lengua de señas colombiana, 2001, pág. 38) y la lengua de señas americana ASL; Según Jorge Torres “Pájaro” (comunicación personal) –fundador y expresidente de la Asociación de Sordos de Bolívar ASORBOL- antes de 1975 los Sordos de Cartagena comenzaron a usar la lengua de señas debido al creciente turismo de Sordos de otros países a la ciudad amurallada, en especial los Sordos de Estados Unidos. Turistas, que en un gesto de solidaridad obsequiaron libros de lengua de señas americana y la enseñaron a los locales, lo que representó que por algún tiempo la comunicación con los extranjeros fuera fluida en ASL. Para los años de constitución de Fenascal, la entonces Asociación de Sordos de Bolívar, acatando la directriz de unidad nacional, desestimuló el uso del ASL, cayendo este en desuso y dejando préstamos léxicos en la variedad regional.

²⁵ Ley 324 del 1996 modificada por la Ley 982 de 2005.

²⁶ Consideramos importante mencionar la participación de la comunidad Sorda en diversos escenarios que han propiciado el desarrollo de la LSC en campos específicos como la acuñación de neologismos bajo el principio de “étimos” que en un momento propició la Fundación Árbol de Vida (Fundarvid) y la tendencia generalizada de los universitarios Sordos por crear vocabulario técnico (e.g. estudiantes Universidad Pedagógica Nacional y Universidad Nacional entre otras) vocabulario que de alguna forma trascendió al resto de la comunidad a través de la interacción social y los intérpretes.

recuperar y reconstruir parte de la memoria histórica de las comunidad Sorda y su lengua de señas tal como se ha hecho en otros países (Ficher & Lane, 1993) (Groce, 1985).

8.7 CULTURA SORDA: UN CONCEPTO EMERGENTE.

Como se expuso en el numeral anterior, en el mundo existen comunidades de hablantes de lenguas de señas que reclaman el reconocimiento como minorías lingüísticas. En los últimos años, algunos investigadores han descubierto que dichas comunidades comparten rasgos de parentesco, genes hereditarios, marcas físicas, socialización, lengua, costumbres y territorio que se asemejan a la de los grupos étnicos tradicionales. (Lane H. , 1984) (Lane, Hoffmeister, & Bahan, A Journey into the Deaf-World, 1996) (Lane, Pillard, & Hedberg, 2011) (Padden & Humphries, 2005) (Padden & Humphries, 1988) (Ladd, Understanding of Deaf Culture, 2003). En Colombia, el movimiento asociativo de Sordos²⁷ ha reclamado su derecho a una educación bilingüe y bicultural (sic), y a que se les reconozca como una minoría lingüística. (Mejia, 1996).

Aunque las investigaciones lingüísticas han demostrado que es indudable que las lenguas de señas son lenguas naturales reales de diferente modalidad, y los Sordos, sus hablantes nativos, todavía hace falta mucho para entender la dimensión cultural de las personas Sordas, especialmente en Latinoamérica, que lleva una tradición amplia, en la discusión de las identidades nacionales y la integración cultural regional.

Ahora bien, las categorías sordos-como-minoría-lingüístico-cultural, o sordos-como-etnia, representan uno de los ejes fundamentales para considerar la TILSC. En la presente sección, se pretende esbozar, las líneas gruesas lo que se discutido en torno a cultura Sorda y las implicaciones que esto tiene para considerar la interpretación como agente de la educación de las personas sordas. Se presentará una lectura general de la tradición en los Estudios Sordos y los Estudios Culturales Latinoamericanos y se traerá a colación una aplicación de dichas lecturas a situaciones concretas: el dilema que presenta la hibridación cultural en la producciones culturales de los Sordos en Colombia (Garcia Canclini, Culturas Híbridas, 2001) (Garcia Canclini, Diferentes, desiguales, desconectados: Mapas de la interculturalidad, 2004), y se sugerirá tempranamente, cómo esta hibridación ha moldeado la interpretación de lengua de señas en el caso colombiano.

Unos veinte años después que se iniciara lo que podríamos llamar la revolución de la lingüística de las lenguas de señas, comenzó a gestionarse una segunda: la revolución anglo-americana de la

²⁷ Sordo, con mayúscula (condición cultural), sordo con minúscula (condición fisiológica).

Cultura Sorda²⁸. Básicamente, autores americanos (Padden & Humphries, 1988; Wilcox, *American Deaf Culture: An anthology*, 1989; Baker & Battison, 1980) empezaron a ponerle una etiqueta a sus experiencias y estilos de vida, desde una definición semiótica de la cultura (Geertz, 1973 (2000)), esto es, la cultura como un entramado de significados que el hombre teje y que forjan al mismo ser humano. Esta concepción, se separó de las nociones un tanto ‘clínicas’ de cultura sorda, como aquella que referente a las limitaciones sensoriales y a la equiparación de oportunidades de las personas con discapacidad auditiva, es decir, cultura sorda como los tópicos en torno a la accesibilidad de las personas en situación de discapacidad auditiva (como se puede apreciar en las presentaciones de ‘cultura sorda’ de los países del ‘tercer mundo’ en el *Deaf Way* de 1989, editadas en Erting, Johnson, Smith, & Sníder, 1994).

En el orden de pensamiento americano de los 80’s, la cultura sorda devino en Cultura Sorda (con mayúsculas); un tipo de estado mental-psíquico y cosmovisión-realidad monolítica, que era compartida, supuestamente, sólo por los que habían nacido sordos y han aprendido la ASL desde pequeños. Una especie de ungimiento-bendición de la cual tenían que estar orgullosos los Sordos y le ponía sentido a las iniciativas de separatismo sordo²⁹ dadas tempranamente en Francia (C. J. Richarin, 1834) y Estados Unidos (John Flourney ,1854) (cfr. Lane H., 1984, págs. 274-5), y en tiempos más recientes (Oviedo, *Laurent City y la Utopia Sorda*, 2006).

Este tipo de paradigma ha sido útil para contrarrestar el discurso clínico de la discapacidad, y para explicar los rituales de saludo³⁰, la cortesía, los rituales de interacción, la concepción del tiempo y otras experiencias culturales asociadas a los Sordos (Mindess, 2006) en una especie en palabras de Spivak “esencialismo estratégico”. De este modo, el enfoque ha contribuido a crear programas innovadores y a direccionar fondos adicionales para los Sordos, que no son usuales a los solicitados

²⁸ Usando la terminología Kuhniana, estas ‘revoluciones’ podrían constituirse en los momentos críticos en donde se dieron ‘rupturas epistemológicas’ que propiciaron la construcción de nuevos paradigmas científicos en torno a las lenguas señadas y los sordos. Claramente, la primera de estas ‘revoluciones’ sucedió en los 60’s con la obra de Stokoe, y los investigadores de laboratorio Neurociencia Cognitiva del *Salk Institute for Biological Studies* (La Jolla, California) (i.e. Bellugi, Fischer, Battison, Klima, Frisberg et al), otra segunda se forjó en los 80’s con el surgimiento de la concepción norteamericana de Cultura Sorda, el *Deaf Way* y la campaña *Deaf President Now* en la Universidad de Gallaudet y el inicio de los estudios socio-culturales Sordos. Al parecer, una tercera de estas ‘revoluciones’ se está forjando después del ‘boom’ de los Estudios Sordos (2003-2006) (cfr. Lane, 1999) en donde han surgido múltiples trabajos en diversos países, que han mostrado un cuadro mucho más complejo y fragmentado del que se forjó en los años 80’s.

²⁹ Algunos Sordos en la historia moderna occidental han interpuesto iniciativas para crear ya sea estados, ciudades o barrios *Sordos*, donde fuera oficial el uso de una lengua señada y en la cual, cualquier sordo pudieran ‘migrar’ y encontrar un lugar diseñado acorde a su experiencia lingüística, sensorial y cultural. Estas iniciativas, han ido acompañadas de ideologías un tanto radicales sobre la cultura sorda, y han surgido, claramente, reaccionando a los modelos de asimilación y normalización clínica de las sociedades.

³⁰ Con algunas variaciones en Colombia a lo expuesto por Oviedo (2001): 1) Nombre en LSC, 2) Nombre en castellano, 3) Vinculación (Sordo/hipoacústico/Intérprete/CODA/Oyente), 4) Ciudad/Colegio/Iglesia.

por las personas con discapacidad; esto es, intérpretes, educación intercultural-bilingüe, traducción, diccionarios, arte, televisión especializada etc. Simplificándolo, en este paradigma, los Sordos son extranjeros en su propia tierra y deberían ser tratados de forma muy similar a los grupos indígenas. Esta vertiente ha encontrado su estado más desarrollado en los trabajos de Lane, Pillard y Hedberg (*The People of the Eye: Deaf Ethnicity and Ancestry*, 2011) y Bauman (*Open your Eyes*, 2008).

Sin embargo, el ser humano es muy complejo para encasillarlo en rótulos. De alguna manera, el modelo de ciencia occidental ha heredado cierta ‘metafísica de la presencia’ (Derrida J. , 1967 (2000)), que obliga los investigadores (e incluso, algunos investigadores sociales) a reificar³¹ su ‘objeto’ de investigación. De este modo, siempre ha existido el anhelo a buscar desenfadadamente que la cultura sorda es algo, o en su defecto, que se concreta en objetos, lugares, acciones y costumbres. A nivel académico, este anhelo ha pretendido encapsular el fenómeno en los términos cultura sorda.

Las tendencias en Estudios Culturales Sordos, se alejan cada vez más de las visiones deterministas³² de la llamada Cultura Sorda (con mayúsculas). De hecho, se han empezado a construir desarrollos conceptuales, orientados más hacia la cultura sorda como un proceso (Padden & Humphries, 2005) (Ladd, 2003), una identidad relativa por la que opta el sujeto de derechos sordo (Storch de Gracia y Asensio, 2005), una negociación (Perlin & Stumpf, 2012) un proceso de sincretismo o hibridación (Silva, 2012) o incluso, una ideología radical (Storch de Gracia y Asensio, *Las teorías de Harlan Lane sobre la identidad sorda. Oscuras remembranzas* , 2004).

Para los fines de este trabajo, asumiremos la cultura sorda como un discurso para explicar los fenómenos de hibridación cultural que viven las personas s/Sordas. Este discurso, nos genera en alguna medida, conjeturas de por qué los sordos se comportan y piensan de determinada manera a diferencia de los hablantes de la lengua mayoritaria del país donde viven. Este discurso, nos crea la representación mental de que la cultura sorda es algo o que sencillamente es. Ahora bien, dichas metáforas, son parte de la forma en cómo el ser humano estructura el pensamiento³³ (Lakoff & Johnson, 1980). Ya que utilizamos palabras para referirnos a conceptos tan volátiles y polarizados según el sector-contexto como amor, justicia, o supuestos tan complejos como el Boson de Higgs,

³¹ Esto es, cosificar, volver asuntos intangibles en cosas concretas y delimitadas.

³² Aunque es pertinente decir, que las concepciones tempranas de Cultura Sorda, de alguna manera reconocieron la diversidad, aunque en el marco de la cultura americana; afroamericanos, latinos, asiáticos y caucásicos. En ese sentido, la lingüista Sorda, Carol Padden (1980), discutió por ejemplo, por qué no era apropiado hablar de una *Comunidad Sorda* (en mayúsculas), asunto que pasa desapercibido por la también socióloga Sorda, Barbara Kannapel, quien usa el término capitalizado indiscriminadamente.

³³ Para apoyar el argumento de que las metáforas son parte de la forma en que estructuramos el pensamiento, sólo basta pensar en metáforas conceptuales como LAS IDEA SON COSAS en frases como: “no las coge por el aire”, o “se me fue la idea”, “mira mi sufrimiento”, o “te entrego mi amor”.

no es descabellado usar cultura(s) sorda(s) (sin mayúsculas), para hablar de un fenómeno social. Así pues, en términos antropológicos, asumiremos que la cultura sorda es (cfr. Díaz de Rada, 2010):

La cultura sorda es el conjunto de reglas (emic) que los sordos usan para dar forma a sus acciones sociales, y el conjunto de reglas (etic) para relacionarse con dichas reglas (emic) en cada situación concreta.

(Barreto, 2013)

La distinción emic/etic a nivel antropológico, se debe entenderse como la diferencia entre lo que las personas hacen de acuerdo a convenciones que han interiorizado (emic) y a las explicaciones (etic) que alguien pudiera dar dichas acciones. De este modo, la cultura sorda deben entenderse como acciones de los sordos que tienen forma por el uso que los sordos dan a la cultura sorda (esto es, el conjunto de reglas que han interiorizado los sordos, en su interacción social y que da forma a sus acciones). Las culturas sordas colombianas, pues, son continuos de probabilidades, significados construidos inmersos en situaciones contextualizadas de determinados individuos usuarios de la LSC, que pueden ser accesibles a la experiencia intercultural pero difícilmente generalizables a un país, región, ciudad o incluso, sector poblacional. Existe cultura sorda, porque existen sordos que realizan acciones. La cultura sorda no es una entidad mental, ni espiritual que tienen los sordos por su condición, sencillamente, son sordos comportándose, sordos actuando, sordos pensando (en tanto el pensamiento, es una “acción” física del cerebro). Teniendo en cuenta este esquema, es más económico hablar de culturas sordas colombianas, o sencillamente de cultura sorda para los fines de este trabajo.

La cultura sorda es una categoría teórica muy útil para diseñar e implementar políticas y programas institucionales en beneficio de los sordos. Bajo el presupuesto de cultura sorda, podemos diseñar currículos, evaluar traducciones e interpretaciones, producir materiales educativos y didácticos así como diseñar productos para la industria cultural. Estas acciones van en la dirección de proteger los derechos de los hablantes de la LSC y de promover dicha lengua, y las prácticas que la rodean, como un patrimonio cultural del país.

8.8 TERRITORIALIZACIÓN SORDA COLOMBIANA: UN MODELO DE HIBRIDACIÓN CULTURAL.

No podemos entender al amplio y difuso concepto de cultura sorda si no lo aterrizamos a un caso concreto, o específicamente, a un campo específico del caso de la comunidad sorda colombiana. En Colombia, el movimiento asociativo de Sordos, se ha fraguado de varias reivindicaciones a través de los últimos 50 años. (Rodríguez, 2012). Hace 28 años, se conformó la Federación Nacional de Sordos de Colombia, FENASCOL³⁴, la cual ha sido en gran medida la responsable por el desarrollo y difusión del idioma de los Sordos del país: la lengua de señas colombiana (LSC, su sigla también difundida entre los Sordos en las mismas señas). Esta difusión y fortalecimiento de la LSC a través de la identidad de los Sordos como sujetos de derechos y no como enfermos, ha sido posible, en la medida que el movimiento asociativo de Sordos, ha aprovechado las estructuras e instrumentos socio-económicos que el país ofrece a las organizaciones sociales de base para garantizar sus derechos, esto es, organizarse como personas jurídicas que puedan ofrecer servicios para hacer auto-sostenibles en términos administrativos sus luchas (Contar con una oficina, medios de incidencia, y personal para la representación en distintos estamentos del estado y la sociedad). De esta forma, FENASCOL, ha implementado las ventas de servicios de interpretación y cursos de LSC, como sus unidades de producción principales.

El etnocentrismo ha llevado a que el movimiento asociativo de Sordos, considere que su patrimonio cultural es la LSC. Por lo cual promueven que sólo los Sordos (preferiblemente vinculados a las asociaciones afiliadas) deberían tener el derecho de participar de estas actividades. Ya que las investigaciones han demostrado que la territorialización, no se circunscribe a espacios geográficos (Rodríguez Valbuena, 2010). Podemos decir que la lucha de los Sordos asociados por mantener los cursos de lengua de señas como una actividad de ellos, expresa una apropiación simbólica del territorio en cierta medida, muy similar a la que tienen los demás pueblos nativos hacia sus lenguas o hacia la tierra (Crystal, 2000).

Ahora bien, las dinámicas económicas, han llevado a que los Sordos limiten la difusión de la LSC. Esto sucede, en la medida en que las asociaciones de Sordos locales no tienen la capacidad instalada necesaria para promover los cursos de LSC, como una unidad productiva en las regiones. Por otro lado, la limitación étnico-ideológica de difusión de la lengua por no hablantes nativos esta en lo cierto ya que los hablantes oyentes de la lengua de señas, no tienen un conocimiento amplio e integral de la lengua como lo tienen las personas Sordas y ante la falta de estudios lingüísticos de la

³⁴Movimiento asociativo que representa a 30 asociaciones de Sordos afiliadas de todo el país.

LSC, podría presentarse una distorsión significativa de la herencia cultural de los Sordos. Sin embargo, esta limitación, ha llevado a que la LSC no sea una lengua ampliamente conocida (como lengua natural) y todavía permanezca en el imaginario colectivo colombiano la idea de que es un sistema rudimentario de mímica.

El dilema presentado aquí es: ¿Mantienen los Sordos el “control” sobre su lengua, limitando su penetración en la sociedad, y subsiguiente reconocimiento, o, liberan su lengua a las fuerzas del mercado capitalista colombiano, logrando que esta se hable por mayor número de personas, y consiguientemente, sea más reconocida como lengua minoritaria, aunque pierdan parte del control que tienen como comunidad sobre ella?

No es una pregunta fácil de responder. La versión de los estudios culturales latinoamericanos, liderada por García Canclini (ibíd.), promueve que uno de los rasgos distintivos del desarrollo cultural en América Latina es la hibridación. En este marco conceptual, la pregunta a cómo intervienen las fuerzas del mercado en la producción cultural, y qué efectos tiene sobre esta puede responderse plenamente, ya que la fusión cultural es un mecanismo para la supervivencia de las culturas. Sería un poco la llamada estrategia del pez chino: Intentar matar al gran pez desde adentro, siendo devorado por él.

García Canclini promueve cierta ‘epistemología del shopping’ en la cual se explica que la cultura y el conocimiento mismo surgen de las interrelaciones del mercado en el marco de la globalización. En ese orden de ideas, los Sordos deberían dejar que su lengua se convierta en un producto que pueda integrarse en la industria cultural, lo cual garantizaría que lejos de extinguirse (lo que le sucede a muchas lenguas minoritarias cfr. Crystal, 2000) el patrimonio de los Sordos, la LSC podría llegar a donde nunca ha llegado, reivindicándola como una lengua, ya que desde el relativismo lingüístico (Whorf, 1971) (Sapir, 1929 (1970)) pudiéramos decir que sólo las mayorías oyentes entenderán las formas de vivir y de sentir de los Sordos, al conocer su lengua, la LSC.

Sin embargo, eso no es lo que piensan la mayoría de los Sordos agremiados. Y con razón, ya que los Sordos han sido una población a la que se le han vulnerados ampliamente sus derechos, en el campo de la educación, el acceso a la información a la justicia y a servicios médicos. La LSC es lo único que pueden decir que es de ellos, por lo que liberarla al mercado, podría ser una forma de distorsionar la tradición y el legado cultural que se ha transmitido por muchos años de generación tras generación en la lengua. En ese sentido, la LSC debería ser un patrimonio cultural colombiano que debería conservarse y protegerse sin la mayor intervención posible.

El asunto es que si, en un país capitalista y tendencia neoliberal, donde existen los cursos de lengua de señas como unidad productiva, se vislumbra un aumento de las fundaciones y empresas que vean lucrativo el negocio. Los Sordos de alguna manera han implementado estrategias para responder a esta competencia comercial, dicha estrategias se han traducido en acciones en los costos, la calidad, la red de clientes que conduzcan al mantenimiento del mercado cultural que poseen desde hace décadas, esto es, la enseñanza de la lengua de señas.

Entonces, queda el interrogante: ¿Cómo pueden los movimientos asociativos de Sordos resistir y responder a las fuerzas del mercado cultural de la LSC bajo el discurso del proteccionismo, cuando muchas de sus acciones que están realizando responden a una incorporación en las dinámicas de hibridación cultural propuestas por García Canclini? Es un asunto que a los profesionales del área de las ciencias sociales y la educación les queda aún por comprender pero que hace parte importante del contexto del problema presentado en esta monografía.

9 METODOLOGÍA

La gran estrategia metodológica de esta investigación monográfica se enmarca en lo que se conoce como la *etnografía de archivo*. Sin embargo, debido a los alcances del trabajo de grado para especialización, se optó por reducir esta estrategia a una indagación documental basada en la reconstrucción histórico-literaria que hace un autor sobre los sordos del periodo de 1700 a 1900. Se seleccionaron 5 libros de Harlan Lane, para realizar un rastreo de las referencias a traductores e intérpretes en los textos. Dichas referencias se catalogaron en los roles presentados en *Los traductores en la Historia* (Delise & Woodwhorth, 2004). Se realizó un recuento numérico de los traductores e intérpretes de las referencias por país, por afiliación grupal y año. Después de una discusión sobre los datos encontrados, en el marco de las normas de traducción, se procede a plantear las hipótesis explicativas sobre la influencia de la interpretación en la educación de sordos.

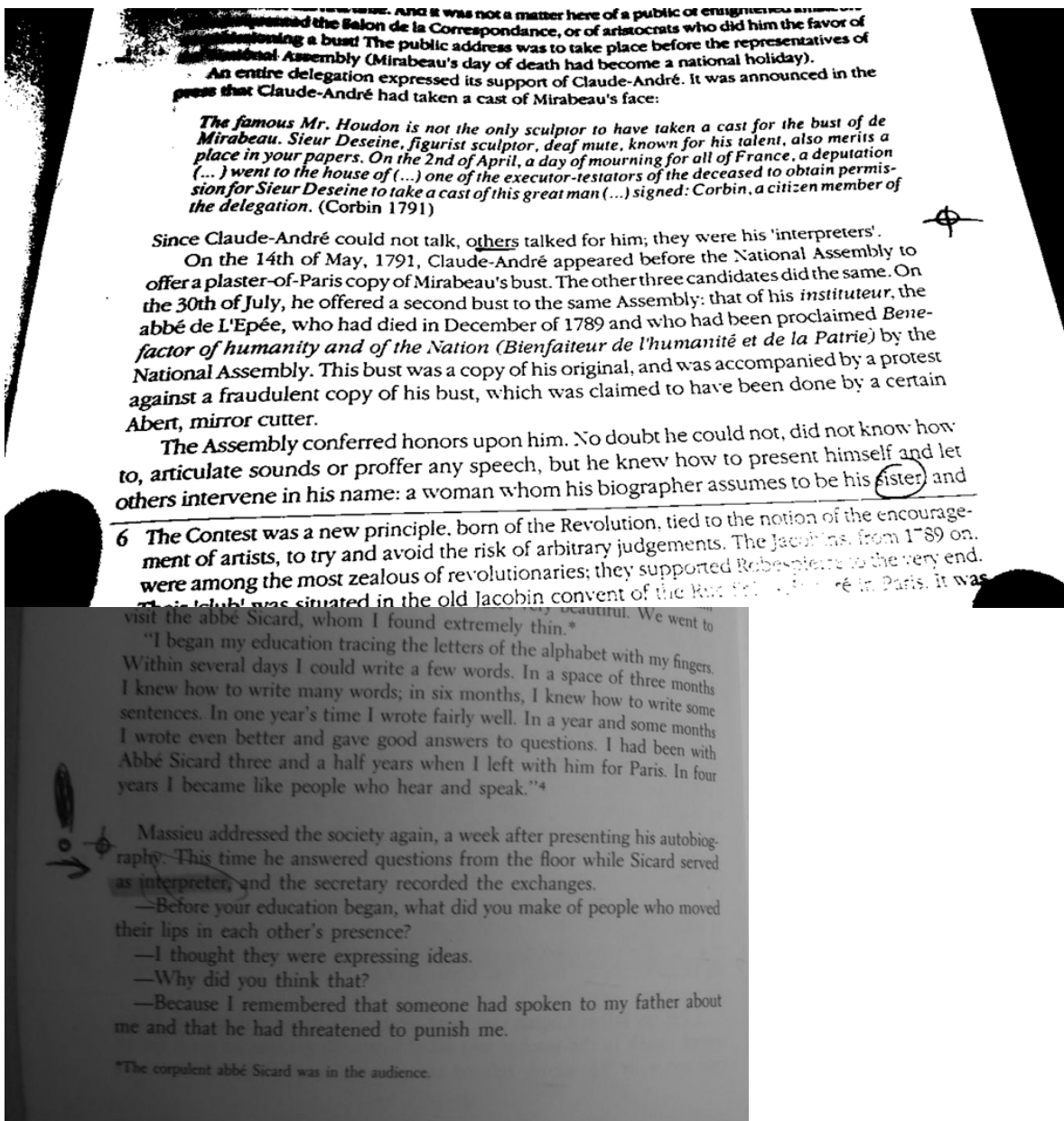
9.1 CRITERIO DE SELECCIÓN DE LAS OBRAS

Se eligieron las obras de Harlan Lane debido a su amplio abordaje temático en la historia y educación de los Sordos. El autor ha dedicado más de cuarenta años al estudio de las comunidades sordas, sus lenguas y culturas. Su obra seminal *When the Mind Hear* abarca un periodo relevante desde las discusiones sobre la educación de sordos en la Francia ilustrada de finales del siglo XVII hasta la instauración de la educación de sordos en Estados Unidos a principios del siglo XX. Existe una conexión entre los sucesos documentados por Lane, con las comunidades y la educación de sordos en Latinoamérica. La primera es de tipo discursivo. Gran parte de los esquemas en los que se entienden los sordos a nivel político y educativo, han sido inspirados por la historia de la educación de sordos en el país del norte. También, las conexiones se han dado por la movilidad de estudiantes sordos de Estados Unidos a países de Latinoamérica, las cuales iniciaron tempranamente desde los tiempo en que Eduard Huet, un sordo de la generación francesa que migró a Norteamérica, contribuyó a la instauración de la educación de sordos en Brasil y México (aunque el mérito se le atribuya a Benito Juárez). Esto sin dejar de lado que el primer colegio internado de Bogotá fue fundado por una orden de religiosas francesas del corte de los religiosos franceses referidos en el libro de Lane.

9.2 CONSTRUCCIÓN DE LAS HERRAMIENTAS DE SISTEMATIZACIÓN

Se utilizaron dos técnicas para sistematizar las referencias. Primero, se ideó un sistema de marcas manuscritas que permitiera que, a medida que se realizara la lectura de las obras, se pudiera determinar si una referencia podría ser útil para el análisis objeto del trabajo de grado. Inicialmente se realizaron las marcas que fueran necesarias, sin importar su presunta utilidad. (Ilustración 1)

Ilustración 1: Muestras de las marcas manuscritas previas a la sistematización.



9.3 FASES

Este trabajo se ha realizado en un lapso de casi tres años. Las fases del trabajo se presentan a continuación. Este proyecto se concibió inicialmente como un ejercicio de trabajo de pregrado para optar por el título de licenciado en etnoeducación. La mayoría de lecturas se realizaron en el tiempo que se vislumbraba presentar la monografía como pregrado, en ese entonces, el diseño y objetivos eran ligeramente diferentes. Cuando el autor inició los créditos de especialización como opción de grado, el proyecto comenzó a reformularse para la Especialización en Educación, Cultura y Política de la UNAD.

Tabla 5: Fases

Primera Fase (2011 - 2012)	Lectura de las obras
Segunda fase (2012)	Diseño de Anteproyecto
Tercera fase (2013)	Sistematización y categorización de las referencias de intérpretes
Cuarta Fase (2014)	Redacción de la discusión y las conclusiones de la monografía.

9.4 OBRAS CONSULTADAS

Se señalan las fuentes bibliográficas que constituyen el eje central de las categorías y conceptos de la tesis central de esta monografía, las demás obras consultadas y abordadas, son referidas en la bibliografía.

Tabla 6: Obras Consultadas

Modo de acceso a la población o al fenómeno:	<p>Abordaje bibliográfico a la Obra de Harlan Lane;</p> <p><i>When the Mind Hear</i> (1986), <i>The Mask of the Benevolence</i> (1991), <i>Looking Back</i>, (1993), <i>A Journey into of Deaf-World</i> (1996), <i>The People of the Eye: Deaf Ethnicity and Ancestry</i>, (2011);</p> <p>y al concepto de norma de traducción</p> <p><i>Los traductores en la historia</i> (Delise & Woodwhorth, 2004) <i>Descriptivos de Traducción y más Allá</i> (2004) de Gideon Toury y <i>Toward Deaf Translation Norm</i> (2009), de Christopher Stone <i>Prosthetic memory</i> (2004) de Alison Landsberg</p>
--	--

9.5 LOS TRADUCTORES EN LA HISTORIA

Existen algunos trabajos que se han acercado a la sistematización de como la traducción ha llegado a constituirse en una profesión y como ha configurado, la misma historia de las sociedades. El trabajo de Delise y Woodwhorth, es singular porque es una compilación en el marco de las actividades de la *Asociación Internacional de Traductores*. Este trabajo contó con la participación de un número considerable de traductólogos de todo el mundo y abarca tiempos y regiones muy dispares. El libro escogió su presentación por capítulos temáticos. Cada capítulo aborda un rol determinado en el que los traductores de todo el mundo se desempeñaron en la historia. Así pues, los capítulos del libro, presentan una buena categorización para subdividir los papeles que han ejercido los traductores e intérprete en términos históricos. El presente trabajo no pretende problematizar esas categorías, sino sólo tomarlas como un punto de referencia para organizar los datos que arroja la investigación documental. Los capítulos del libro son los siguientes:

1. Translators and the invention of alphabets
2. Translators and the development of national languages
3. Translators and the emergence of national literatures
4. Translators and the dissemination of knowledge
5. Translators and the reins of power
6. Translators and the spread of religions
7. Translators and the transmission of cultural values
8. Translators and the writing of dictionaries
9. Interpreters and the making of history

Para los fines de este trabajo, no se ha acentuado la diferencia procedimental entre traductor e intérprete. Se asumirá que ambos roles son realizados tanto intérpretes como traductores en diferentes momentos, en términos históricos, lo cual otros estudios tendrían que determinar.

9.6 MEMORIA PROSTÉTICA: LIMITACIONES Y VENTAJAS

El sentido de memoria que se plantea en este trabajo es de tipo *prostético*, es decir, una memoria de tipo “artificial”. Una memoria que se reconstruye para reparar un daño y se hace a través de medios de comunicación. *La memoria prostética*, según Landsberg (2004) no es simplemente una memoria histórica que se deriva de experiencias personales. En este esquema conceptual, el pasado puede

representarse a través de los medios de comunicación como el cine, el documental, la televisión o el internet. Tal como su nombre lo indica (prostético, de *prótesis*) la memoria prostética señala un trauma y funciona como medio para intentar restaurar el daño causado acomodándose a las necesidades del paciente o a un grupo de personas. La memoria prostética no se le puede atribuir a un grupo de personas o hechos determinados. Dicha memoria, es un dispositivo que permite la interpretación del espectador, para que éste tenga la oportunidad de relacionarla con sus conocimientos o historias conocidas previamente. Este tipo memoria ha mostrado convertirse en una herramienta poderosa para cambiar la manera de pensar de las personas sobre el mundo.

El trabajo de Harlan Lane, se basa en la recolección de más de 2000 fragmentos de información, entre las que se encontró cartas, libros, documentos antiguos. En su libro *When the Mind Hear*, Lane intenta reconstruir los sucesos que llevaron al establecimiento de los colegios de sordos de 1700 a 1900, en Francia y en Estados Unidos, los cuales han tenido un significativo impacto en la educación la cultura y la interpretación para sordos en el mundo. Dado que la historia de los sordos, en realidad, no se ha construido basada en relatos y documentos históricos cohesionados, y, se ha *reconstruido*, particularmente, en *When the Mind Hear*, en una *novela*, el concepto de recopilación documental se amolda mejor al de memoria prostética que al de memoria histórica. Ahora bien, el hecho de que los datos de Lane (1984) sean de tipo prostético, de ningún modo los invalida. Numerosas investigaciones históricas, han demostrado que los hechos (incluso algunos diálogos) representados en la novela de Lane, son verídicos (Gannon, 2012).

Ahora bien, no podemos igualar totalmente, los datos históricos de los datos prostéticos. El cine es un buen ejemplo. La memoria prostética tiene influencia en la construcción de la memoria colectiva al presentar una reconstrucción del pasado a través de la película y el documental. Historiadores como Ian Jarve piensan que en las películas se alteran demasiado los datos históricos, por lo que éstas dejan de ser *históricas* (Bossay, 2010). Según Bossay (2010), “no podemos olvidar que los personajes históricos son interpretados por actores, quienes le agregan su propia personalidad contemporánea al personaje histórico mediante sus expresiones faciales y corporales, las cuales tienden a brindar una excesiva importancia a las emociones”. (p. 1654). Esto pudiera ser aplicado a las obras “históricas” literarias, como la afamada *Las Venas Abiertas de Latinoamérica* (Galeano, 1971). Las alteraciones en lo histórico se pueden comparar con la ficción en las novelas, lo cual las hace más emocionantes a los ojos del lector. Landsberg (2004) sugiere que las personas que se exponen a obras que muestran una memoria prostética, deben ser capaces de asimilar el contenido de la película al compararla con su pasado o sus conocimientos sobre el tema. Aunque se aplica el esquema de Landsberg principalmente al cine, la literatura utiliza al lector o espectador como

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

transmisor de información la cual se dispersa en una comunidad hasta formar parte de la memoria cultural y luego de la colectiva. Así pues, los datos derivados de memoria de tipo prostético, tienen la limitación de ser elaboraciones culturales, en tanto que expresiones fácticas de la historia, que están relacionadas con la historia, pero no son la *misma* historia.

Ahora bien, para los fines de esta monografía este hecho no es problemático. En primer lugar, porque el presente estudio, no pretende convertirse en un riguroso análisis de historia universal de la interpretación de lengua de señas en dos siglos. Segundo, de los cinco libros elegidos, sólo uno tiene el formato de una novela (1986), el resto corresponde a investigaciones históricas y culturales. Tercero, sin importar que los datos sean precisos o no, las referencias a la interpretación de lengua de señas de este autor, son *producciones culturales* que nos brindan información consciente o inconsciente, sobre como los autores reconstruyen el papel de los intérpretes y traductores para enfrentar la opresión que viven las personas sordas.

9.7 MATRIZ DE PLANEACIÓN DE RECOLECCIÓN

A continuación se condensa en una tabla la ruta de lecturas realizadas. Las fichas bibliográficas se adjuntan en el anexo 2

Tabla 7: Matriz de Recolección de datos

<i>Matriz para la planeación de la recolección de información</i>				
Problemática de interés	La descripción de la interpretación de lengua de señas en la obra del autor como que aporte a la comprensión del impacto de la interpretación en la educación en Colombia.	Objetivo General	Acercarse al concepto de norma de traducción en la obra de Harlan Lane	
Objetivos específicos	Tipo de información requerida	Fuente a consultar	Técnica a utilizar	Instrumento de registro
Obtener información sobre la historia de los sordos	Bibliográfica	Lane (1986)	Abordaje bibliográfico	Ficha bibliográfica
Sobre relatos históricos de Sordos	Bibliográfica	Lane (2003)	Abordaje bibliográfico	Ficha bibliográfica
Sobre la cultura Sorda	Bibliográfica	Lane (1993) (1996)	Abordaje bibliográfico	Ficha bibliográfica

Sobre el audismo (colonialismo hacia los sordos)	Bibliográfica	Lane (1991)	Abordaje bibliográfico	Ficha bibliográfica
Sobre la etnicidad Sorda	Bibliográfica	Lane (2011)	Abordaje bibliográfico	Fichas bibliográfica
Sobre las normas de traducción	Bibliográfica	Toury (2004)	Abordaje bibliográfico	Fichas bibliográfica
Sobre las normas Sordas de traducción	Bibliográfica	Stone (2009)	Abordaje bibliográfico	Fichas bibliográfica
Sobre la intersección intercultural entre los intérpretes y los Sordos	Bibliográfica	Mindess (2006)	Abordaje bibliográfico	Fichas bibliográfica

9.8 ALCANCE DE LA PROPUESTA

A continuación, se detallan los elementos que he considerado relevantes para proponer este tema como proyecto de investigación monográfico.

Tabla 8: Alcance de la propuesta

La situación problemática:	SI	NO	DESARROLLO DEL CRITERIO
a. ¿Afecta realmente a una población o es relevante para una institución?	X		La constitución de la interpretación y traducción en toda comunidad lingüística minoritaria (esto es, el surgimiento de normas de traducción) es relevante para comprender y determinar los términos de las relaciones interculturales con las mayorías. Las normas de traducción orientan la manera cómo se establecen en la comunidades lingüísticas minoritarias políticas de educación bilingüe-cultural y cómo se orienta la planificación lingüística (esto es, conservación de la lengua, adecuación de la lengua para que asuma nuevas funciones, creación de neologismos y afirmación de la identidad étnica). Las comunidades Sordas son minorías lingüísticas reconocidas a nivel internacional, empezando por el parlamento de la EU hasta la Convención de la ONU para personas con Discapacidad. (Si, son personas con discapacidad auditiva, pero también minorías lingüísticas en sus países). Hacer un acercamiento a los procesos de constitución de normas de traducción en las comunidades Sordas con largo recorrido y ampliamente documentas contribuye ampliar la comprensión de las dinámicas de la comunidad Sorda Colombiana extendida particularmente de los traductores e intérpretes de lengua de señas del país. Este tema de investigación es relevante para todas las instituciones que trabajan con personas Sordas e intérpretes, pero especialmente a la Federación Nacional de Sordos de Colombia, FENASCOL, para la Asociación Nacional de Traductores/Intérpretes de Lengua de Señas de Colombia – ANISCOL y para el Instituto Nacional de Sordos – INSOR (Adscrito al Ministerio de Educación, MEN)
b. ¿Se relaciona con su formación disciplinar y se enmarca dentro de una temática que usted pueda	X		Las culturas sordas y las lenguas de señas tienen su nido de nacimiento al interior de las escuelas para Sordos. Todos los investigadores del mundo concuerdan en este aspecto: En Norteamérica (Padden & Humphries, Deaf in America: Voices from a Culture, 1988) (Padden & Humphries, 2005) en Gran Bretaña (Ladd, Understanding of Deaf Culture, 2003) en Dinamarca (Widell, 1993) en Francia (Karacostas, 1993) por mencionar sólo unos casos. Por lo cual, cualquier desarrollo de dichas comunidades, tienen profundas implicaciones con el discurso educativo, pero no con el tradicional, sino, con

<p>abordar desde los conocimientos o experiencia que posee?</p>		<p>aquel que se interesa por las relaciones interculturales y bilingües de los pueblos minoritarios, es decir, el discurso de la intersección entre la educación, cultura y política. La temática se relaciona en las líneas de investigación de la escuela, Comunicación, etnoeducación y Cultura y Visibilidad de Conocimiento e Inclusión.</p> <p>El abordaje de la intersección entre la problemática entre traducción-educación-lengua-cultura ha sido uno de los principales intereses del estudiante Alex Barreto, lo cual se ha reflejado en su formación como licenciado en etnoeducación, con trayectoria como traductor e intérprete de la lengua de señas, escritor, activista en torno a los temas de las comunidades sordas como minorías lingüísticas. Además de ser co-fundador y expresidente de ANISCOL, ha publicado los siguientes documentos:</p> <p>Libro: Teorías de la Traducción/Interpretación en plastilina (Barreto & Bustos, 2012) http://www.autoreseditores.com/libro/441/alex-g-barreto-omar-a-bustos/teorias-de-la-traduccioninterpretacion.html</p> <p>Reseña: Revista Mutatis Mutandis Vol. 4, No 2. (2011) Develando diferencias entre la traducción y la interpretación de lengua de señas. Reseña, Stone (2009). Toward a Deaf Translation Norm, Washington, DC: Gallaudet University Press. ISBN 9871563684180, 200 pp. (En línea) http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/issue/view/990/showToc</p> <p>Artículo de divulgación: Revista Mutatis Mutandis Vol. 3, No 2. (2010): Hacia una traducción bimodal (En línea) http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/issue/view/759/showToc</p> <p>entre otros.</p>
<p>c. ¿Permite profundizar o ampliar sus conocimientos disciplinares o interdisciplinarios?</p>	<p>X</p>	<p>La temática de investigación combina la experiencia seglar del estudiante como intérprete de una comunidad lingüística minoritaria con su formación disciplinar de la licenciatura en etnoeducación y los componentes curriculares de la especialización en educación, cultura y política. Además, supone una continuación de los intereses investigativos del estudiante en una línea que fusiona el discurso pedagógico con los estudios de traducción y la investigación documental.</p>
<p>d. ¿Puede usted identificar posibles dificultades u obstáculos para su abordaje y la manera de superarlos?</p>	<p>X</p>	<p>Es posible que la obra de Harlan Lane no permita hacer una radiografía completa de un tema tan denso como los son las normas de traducción y la educación de sordos. Por tal razón, el punto focal de la investigación es la obra del autor, no el fenómeno en sí, la idea es investigar los datos que arroja el autor sobre los intérpretes. Por otro lado, una de las dificultades de la obra es que es poco accesible y está en inglés. Esta investigación se ha trabajado desde la licenciatura en etnoeducación, hasta la especialización en Educación, Cultura y Política de la Universidad, lo cual implica un reto en el desarrollo de la cohesión y coherencia del trabajo de grado.</p>

10 RESULTADOS

El objetivo de esta investigación es generar algunas reflexiones para Colombia desde las referencias escritas sobre la traducción y la interpretación de lengua de señas en la obra de Harlan Lane bajo el paradigma de las normas de traducción. Como ya se mencionó antes, convenientemente³⁵ se seleccionaron cinco libros como el alcance de este estudio:

- i. Lane, H. (1986). *When the mind hear. A history of the Deaf*. New York: Vintage Books.
- ii. Ficher, R., & Lane, H. (1993). *Looking Back: A Reader on the History of Deaf Communities and their Sign Languages*. Hamburgo: Signum.
- iii. Lane, H. (1999). *The mask of the benevolence: disabling the Deaf comunity* (2 Ed.). San Diego: DawnSign Press.
- iv. Lane, H., Hoffmeister, R., & Bahan, B. (1996). *A Journey into the Deaf-World*. San Diego: DawnSign Press.
- v. Lane, H., Pillard, R., & Hedberg, U. (2011). *The People of the Eye: Deaf Ethnicity and Ancestry*. New York, EE. UU: Oxford University Press.

Se encontraron en dichos libros, 137 referencias de entidades (personas/cosas/temas) relacionados con la traducción/interpretación. Aunque es un problemático a nivel teórico, no pretendo discutir en esta monografía el estatuto ontológico de los T/Is, por tal razón, incluí a intérpretes y traductores ‘reales’, así como, maestros, parientes, personas del común, incluso, a una mascota (Pullen & Sutton-Spence, 1993) que pudieron haber servido de “intérpretes”, “traductores” o la gente que había dicho o escrito algo con respecto a las cuestiones relacionadas con la traducción e interpretación de épocas y países específicos (cf. problema del “nominalismo” de los Estudios de Traducción).

Las referencias por nombre, año y países de los T/Is se enumeran en las ilustraciones 2, 3 y 4

³⁵ No elegí *The Deaf Experience: Classics in Language and Education*, 1984; *The Wild Boy of Aveyron*, 1979, *The Wild Boy of Burundi: A study of an outcast child*, 1978; y *A Deaf Artist in Early America: The Worlds of John Brewster Jr.*, 2004), por ser historias muy específicas y contener datos que ya tenían otros libros; tampoco, *The Signs of Language Revisited: An Anthology To Honor Ursula Bellugi and Edward Klima*, 2000 y *Recent Perspectives on American Sign Language*, 1989; por referirse más a temas lingüísticos; ni a *Make Every Minute Count: 750 Tips and Strategies That Will Revolutionize How You Manage Your Time*, 2000 por no estar relacionado con temas de sordos.

Ilustración 2: Referencias por Nombre.

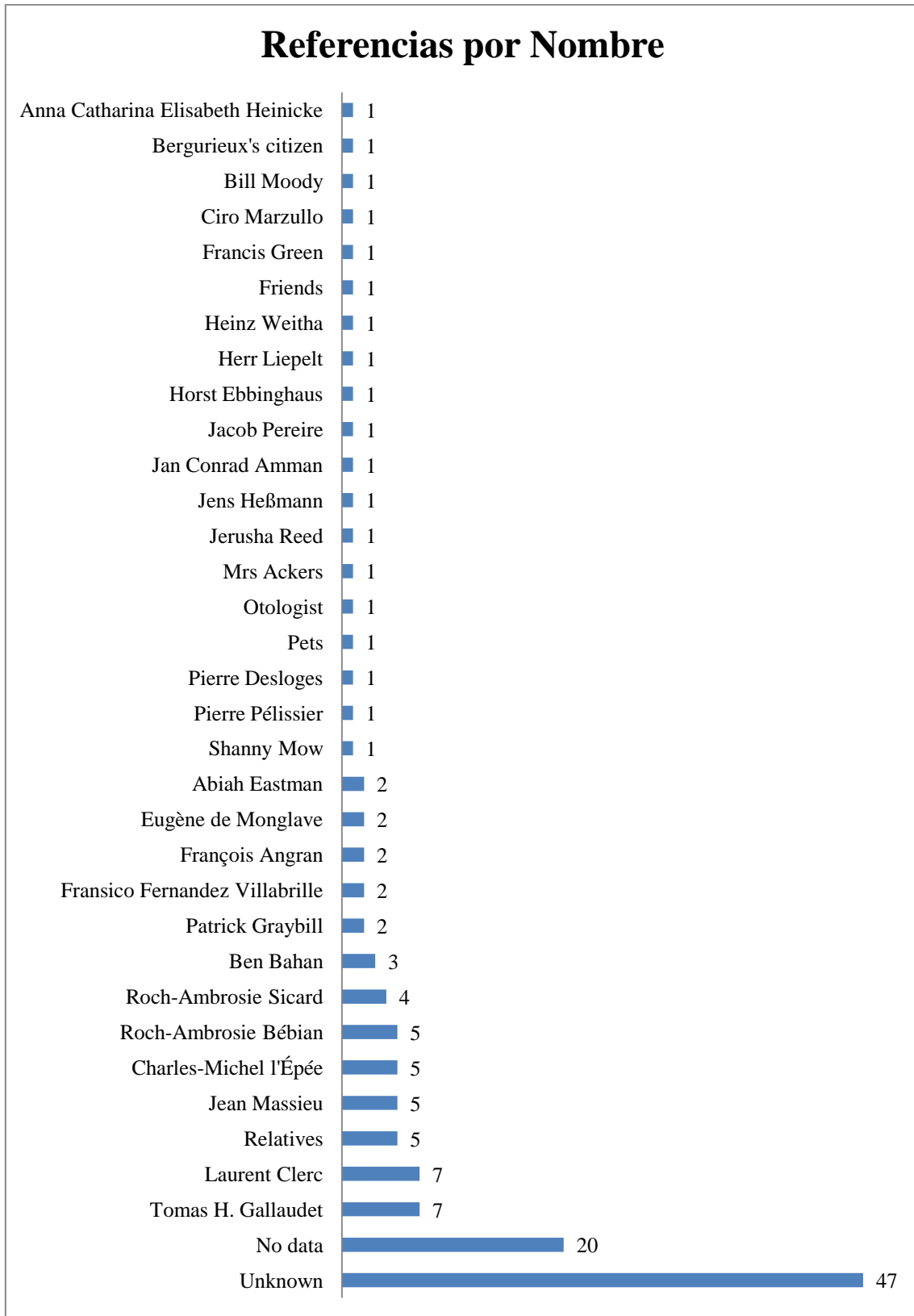
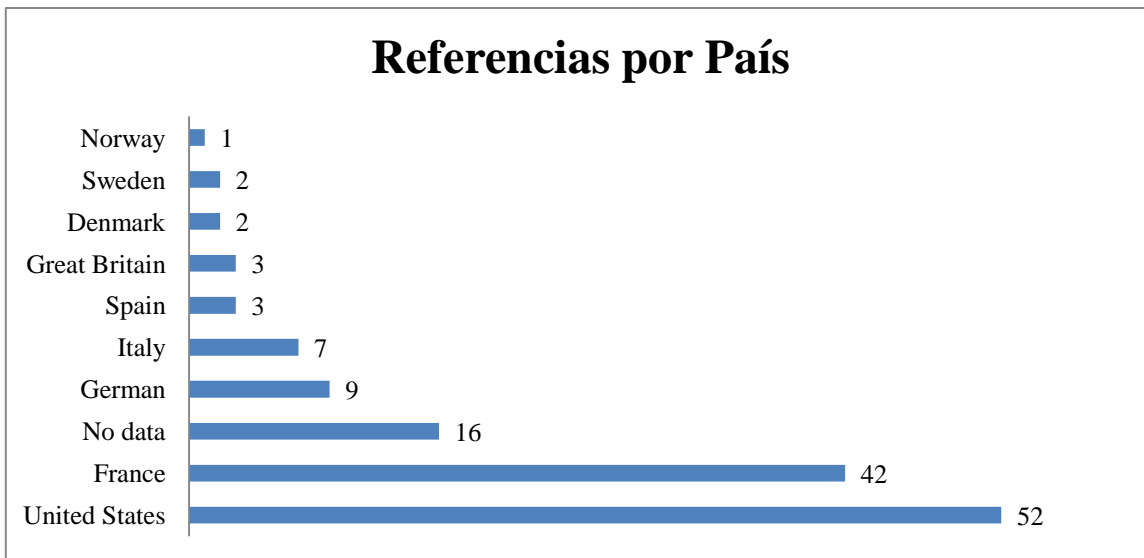


Ilustración 3: Referencias por año.

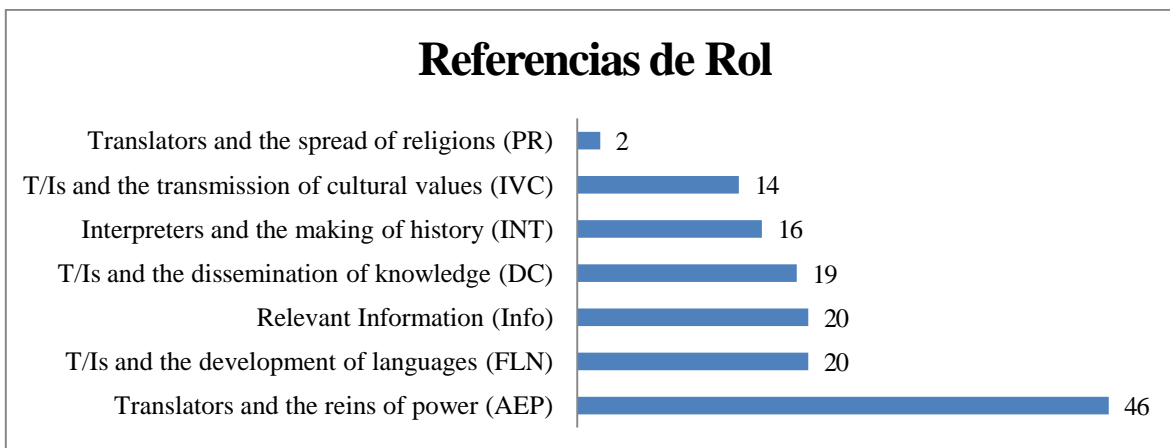


Ilustración 4: Referencias por país



Por otra parte, las referencias bibliográficas se organizaron de acuerdo a categorías de análisis histórico, para dar cuenta de las relaciones recíprocas al interior de las normas de traducción. Como se mencionó antes, se eligió como categorías de análisis, los capítulos de *Los Traductores en la Historia*, ya que el libro es uno de los más completos en la literatura y representa un trabajo considerable y riguroso desde múltiples perspectivas (Delisle y Woodsworth, 2005, *edición española*). Por razones de simplificación, se agruparon los capítulos, en las categorías que se presentan en la ilustración 5.

Ilustración 5: Referencias de Rol



Desde la Teoría Polisistémica se tiende a describir las normas de traducción como un hecho de una cultura o comunidad dada. Por tal razón, en la sistematización de los datos, se consideró muy importante describir la adhesión de los T/Is con respecto a las comunidades sordas, en este caso, para establecer implicaciones recíprocas. En las referencias de los libros, se muestra una alta incidencia de miembros exógenos que ejercen el papel de traductores o intérpretes. (Ver Ilustración 6)

Ilustración 6: Referencias de membresía de los T/Is



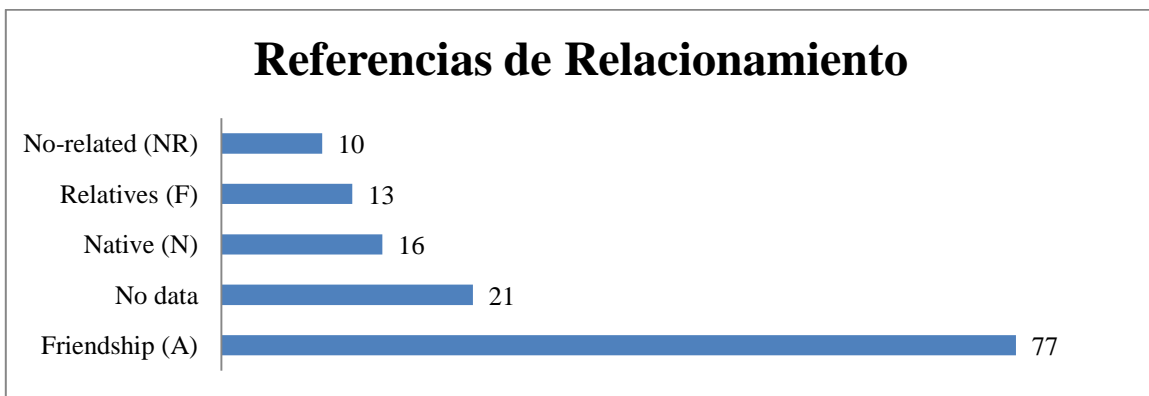
Del mismo modo, se eligieron cuatro categorías para definir la relación entre T/Is y las comunidades de sordos. Estas categorías se inspiran en la teoría de la cultura sorda de Paddy Ladd (Ladd, *Understanding Deaf Culture*, 2003, págs. 111-3), en la que es evidente *la relación de nativo* (es decir, quienes son dueños del discurso ideológico propio de los Sordos), *la relación de amistad* y *emparentamiento* (es decir, como aliados de los discursos Sordos) y la *No-relación* (es decir, como personas legas, *lay people*). (Ver Ilustración 7)

No se tuvieron en cuenta los dos tipos de aliados oyentes que puede haber al interior de las comunidades sordas, como Ladd lo expone:

The first are those who participated in Deaf affairs and deferred to, agreed with, or extended basic Deaf tenets. [...] The second, more numerous, were those who fought to establish and run Deaf school, whose alliance was chiefly based on supporting **the fact of Deaf education rather than modus operandi**, such as L' Epee and Sicard. These, therefore, were sometimes profound Deaf allies, whilst at other times almost enemies (énfasis del original).

(2003, p. 113)

Ilustración 7: Referencias de Relacionamiento



11 DISCUSIÓN

Es muy importante tener en cuenta que los datos de los libros abordados, presentan sólo una distribución de referencias, pero no tienen la intención de ser un recuento estadístico. Cada referencia debe ser analizada como un único conjunto de eventos socio-históricos que necesitan una consideración hermenéutica, que supera los alcances de esta monografía de especialización. Dado que esta investigación propone un abordaje preliminar y práctico al tema (característico de su nivel progradual de especialización), es imposible presentar un análisis hermenéutico para cada una de las 137 referencias, en aras de generar inferencias que nos lleven a postular modelos teóricos sobre esta realidad social. En esta monografía se pretende construir unas hipótesis explicativas de forma preliminar, basadas en el contenido y la tendencia de las referencias. Así pues es importante señalar las limitaciones encontradas, el tipo de relaciones recíprocas encontradas (centrándose en tres referencias específicas), la discusión sobre el concepto de Norma de Traducción en diálogo con los estudios relacionados y las investigaciones futuras que podrían desarrollarse a partir de este estudio.

11.1 LAS LIMITACIONES DE ESTE ESTUDIO:

La mayor parte de las referencias de la obra de Lane son secundarias, reconstrucciones históricas, e incluso, reconstrucciones literarias basadas en algunas fuentes originales (cf. Lane H. , *When the mind hear. A history of the Deaf*, 1986). Es decir, la obra de Lane constituye un ejercicio que en algunos momentos se encaja en el marco de la *memoria prostética*. Futuras investigaciones tendrían que indagar en detalle de qué manera la memoria prostética juega un papel central en la recolección y representación de los intérpretes en la memoria histórica de los sordos.

Por esa razón, este tipo de estudios tiene el riesgo de hacer generalizaciones al respecto. Es posible que las dinámicas sociales e históricas de América del Norte y Europa sean totalmente diferentes a las de América Latina, por lo que la conexión no pudiera ser tan clara. En ese sentido, el ejercicio de este estudio para Latinoamérica sólo serviría de referencia, y en cambio, tendría que centrarse más en comprobar la capacidad expositiva que tienen los textos escritos sobre historia de los Sordos desde el caso puntual de la obra de Lane, para realizar una aplicación similar en los libros latinoamericanos. Los libros analizados dentro de este estudio, representan una visión sesgada de las posiciones políticas del autor (Lane), por lo que se pudo haber ocultado información sobre traducción e interpretación, aún, traductores e intérpretes (T/Is) puntuales, que no concordaran con

las ideas políticas del autor como re-escritor de la historia, y en tal caso, dichas referencias podrían demostrar miradas distintas de la historia y las normas de traducción.

Por otro lado, la emergencia de programas de formación de intérpretes en Latinoamérica ha demandado investigaciones del orden práctico que contribuyan a desarrollar y afianzar técnicas de interpretación en los estudiantes de interpretación de lengua de señas. Las investigaciones históricas y de orden teórico como la que se presenta en esta monografía contribuyen poco a esa dirección. Estas investigaciones proponen fundamentos para una reflexión que pretende trascender la esfera procedimental de la labor del mediador comunicativo, y ahondar en los aspectos deontológicos, teleológicos, filosóficos y profesionales de la interpretación de lengua de señas.

11.2 SUPUESTOS CUESTIONADOS:

Los datos bibliográficos reflejarían, en un primer momento, que algunos supuestos contemporáneos del surgimiento de la interpretación podrían estar sobre-simplificados³⁶, por lo que se precisa una revisión de estos temas en otros contextos, épocas y fuentes bibliográficas.

- i. *La interpretación (o traducción) surge de los hijos y familiares oyentes de Sordos:* Uno de los supuestos coloquiales en las comunidades de sordos, es que los intérpretes surgen de los hijos o familiares de los sordos. En las referencias de la Obras de Harlan Lane, el 56% de personas que actuaron como T/Is fueron “amigos” de los sordos, seguidos por el 12% que fueron de Sordos, ‘nativos’ de la comunidad. Sólo el 9%, de referencias habla de familiares (hijos, hermanos o padres) que actuaron como intérpretes o traductores. Esto bien, o podría replantear el papel de los hijos de los sordos como intérpretes de la comunidad, o por otro lado, hablar de una historia oculta y alterna de los hijos o familiares de los sordos que sería necesario develar a través de otras técnicas. Si los hijos de los sordos, por lo tanto ‘nativos en la lengua de señas’, no tienen una participación significativa en la interpretación como acto político, público y por lo tanto *histórico*, sería necesario indagarse el papel de otras formas de agencia en los proceso educativos de los sordos, como ya lo han iniciado algunos investigadores al indagar el campo religioso, como potencial fuente de agencia en dichos procesos culturales de los sordos, (Silva, 2012)

³⁶ Teniendo en cuenta las limitaciones de este estudio, señaladas anteriormente.

- ii. *T/Is como mediadores comunicativos*: Las narrativas tradicionales sobre los intérpretes, aseguran que ellos son “mediadores” o “facilitadores” neutrales de la información. Esto apuntaría a una invisibilización consciente o inconsciente de las influencias que tiene el intérprete en la comunidad sorda. En las referencias citadas, el 36% de T/Is actuaron significativamente, como agentes políticos en las escenas de poder de las comunidades sordas, en oposición a sólo un 10% que actuaron como difusores de la información y valores culturales. Así pues, podría ponerse en duda, por lo menos en términos históricos, si realmente los intérpretes han sido tan neutrales como se ha creído o como se quiere creer por las instituciones de y para sordos de Colombia conocidas por el investigador.

11.3 LAS RELACIONES RECÍPROCAS EXPUESTAS:

Existe evidencia histórica que demuestra que las relaciones entre los T/Is y la comunidad sorda han sido recíprocas. Muchas personalidades del mundo de la historia de los Sordos (p. ej., Roch-Ambroise Bébian, Tomás H. Gallaudet y así sucesivamente), actuaron como traductores o intérpretes influyendo las políticas educativas para sordos, así como en el desarrollo de las lenguas de señas de su época. Las lenguas señadas son, en parte, producto de la acción de los T/Is en la historia. Además, hay evidencia de cómo las situaciones históricas de las comunidades de sordos, han dado forma a la acción de los traductores e intérpretes a lo largo del tiempo. Como señalan dos de las referencias estudiadas:

Referencia 25 Ficha 4

Before the 1960s almost eighty percent of the Deaf children in the U.S: attended residential schools. Today only about thirty percent do. This sharp reversal is mostly a result of the push of mainstreaming and inclusion movements, coupled with the expansion of interpreter training programs, which have changed the way residential facilities operate (Lane, Hoffmeister, & Bahan, *A Journey into the Deaf-World*, 1996, p. 244-5)

Aunque los autores afirman que ‘el impulso de la integración³⁷ y los movimientos de inclusión, junto con la expansión de los ‘programas de formación de intérpretes’ han influenciado las escuelas

³⁷ Integración escolar (*Mainstreaming*): Algunas políticas educativas integran (o ‘incluyen’) a niños sordos en escuelas regulares, algunas veces, sin proveer intérpretes capacitados. Los niños sordos, aislados, no tienen

para sordos, se puede apreciar que, de hecho, la misma integración *promueve* la creación de programas de formación para los intérpretes. Esto es muy relevante para considerar el aumento de los intérpretes del ámbito educativo y los servicios de relevo de video-llamadas en todo el mundo, incluyendo América Latina. En suma, este hecho es una muestra de cómo influyen los sistemas en los T/Is (cf. la posición unidireccional de la Teoría del Polisistema, por referir más adelante)

Por otro lado, otra importante relación recíproca, que poco se evidencia en el rango de este estudio, es la contratación y la gestión de los intérpretes por las asociaciones de sordos entre las personas interesadas que se acercan a la comunidad. En este sentido, es importante tener en cuenta el caso de Eugène de Monglave (1849):

Referencia 10, Ficha 2

Only two *'speaking'* people obtained the rare privilege of attending this foreign celebration: E. de Monglave (or, in sign: 'moustache') himself, a friend of the deaf mutes, who speaks their language and is acquainted with the *'customs'* of the deaf mute nation, and the second, a reporter for a major daily newspaper, an *'incomplete man'*, according to these gentleman, a *'wretch'* deprived of the language of mimicry, a *'pariah'* in this society having to resort to a pencil to converse with the evening's heroes. An expression of ineffable pity could be read on their faces at his approach. The hapless one', the celebrants said, 'he won't be able to make himself understood...' [...] (*Société Centrale 1849, p.12* in Mottez, 1993, p. 147) (Bastardillas del original)

There were other de Monglaves, that is, those to whom toasts in their honour declared that *they have made of themselves deaf mutes in thought and feeling* (*Ils se sont faits euxmêmes sourds-mutes de pensée et d'attachement*) They often served as interpreters. (Mottez, 1993, p. 147) (Bastardillas del original)

Retomar un análisis histórico de estos casos, sería una importante línea en la comprensión de las Normas Sordas de Traducción (NST) latinoamericanas, ya que la constitución de asociaciones de sordos se ha configurado de forma distinta en la región, a diferencia de Europa y Norteamérica. Esta constitución se diferencia de región en región, por las esferas culturales e históricas de las Normas de Traducción, en las cuales no se han hecho el énfasis debido, por lo menos en la literatura hispana sobre el tema.

oportunidades de hablar su primera lengua, con las implicaciones emocionales, sociales y cognitivas que eso conlleva.

11.4 EL CONCEPTO DE NORMA TRADUCCIÓN

Existe una larga tradición académica sobre la sociedad vista como sistemas recíprocos (e.g. Parsons, 1966; Durkheim, 1982 [1894]). En un primer momento, el funcionalismo, llegó a ser la corriente teórica que se preguntó por las regularidades al interior la sociedad, y definió la reciprocidad como un *intercambio de beneficios* con el fin de encontrar 'consecuencias' (*consequents*), es decir, 'fines últimos' o 'funciones' (Gouldner, 1960). Las tesis funcionalistas básicamente son tres:

- i. una actividad o institución social tiene *funciones latentes*, en favor o beneficio de otra actividad;
- ii. cualquier actividad social contribuye a la *estabilidad* del sistema y
- iii. las sociedades tienen necesidades que requieren *satisfacerse* y las actividades sociales contribuyen a esa satisfacción.

La discusión sobre la reciprocidad en los sistemas resulta útil para describir y entender una dinámica social como es la traducción, ya que pudiera ser descrita en términos de una actividad social que *satisface* las necesidades de comunidades lingüísticas en periodos socio-históricos, contribuye a la *estabilidad* de los sistemas en sus fines últimos y pareciera tener la *función latente* de beneficiar otro tipo de actividades. Es importante tener presente que, observar las sociedades como sistemas, implica verlas como organismos que tienen comportamientos que se pueden explicar, ya que se esperaría que los miembros de los sistemas intercambian beneficios bajo supuestamente ciertos 'sentidos' o 'lógicas'. Ahora bien, hay cuatro razones por las que debería tenerse cuidado cuando se trabaja con los conceptos funcionalistas de *Sistema* y *Norma* (Ryan, 1970 y Cohen, 1968 en Abercrombie, Hill y Turner, 1998).

- i. Como algunos teóricos señalaron tempranamente, se ha discutido cómo el enfoque funcionalista no puede explicar algunos fenómenos que no estén dentro del alcance de sus propios términos, por ejemplo, la *supervivencia* o el *conflicto*, al parecer sin ninguna función clara.
- ii. El concepto de 'sistema-recíproco' es predecible y estable, lo cual no explica por qué sucede *el cambio social* histórico.
- iii. El concepto de *la norma* podría ser una especie de *teleología*, es decir, una manera de explicar la existencia de actividades sociales sólo en función de sus efectos o

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

consecuencias. Sin embargo, este enfoque limita la comprensión de otros procesos no relacionados con los efectos o consecuencias finales.

- iv. El enfoque funcionalista ignora significados particulares construidos por los sujetos a través de la historia, los cuales se descuida debido a la búsqueda de ‘regularidades’.

Los estudios han demostrado que los sistemas interactúan con un conjunto de contingencias, que no siempre siguen regularidades, ya que están sujetos a la impredecibilidad del comportamiento humano. Por lo tanto, hay que entender las relaciones recíprocas entre los sistemas como un instrumento descriptivo *generador de hipótesis* de la realidad social de un determinado tiempo, en tanto que, un verdadero dispositivo *explicativo* de dichos fenómenos.

Teniendo en cuenta lo anterior, voy a referirme a las relaciones recíprocas en el marco del concepto de *normas de traducción* desarrollado por Toury (2004). Es interesante que Toury no define normas como leyes absolutas o predictivas para explicar el comportamiento social (cf. funcionalismo). Reconociendo las dificultades que entraña cualquier intento de dar cuenta de las normas de traducción, Toury señala dos funciones inherentes a la noción de norma que, como se ha mencionado anteriormente, no son exclusiva de los Estudios de Traducción: ‘la *especificidad socio-cultural* de las normas y su *inestabilidad* fundamental’ (Toury, 2004, p.104)

Por lo tanto, cualquier relación recíproca entre las normas de traducción de las comunidades sordas de Europa, Norteamérica o Latinoamérica se debe entender como *posibles hipótesis* sobre la realidad social. Como afirma Toury,

Así, que sólo podremos decidir lo que habrá sucedido “en realidad” a partir de la descripción. Nuestro objetivo son las hipótesis explicativas (más o menos convincentes), no ofrecer informes exactos de la realidad, de los que, en cualquier caso, nunca podremos estar seguros.

(Toury, 2004, p. 101)

La comprensión sistémica de la traducción puede ser atribuible al abordaje teórico conocido como *Estudios de Traducción*. Por Estudios de Traducción, me voy a referir aquí, a dos escuelas sensiblemente diferenciadas, una iniciada en Amsterdam por James Holmes (los «primeros» Estudios de Traducción, o la *Escuela de manipulación*), y otra en Tel Aviv por Itamar Even-Zohar y Gideon Toury (*La Teoría del Polisistema*, Estudios Descriptivos de Traducción, *DTS*), las cuales,

más o menos, se funden en una cierta corriente distinguible dentro de la investigación en traducción. Según Virgilio Moya:

A raíz de [*The Manipulation of Literature: Studies in literary Translation* (1985)], y dadas las semejanzas entre las teorías sistémicas y los primeros estudios de traducción, se comienza a llamar a ambos enfoques Escuela de la Manipulación, aunque los traductólogos de Tel Aviv no estén muy de acuerdo con que se les encasille bajo el mismo epígrafe. De todas formas, también existen divergencias entre las dos corrientes. Uno de los puntos de divergencia, por ejemplo, entre los discípulos de los estudios de traducción y los representantes de las tesis polisistémicas es que, mientras los primeros no creen sino en la habilidad subjetiva del traductor para producir un texto equivalente que, a su vez, influya en la convenciones literarias y culturales de una sociedad particular, los segundos apuestan por lo contrario, a saber, que lo que mediatiza las decisiones traslatorias son las normas sociales y convenciones literarias vigentes en la cultura meta y en el traductor, como participe que es de esa cultura.

(Moya, 2004, nota, p. 122)

Esta interrelación puede expresarse en los siguientes diagramas:

Ilustración 8: Relación Traductor /Sistemas por los "primeros" Estudios de Traducción

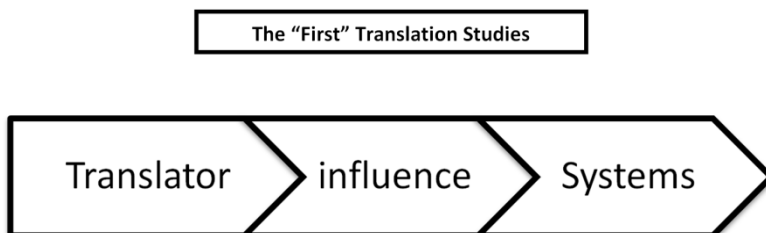
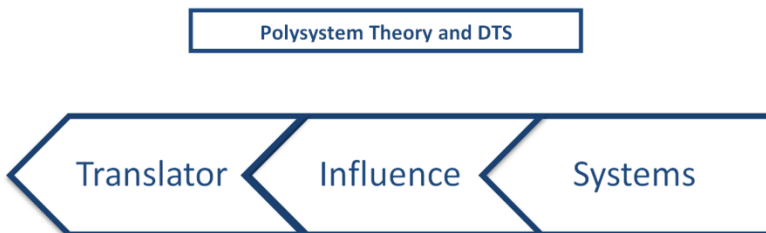


Ilustración 9: Relación Traductor /Sistemas por la Teoría de los Polisistemas y los DTS.



Esta aparente dicotomía de la influencia entre el T/Is y los sistemas no toma en cuenta que, en determinados momentos en los fenómenos históricos y culturales, siempre se puede percibir *la influencia recíproca* entre T/Is y los sistemas. La discusión no puede limitarse a asuntos de direccionalidad; las influencias son múltiples, variables y constantes entre los T/Is y los sistemas, un asunto que ya ha sido tratado ampliamente por la sociología y la antropología.

11.5 LAS RELACIONES RECÍPROCAS EN NORMAS SORDAS DE TRADUCCIÓN (NST)

La aproximación más completa a las NST ha sido escrita por Christopher Stone, en su *Toward Deaf Translation Norm* (2009). En su libro, el autor describe los aspectos prosódicos/matriciales (cf. Normas operacionales) de los textos en lengua de señas británica (BSL) producidos por traductores Sordos³⁸ en el contexto televisivo. En estos textos, se evidencian diferencias significativas con respecto a los textos producidos por intérpretes oyentes. El trabajo de Stone es uno de los primeros en aplicar propiamente conceptos de los Estudios de Traducción a los fenómenos que dinamiza una lengua de señas, a partir del establecimiento de la *traducción en lengua de señas* como una actividad diferenciada, en un continuum de gradaciones, de la tradicional *interpretación de lenguaje de señas*.

Ahora bien, la posición de Stone sobre la *traducción e interpretación* de lengua de señas no se ve reflejada ampliamente las investigaciones existentes. Dicha diferencia se ha abordado con poca profundidad en los enfoques de interpretación anglo-americanos, que por cierto, agrupan las investigaciones que tienen la mayor tradición en el campo (cf. Napier, Mckee, y Goswell de 2010, Metzger, 2010; Janzen, 2005). En la mayoría de los estudios actuales, se evidencia sólo un interés exploratorio por indagar en los orígenes culturales, históricos y comunitarios de la interpretación de lengua de señas³⁹ (Napier, 2010, pp. 67-8) (Ball, 2013) (Fernández Curbelo, Muslera Picón, Pereyra Ramos, Tancredi Canabal, y Villa Demaris, 2010). Gran parte de las que podrían llamarse

³⁸ Léase aquí como el concepto touriano de *personas-de-la-cultura*.

³⁹ Esta tendencia, en sí misma, se podría leer como una posición socio-política subalterna de la mayoría de los investigadores del campo, los mismos intérpretes (*practitioners*) y las organizaciones de intérpretes lideradas por personas oyentes, en principio, *personas-ajenas-a-la-cultura*. Es indudable, que por lo menos en Norteamérica, este tipo de fenómeno está configurado por el papel del capitalismo en las dinámicas socio-económicas de la interpretación como profesión, un aspecto, que demandaría investigaciones desde el paradigma los Estudios de Traducción en esa región. Hasta el momento solo se han empezado a generar algunas reflexiones al respecto, como las de foro de discusión virtual alojado en el sitio web <http://www.streetleverage.com/>.

‘alusiones’ hacia las NST en documentos en inglés, se han centrado en el papel de intérpretes de sordos como auxiliares al interior de un equipo colaborativo que conforman con los intérpretes oyentes, en el marco de las “mejores prácticas” en interpretación de lengua de señas. (Véase, Allen, et al., 2012). Solo recientemente, se han iniciado iniciativas para sistematizar el trabajo realizado por los sordos como traductores o intérpretes (Adam, Stone, Collins, & Metzger, 2014). En la mayoría de obras, la historia de los intérpretes y traductores sordos se simplifica o invisibiliza.

Hay por lo menos dos razones para esta invisibilización de la traducción e interpretación como un proceso holístico: Primero, se ha asumido la moderna interpretación de lengua de señas de los oyentes, como el estado más elaborado de los procesos traductológicos en las comunidades sordas, y segundo, un “mentalismo” de los primeros estudios en el campo se ha concentrado en optimizar los procesos cognitivos de interpretación *simultánea*⁴⁰ (ver crítica de Russell, 2002, 2005), o los procesos discursivos (Napier, 2002) (Metzger, 2002), principalmente, para dar respuesta a las demandas del mercado de la interpretación (esto es, formar y cualificar intérpretes *oyentes* para la inclusión escolar y la asistencia a los servicios sociales del Estado, y conferencias). Este sesgo de las investigaciones del campo evidencia un condicionamiento socio-histórico y político en el desarrollo de la profesión.

Al igual que Stone, en Brasil algunos investigadores han comenzado a aplicar los estudios de traducción (Rosa, 2008), estudios del discurso (Leite, 2005) y estudios interdisciplinarios (Albres y Santiago, 2012) (Quadros, Fleetwood, y Metzger, 2013) al análisis de la traducción e interpretación de lengua de señas. Principalmente, los investigadores sordos han estudiado las características de modalidad en la traducción de portugués para LIBRAS (lengua de señas brasileña) (Segala, 2010) y la traducción de poesía Sorda (Machado, 2013). Es relevante señalar que, Saulo Xavier de Souza ha aplicado explícitamente las categorías de Stone (2009) al analizar los contextos de traducción en los procesos de e-learning al interior de la Universidad (Souza SX, 2010a, 2010b). Aunque el tratamiento del NST en Brasil inicialmente se ha centrado en aspectos lingüísticos y textuales, es importante decir, que los estudios de traducción e interpretación de lengua de señas (ETILS) brasileiros han avanzado bastante en el abordaje integral de la traducción e interpretación de lengua de señas. Por ejemplo, según Pereira (2010), para el 2009, en Brasil ya se habían desarrollado 36 investigaciones (maestría y doctorado) en torno a la interpretación y traducción de lengua de señas brasileira, algunas de estas se han abocado sobre la historia de la interpretación (Barazzutti, 2012)

⁴⁰ Muestra del mentalismo de los estudios tempranos sobre la interpretación, es que una de las obras más influyentes en la formación de intérpretes de lengua de señas, *Sign Language Interpretation: A Sociolinguistic Model* se aboca por describir los procesos cognitivos de procesamiento de la información y no en profundidad, los “sociolingüísticos”.

(Santos F. T., en elaboración) y el efecto de los Estudios de Traducción en los programas de formación de intérpretes⁴¹ (Santos S. A., inédito), aunque no propiamente bajo el paradigma de las NST.

En conclusión, Pereira (2010, p. 115) agrupa los principales campos en los que se visibiliza investigación del campo en Brasil, que yo los adoptaría como la “tendencia latinoamericana” de los ETILS al respecto:

- i. *Estudios de género*, (según Pereira, de los trabajos señalados sólo 4 son realizados por hombres, lo que abre rico panorama de discusión al respecto)
- ii. Investigación en registros de *instituciones religiosas y de enseñanza de personas sordas*, de donde buena parte de la primera generación de intérpretes de lengua de señas ha surgido.
- iii. Rescate de la historia de *intérpretes informales*: familiares, amigos, religiosos, etc.
- iv. Investigaciones específicas sobre *el traductor y/o intérprete sordo* (Aunque ya se han iniciado, queda mucho por indagar en ese campo)
- v. *Intersección* entre la evolución de la educación para sordos, del establecimiento de los Estudios Sordos y de la legislación que ampara el derecho de los Sordos con *las tipologías de trabajos desarrollados* sobre los intérpretes, entre otras áreas.

Ahora bien, las investigaciones en NST no se han centrado el surgimiento de traducción/interpretación dentro comunidades sordas desde la mirada histórica y sistémica del paradigma touriano. Los investigadores han utilizado sólo un elemento del marco de normas de traducción, a saber, *las normas operacionales de traducción*, que son “the microlever translation decisions concernig the specific text to be rendered from one language to another” (Stone, 2009, p. xi), pero no, las *normas preliminares de traducción*, las cuales “have to do with two main sets of considerations which are often interconnected: those regarding the existence and actual nature of a definite translation policy, and those related to the directness of translation” (Tourey, 1995, p. 58). En el mejor de los casos, Stone (2009, pp. 44-46), Alisha (2009), Barreto (2008; 2012) (Leneham, 2005) (Banna, 2004) (Gresswell, 2001), Baker-Shenk (1992) y Adam, Stone, Collins, & Metzger (2014), entre otros los autores, analizan el papel de T/Is en las comunidades sordas como una especie de *gatekeepers* (guardianes). La mirada de los *gatekeepers* evidenciaría la posición unidireccional de los ‘primeros’ Estudios de Traducción en los actuales esquemas de NST (esto es, los T/Is que influyen en los sistemas). Ahora bien, los estudios en NST actualmente, parecen que

⁴¹ Hay que señalar el papel determinante que ha tenido el programa de *Pós-Graduação em Estudos da Tradução* de la Universidad de Santa Catarina, de donde han surgido varios de los trabajos señalados (ver, <http://www.pget.ufsc.br>)

postulan las normas de traducción como un marco *analítico* y *a-histórico*, cuando la concepción touriana va en otra dirección. Como lo menciona Toury:

La aparente contradicción entre un concepto tradicional de equivalencia y el modelo limitado sobre el que acabamos de decir que se moldea la traducción sólo se puede resolver postulando que **son las normas las que determinan el tipo y grado de equivalencia que manifiestan las traducciones reales**. El estudio de las normas constituye un paso vital para establecer cómo se ha actualizado el postulado funcional-relacional de equivalencia [...]: en un texto traducido, en el trabajo de un único traductor o “escuela” de traductores, en un periodo histórico dado o en cualquier otra elección justificable. Nuestra aproximación implica una voluntad clara de mantener la noción de equivalencia que varios enfoques contemporáneos (p.ej.: Hönig and Kußmaul 1982; Holz-Mänttari 1984; Snell-Hornby 1988) han tratado de eliminar, aunque introducimos un cambio esencial: de un concepto a-histórico, básicamente prescriptivo, pasamos a uno histórico. Más que tratarse de una relación única, que denota un tipo recurrente de invariante, se refiere a cualquier relación que haya caracterizado la traducción bajo unas condiciones determinadas.

(Toury, 2004, p.103) (Las bastardillas son mías, negrita del original)

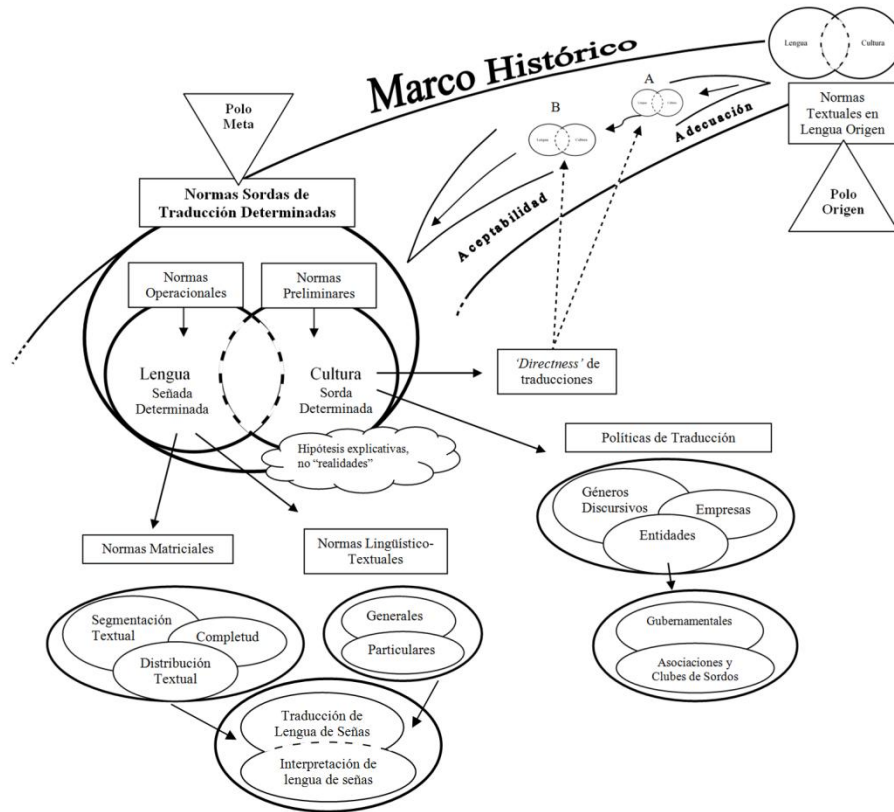
Como se puede notar, Toury se refiere a las “normas” (iniciales, preliminares y operacionales), básicamente, como concepto histórico de la equivalencia. Aunque ninguna investigación está en la capacidad de abordar todas las aristas de un fenómeno, es importante que el marco de análisis de las NST no se reduzca al análisis lingüístico, como si las NST fueran simplemente una tipología discursiva. De esta manera, propongo un modelo integral de análisis de NST, como una lectura de las tesis tourianas en relación con los fenómenos traductológicos de las comunidades sordas, dicho modelo, que pretende evidenciar la interrelación entre lo cultural y lingüístico de las normas de traducción se representa en la ilustración 10.

En el modelo, las NST no pretenden representar un concepto metafísico o atemporal de norma (Parsons), lengua (Saussure), o cultura (Sapir-Whorf, Parson) sino las *hipótesis explicativas* sobre *descripciones* concretas de fenómenos de traducción. De esta manera, y por razones de espacio, no se evidencia que una NST dada (círculos intersecados dentro de un círculo mayor), con una lengua señalada dada (el círculo izquierdo intersecado), en un momento dado (la posición específica de las NST en el marco histórico), pudiera interrelacionarse con una cultura sorda específica (círculo

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

derecho intersecado) pero también con diferentes culturas sordas (circulo derechos intersecados no mostrados), generando de este modo, distintas normas operacionales (matriciales y lingüístico-textuales), y distintas normas preliminares (políticas de traducción o *directness* de traducciones) no mostradas. En el modelo, la interpretación de lengua de señas se ubicaría dentro de las normas lingüístico-textuales particulares de una NST dada.

Ilustración 10: Modelo Integral para el análisis de las NST.



Como todo este tipo de posibilidades no se pueden representar gráficamente, el modelo presenta la intersección con *una cultura sorda* dada, recalcando nuevamente, que no se pretende presentar la cultura sorda como un concepto monolítico⁴².

⁴² Este trabajo no pretende discutir la definición del término *comunidad*, ni el de *cultura*. Para el caso colombiano, se asumirá como *comunidad* al grupo de personas que comparten características comunes que los lleva a asociarse y a compartir tiempos y espacios comunes y a *cultura* como la producción simbólica y las relaciones de las minorías lingüísticas debido a sus condiciones socio-históricas.

Para ilustrar este asunto, nótese que las NST brasileñas que propone (Souza SX, 2010a, 2010b) en los ambientes virtuales de aprendizaje en educación superior, se configurarían de forma diferente de las propuestas de Segala (2010) y Machado (2013) debido a la especificidad de los contextos, aunque sea el mismo país, la misma época y la misma lengua señada (LIBRAS). Estas NST, potencialmente variarían de las NTS en los contextos de género (Nicoloso, 2013), afrodescendientes (Furtado, 2012) o indígenas (Vilhalva, 2012). Así mismo, las NST brasileras tendrían aún mayores diferencias de las propuestas por Stone (2009) de las cuales sólo compartirían relativamente, la misma época y por lo tanto el mismo sentido étnico de *ser-sordo-en-el-mundo* (cf. *Deafhood*; Ladd, 2003) que manejan las comunidades sordas contemporáneas.

12 NORMAS DE TRADUCCIÓN SORDAS COLOMBIANAS: UNA PROPUESTA DE HIPÓTESIS EXPLICATIVAS

Llegado a este punto de la discusión, para dimensionar a la discusión con los elementos expuestos en esta monografía se plantean dos hipótesis explicativas al problema de los intérpretes en la educación de sordos, no sin antes hacer una necesaria recapitulación.

1. La interpretación de lengua de señas o la traducción son roles socio-culturales, y por lo tanto históricos, que tienen ciertas regularidades de tiempo en tiempo. El concepto que se ha acuñado desde los estudios de traducción (Toury, 2004) para delimitar esas regularidades es el de *Norma de Traducción*. Una Norma de Traducción, no solo hace referencia a una regularidad lingüística (ver anexo 4), sino también a unas condiciones sociales y culturales determinadas.
2. El concepto de Norma de Traducción tiene sus deficiencias. Aunque se han propuesto como *hipótesis explicativas*, que no pretenden ser visiones rígidas y dogmáticas de un momento dado de la historia, no explican algunos fenómenos recurrentes de la realidad social, a saber, el conflicto y el cambio social.
3. La mayoría de los estudios que se acercan al concepto de Norma de Traducción en comunidades sordas, han resaltado el carácter lingüístico de los textos de los traductores, pero no en la misma medida *su condicionamiento histórico*.
4. Los hechos de los últimos 30 años de la historia educativa de los sordos de Bogotá, sugieren que la interpretación de lengua de señas ha jugado una papel importante en la configuración de la comunidad educativa, fortaleciendo la propuesta de Educación Inclusiva, en detrimento de los enfoques etnoeducativos. Lo cual evidencia una configuración cultural y política de las normas de traducción colombianas, específicamente, bogotanas.

Así pues, partiendo de las tendencias observadas en la bibliografía consultada, cuyas referencias en detalle se muestran en el Anexo 3 y teniendo el investigador conocimiento directo de las dinámicas educativas de los sordos en Bogotá en los últimos 10 años y por fuentes secundarias de los últimos 30 años, la presente monografía propone las siguientes hipótesis explicativas de la incidencia de la interpretación en la educación de sordos, particularmente pensando en la de Bogotá, Colombia en un periodo que comprende 30 años (1984 – 2014).

12.1 HIPÓTESIS EXPLICATIVA 1: ANTAGONISMO VS PROTAGONISMO

La primera hipótesis de este trabajo se enuncia de la siguiente forma:

El motor de las relaciones entre grupos de intérpretes y sordos, puede explicarse en términos de protagonismos y antagonismos, en el marco de las condiciones sociales y culturales de cada situación interprete-sordo determinada que se analice. El protagonismo/antagonismo es una relación de distanciamiento/compromiso que se enmarca en los modos de producción del sistema económico imperante.

He elegido la oposición protagonismo/antagonismo, en el marco de cómo incide la interpretación o traducción de lengua de señas en relación con el proyecto ideológico de los sordos, en el cual, la educación ocupa un primer lugar dentro de la agenda. En el polo de protagonismo, se podrían agrupar los deseos de la interpretación a contribuir a la lucha por la equiparación de oportunidades y el reconocimiento de los derechos lingüísticos y culturales de los sordos. Abundan referencias históricas de personajes que han ocupado este rol (e.g. referencias 21- 23, Ficha 1, donde Tomas H. Gallaudet, acompaña a Laurent Clerc, Sordo ante las autoridades norteamericanas, para recoger fondos para la primera escuela de sordos de Norteamérica).

Este protagonismo pudiera darse en los “aliados” de los sordos por fuera del movimiento asociativo de los sordos (e.g. referencias 2 y 6, Ficha 1 Sicard, y L’Epee), o desde adentro, ya sea como sordo mismo (e.g. referencia 12 y 26 Ficha 1; Massieu y Clerc), u oyentes, haciendo eco en la tradición judía, como *prosélitos Sordos*.

Desde una perspectiva radical de la ideología sorda de los hablantes de la lengua de señas, los prosélitos sordos podrían ser los miembros no “naturales” o “no-nacidos-como” los demás miembros de la comunidad sorda. En esta categoría de *prosélitos sordos* casi siempre surgen de los hijos de padres sordos, los familiares sordos, y algunos intérpretes que se hayan hecho la “circuncisión” para ser aceptados, esto es, que han dado sus oídos y sus manos, para el servicio de la comunidad. El prosélito sordo, llevaría la circuncisión en sus oídos y en sus manos, esa sería su marca, tienen la *maldición* de oír pero tiene el *don* de conocer la lengua de señas.

Ahora bien, el protagonismo de los intérpretes o de las asociaciones de intérpretes podría también ser mal dirigido. Dicho protagonismo podría expresarse como el deseo de luchar por los sordos, bajo el supuesto de desamparo de los sordos y su inferioridad. Este protagonismo radical sería paternalista, es decir, los sordos *nos necesitan* y sería una expresión más del *audismo* referido en el marco teórico.

El otro polo es más fácil de definir. Por *antagonismo*, me refiero a los esfuerzos de los intérpretes o asociaciones de intérpretes por buscar su propio camino en el desarrollo y construcción de su profesión. Estas direcciones podrían chocar con los deseos de la comunidad sorda organizada, lo cual podría catalogarse como FALTA-UNIDAD. El *antagonismo extremo*, se vería reflejado en los intérpretes que piensan que los sordos son sus rivales lo cual se ha observado en la historia (e.g. referencia 11, Ficha 2) y el *antagonismo moderado*, agruparía los deseos de independencia de los intérpretes y de sus asociaciones en términos políticos. “Independencia” para trazar las políticas de formación, cualificación y permanencia de los intérpretes, sin depender de la voluntad política de los movimientos sociales de los sordos (e.g. referencia 4, Ficha 3; cuando Sicard, quien apoyo a los sordos, no dudaba en contradecir los discursos de los sordos de su época para ganar prestigio para sus ventajas personales⁴³). En pocas palabras; el antagonismo moderado se podría definir en otra clave como *autonomía profesional*. Se podría dudar sobre qué tipo de autonomía profesional de la comunidad minoritaria pudiera tener la interpretación de lengua de señas, si, precisamente, dicha profesión tiene sentido sólo al interior de la comunidad, de hecho como Metzger (Metzger, Os Destaques das Pesquisas sobre Interpretação de Língua de Sinais no Contexto Acadêmico da Interpretação Comunitaria, 2010) podríamos llamarla *interpretación comunitaria*. Sin embargo, este pensamiento esta sesgado, por un *idealismo* de las culturas sordas.

Aunque no se comulgue con la presuposición teórica de Storch (Storch de Gracia y Asensio, 2005; 2004) de que las culturas sordas son un asunto personal y efímero en el marco de los derechos humanos universales (en una lectura que posible de su texto) y que en ese sentido, la cultura sorda es un dispositivo para promover la “servidumbre de la etnia”, tampoco es preciso promover un romanticismo rousseauiano sobre los sordos como un tipo de “noble salvaje”. La propuesta de esta monografía se inclina, aunque no tan radicalmente como Lane et al. (Lane, Pillard, & Hedberg, The People of the Eye: Deaf Ethnicity and Ancestry, 2011), en que los *sordos son un grupo étnico* y por lo tanto tienen derechos conducentes sobre su patrimonio cultural, lingüístico e histórico.

⁴³ En un momento declaró: "...los sordos no son nada, maquinas vivientes, estatuas, carecen de instintos, su mente está vacía..."

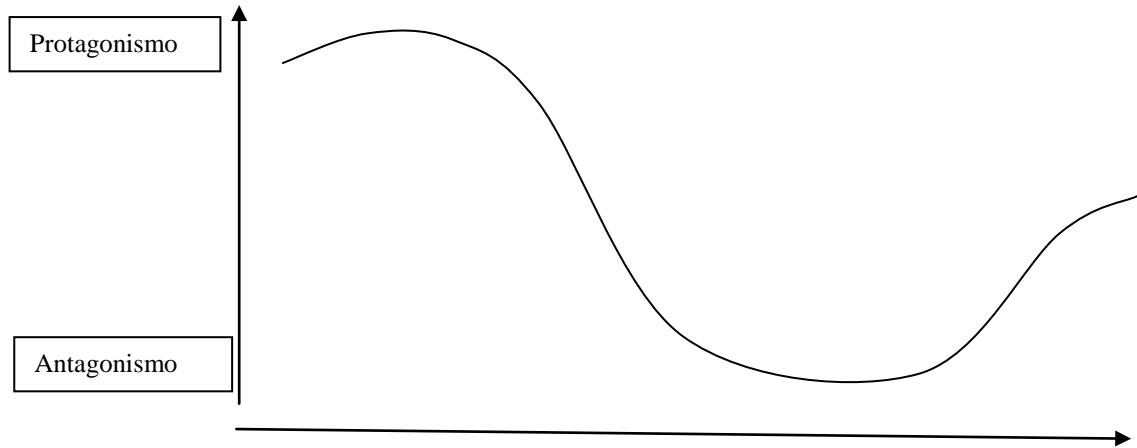
Lo son. Ahora bien, como todo grupo étnico latinoamericano están inmersos en los procesos de hibridación cultural de esta región, en contextos de una ‘modernidad tardía’ (Giddens, 1991). Una superposición del mundo globalizado y la sociedad del conocimiento con las estructuras feudales y coloniales. Latinoamérica no es el “*Melting Pot*” sino una especie de *Kaleidoscopic Pot*, aunque muy distinta a que se presenta Norteamérica y otros países del mundo (Fuchs, 1990). En el marco de los estudios culturales latinoamericanos (Canclini, 1990), las culturas se fusionan con las demandas del mercado como un medio para fortalecerse. De ese modo, la hibridación cultural es una forma de supervivencia y replanteamiento de las culturas tradicionales. Así pues, una de las principales razones por las cuales los intérpretes y particularmente, asociaciones de intérpretes se muevan entre el protagonismo/antagonismo puede obedecer a que los movimientos sociales están permeados por las dinámicas socio-económicas de los países, no tanto, por principios deontológicos de pertenencia, lo que sugiere la expresión *interpretación comunitaria*. En últimas, la clasificación de la interpretación de lengua de señas a la comunidad, debe leerse contextualizada, complejamente con todas las variables sociales y culturales del caso, dentro de las que fuertemente marcadas están las relaciones de producción del sistema económico del lugar. Investigaciones futuras en estudios de traducción deberían concentrarse en este campo y darnos luces sobre la comprensión de esta dinámica, y sus implicaciones, especialmente, en el contexto educativo.

La tendencia antagonista de los intérpretes a nivel particular o los movimientos asociativos de intérpretes, no tiene que ser simplificada. Sencillamente, las políticas de interpretación de lengua de señas de los sordos organizados, no necesariamente pudieran ser las mismas de las políticas promovidos por las asociaciones de intérpretes, así como estas dos pudieran ser distintas de las políticas de traducción e interpretación generales del país.

Por supuesto, protagonismo y antagonismo, son roles recíprocos que pudieran presentar tendencias ambivalentes como lo ilustra en la siguiente ilustración

Ilustración 11: Ambivalencia entre Protagonismo y Antagonismo

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)



Algunas veces, los intérpretes pudieran sentirse identificados con el proyecto ideológico de los sordos organizados, otras veces, pudieran sentir que necesitan velar más por sus intereses personales o gremiales, los que los podría colocar en una oposición antagónica. Pudiera ser también que, un intérprete pudiera estar en posición antagónica con respecto a la tendencia política dominante en el tema de sordos, pero pudiera estar en una posición protagonista con respecto a un proceso cultural y político determinado de un individuo o grupo pequeño de sordos.

12.2 HIPÓTESIS EXPLICATIVA 2: RECIPROCIDAD EN MEDIO DE RADICALISMOS

La segunda hipótesis explicativa que sostiene esta monografía es sencilla y no agrega una visión adicional a lo que ya han hecho en términos generales las ciencias sociales y humanas, y particularmente, la Antropología, con respecto a la realidad social. Sin embargo, creo que es preciso plantearla para hacer un énfasis adicional en el tema en los estudios de la interpretación actuales. Este énfasis debe ser un buen punto de partida para investigaciones futuras:

Los radicalismos políticos e ideológicos han jugado un papel importante al interior de las normas sordas de traducción como elementos recíprocos y multidimensionales. El análisis bibliográfico aunque tiene limitaciones puede arrojar datos significativos en esa dirección.

Muy poco se ha hecho para enfatizar el carácter histórico de la traducción e interpretación en la educación de los sordos en la región, especialmente, en castellano. Por multidimensional quiero decir que, los polisistemas o culturas sordas, están atados a sus contextos geopolíticos. Esta relación aunque simple, no es claramente visible en los estudios de interpretación actuales.

El compromiso por la racionalidad científica anglo-sajona por no decir “metropolitana” o “eurocentrista”, induce a las investigaciones regionales en traducción e interpretación en Latinoamérica y en Colombia (particularmente, las escritas en castellano) a priorizar los elementos de optimización técnica de la interpretación educativa a costa de invisibilizar los contextos en los cuales se realiza la traducción y la interpretación misma y el tipo de educación que tienen los sordos en estas regiones. Esto significaría adentrarse en la historia y constitución política y cultural de las regiones en general (Castro-Gómez & Restrepo, 2008), para poder indagar las condiciones de producción de la interpretación y la educación en un país determinado para realizar un determinado tipo de análisis.

Los radicalismos de todo tipo han tenido diversos tipos de manifestaciones en toda Latinoamérica. Sólo basta con mirar, las dictaduras militares que se dieron entre los años 60 y 80 en el cual la mayoría de países (a excepción de Cuba, México y Costa Rica) de la región, estuvieron gobernados por regímenes militares, en este caso, radicalismos políticos de derecha.

Por no ir más lejos, Colombia, es un buen ejemplo de múltiples radicalismos. Colombia es un país de extremos, *oito ou oitenta*, como dicen en Brasil. Nuestra diversidad cultural, biológica y lingüística es prueba de ello. Sin embargo, los radicalismos han jugado un papel importante en nuestra constitución como nación. Empezando por la “patria boba” cuando los criollos después que expulsaron a los invasores españoles se pusieron a pelear entre ellos mismos, pasando por el narcotráfico de los años 90, los paramilitares, la guerrilla, la oposición el expresidente Álvaro Uribe, el actual proceso de paz y hasta la destitución del alcalde de Bogotá, Gustavo Petro (2011 – 2014). La constitución de Colombia, en muchos sentidos, refleja posiciones encontradas y extremas en todas sus facetas. Como en el caso del establecimiento de la interpretación en la educación de sordos. Este hecho, se puede rastrear en las referencias históricas (el conflicto es parte del cambio social), pero en Colombia podría tener un papel más protagónico.

No podemos negar la aseveración de los estudios culturales latinoamericanos, especialmente, que integración cultural latinoamericana ha llegado a ser un superposición de múltiples aportes culturales ajenos de otras culturas, que en el continente han tenido la oportunidad de crearse y recrearse, en medio de las distintas fuerzas hegemónicas que ha impuesto el mercado en nuestras región. La producción cultural ha llegado a ser algo que está fuertemente implicado por las relaciones económicas liberales y neoliberales impostadas de Europa y Norteamérica en esta región. Esta hibridación puede tener diferentes matices económicos, que se podrían entender mejor, en términos de radicalismos económicos de derecha (neoliberalismo colombiano o chileno) o de izquierda (socialismo cubano o venezolano). En donde los movimientos de sordos o de intérpretes

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

para asegurar su supervivencia como instituciones, podrían llevar prácticas económicas agresivas y paradigmáticas, como las referidas en el apartado de modelo hibridación sorda del marco teórico.

Por supuesto, el término “radicalismo”, es problemático y sesgado en términos políticos. Por lo que no se trabajará aquí en una problematización amplia. Sólo se definirá como las posiciones dogmáticas que generan conflictos sociales.

Según parece, de alguna manera, los extremos han forjado la constitución de la comunidad sorda colombiana y la interpretación en nuestro país. En Colombia, los sordos alrededor de casi estos últimos 30 años, han construido grandes logros en el área del reconocimientos de la lengua de señas y los derechos de las personas sordas, debido principalmente, a las grandes desigualdades, que se han presentado (y continúan presentándose).

Estos logros de los sordos asociados, se han realizado gracias a una filosofía sencilla: Trabajar para auto-sostener su movimiento asociativo y no mendigar al estado. De esta forma, uno de los establecimientos constitutivos de los movimientos asociativo de sordos de Colombia, ha sido, sus unidades productivas, las cuales han sido, las consultoría, la prestación de servicios de interpretación, los cursos de lengua de señas, y producción y comercialización de libros de lengua de señas y otros materiales. Este esquema ha garantizado que se hayan mantenido el movimiento asociativo de sordos en la escena nacional por varios años y que de la mano de este progreso, se haya desarrollado la interpretación en Colombia.

Esta monografía propone que la indagación histórica de estos asuntos podría develarse a través de la producción bibliográfica, pero también a través de la producción audiovisual disponible, en tanto podrían recogerse datos correspondientes a la memoria prostética de la comunidad reflejada en distintos tipos de obras.

Siguiendo un esquema de relaciones recíprocas entre entidades abstractas (Montoro Ballesteros, 1995), una serie de relaciones que se podrían indagar en estos términos en la Normas de Traducción Sorda Colombiana serían:

- i. Relaciones de indiferencia o neutralidad
- ii. Relaciones de conflicto o tensión
- iii. Relaciones de recepción y remisión
- iv. Relaciones de armonía y complementariedad.

- v. Los T/Is en función de las comunidades sordas.
- vi. Las comunidades sordas en función de los T/Is

Por el momento, se realizará solo unos comentarios con respecto a los últimos numerales. Primero, la tendencia de los DTS y la teoría polisistémica de traducción.

12.2.1 Los T/Is en función de las comunidades sordas.

La comunidad sorda colombiana está representada políticamente por la Federación Nacional de Sordos de Colombia, similar como sucede en la mayoría de países del mundo. Ahora bien, en Colombia no existe una política de interpretación de lengua de señas definida. La mayoría de intérpretes del país, en este momento, ha sido formada de alguna forma por la Federación de Sordos de Colombia, en vista que hasta hace muy poco no había programas de formación. En ese sentido, la Federación puede decir que es la “mamá” de la interpretación. Existe un permiso temporal para ser intérprete (Crf. INSOR44), y dicho permiso entre otros requisitos, es otorgado si se tienen los cursos de lengua de señas de la Federación.

Así pues, pudiera simplificarse el origen de la interpretación en el país. Como siempre se hace en la mayoría de publicaciones, podríamos decir que los intérpretes surgen ante la necesidad de comunicación de las personas sordas. En términos gremiales, se podría simplificar el asunto al decir que los intérpretes surgen de la federación. Y aunque hoy en día la Federación es una de las entidades que tienen intérpretes contratados, sino la mayor, esto por supuesto, es una simplificación.

Hoy en día, en Colombia, se puede ver que muchos intérpretes ven a los Sordos como clientes o como empleadores, se ha perdido gran parte de la dimensión social e ideológica de los intérpretes apoyando el movimiento asociativo de sordos, son muy pocos los intérpretes que están dentro de las asociaciones luchando con los sordos, la mayoría solo ve a las asociaciones de sordos o a la federación como fuente de trabajo.

Ahora bien, estaría el otro extremo más orientado hacia los “primeros” Estudios de traducción.

⁴⁴ <http://www.insor.gov.co/interpretes/>

12.2.2 Las comunidades sordas en función de los T/Is

¿No será que la comunidad sorda colombiana ha sido transformada por los intérpretes y traductores de lengua de señas? Después de todo, toda federación de sordos se ha construido, con el trabajo hombro a hombro de intérpretes oyentes, ya sea como intérpretes en servicio, o como directivos, técnicos, profesionales de proyectos etc. No han sido los sordos solos, ya que el paradigma educativo que se ha fortalecido en Colombia es el aula inclusiva con intérprete. Los sordos crecen en primaria con docentes “bilingües” (conocen el español y la LSC) y sordos auxiliares del aula, o modelos lingüísticos, pero desde la secundaria, la enseñanza media y la universidad, se forman con intérpretes de lengua de señas. Así pues, es ingenuo pensar que los intérpretes oyentes no han influido en la lengua de señas y en la forma de pensamiento de los sordos en el transcurso de casi 20 años de inclusión educativa. Por otro lado, en Colombia sucede que la mayoría de los líderes del movimiento asociativo de sordos, la Federación, son 100% bilingües español-LSC. Así pues, mucho antes que se estableciera la interpretación de lengua de señas como un trabajo pago, en Colombia, la mayoría de dichos líderes sordos, fue y todavía han sido, los traductores nativos de la comunidad. Así pues, los traductores e intérpretes, habrían configurado la comunidad Sorda colombiana también. En este caso, nos queda adoptar la expresión de Virgilo Moya en la Selva de la traducción. ‘La historia [sorda] está hecha de traducciones’.

13 CONCLUSIONES PRELIMINARES

Las conclusiones de esta monografía han estado distribuidas a lo largo del texto, en sus diferentes apartados. La principal conclusión, basada en el análisis bibliográfico y en los documentos y hechos disponibles para el investigador, con respecto a los últimos 30 años en Bogotá, es que la interpretación de lengua de señas ha configurado de forma determinante, la educación de los sordos, de múltiples formas. Por lo que un análisis en la capital, debe tener en cuenta una perspectiva amplia, y debe incluir un trabajo de revisión bibliográfica. Otra conclusión importante, refiere a la contextualización de este trabajo. Un análisis somero de las cifras y los datos disponibles, demuestra que la educación de Sordos en Bogotá, ha pasado de una propuesta bilingüe y bicultural (sic), a una apuesta de Educación Inclusiva, que no dispone de los suficientes intérpretes para garantizar las transformaciones que demanda dicha inclusión.

Como se problematiza en parte en el marco teórico, la escasez de intérprete se deriva de la falta de políticas de revitalización y difusión de la lengua de señas colombiana. Una lengua que no se difunde, es una lengua que pocos pueden hablarla. Y si pocos pueden hablar una lengua, todavía menos son los que puedan llegar a ser bilingües en dicha lengua, y es más difícil que personas que tengan la capacidad de interpretar simultáneamente la lengua o traducirla. Un trabajo que demanda una alta experticia y complejidad en el manejo del discurso de las lenguas.

Esta transformación ha sido dada, por la conveniencia de prestar servicios de interpretación como ajustes razonables, para lograr la inclusión. A diferencia de otros países, el movimiento asociativo de sordos de Colombia, ha comulgado con este cambio, en la medida que se beneficia de la prestación de dichos servicios de interpretación como una de sus unidades productivas, que garantiza o apoya su supervivencia económica como organización social. Este fenómeno no puede valorarse positivo o negativo a priori, ya que evidencia relaciones recíprocas y multidimensionales de los sordos con los intérpretes y traductores. Esta relación recíproca también puede rastrearse en 5 libros de historia sorda de Harlan Lane.

Se proponen dos hipótesis explicativas para dar cuenta del surgimiento de las Normas Sordas de Traducción en Colombia.

1. Protagonismo vs Antagonismo
2. Reciprocidad en medio de Radicalismos.

Así pues, la interpretación de lengua de señas podría ser una actividad que influye determinantemente, más que cualquier otra agencia, en los posibles procesos de educación intercultural bilingüe en las personas sordas o en los procesos de educación inclusiva. Esto se puede ver desde múltiples perspectivas. La presencia de la interpretación alienaría los procesos culturales de los sordos al de las mayorías, haciendo que perdieran o invisibilizaran sus riquezas como grupo lingüístico y cultural diverso y diferente. Sin embargo, la interpretación podría ser también, una actividad que evidenciara los esfuerzos de los movimientos sordos u oyentes protagónicos por adaptarse a las realidades históricas radicales y cambiantes de los contextos. La interpretación de lengua de señas sería pues un síntoma de supervivencia de los sordos en términos políticos y económicos, asunto que no estaría libre de polémicas y conflictos que contribuirían a un mejoramiento de las condiciones sociales de los sordos y sus organizaciones. Existen múltiples formas en las cuales la interpretación puede influir en la educación de sordos, los datos bibliográficos lo evidencian. Futuras investigaciones tienen que explorar aspectos puntuales y locales de estas dinámicas.

14 BIBLIOGRAFÍA

- Resolución 1515, Resolución 1515 (Ministerio de Educación Nacional 7 de Junio de 2000).
- C-605/12, 'por la cual se establecen normas tendientes a la equiparación de oportunidades para las personas sordas y sordo ciegas y se dictan otras disposiciones' (Corte Constitucional de Colombia 1 de Agosto de 2012).
- Abercrombie, N., Hill, S., & Turner, B. (1998). *Diccionario de Sociología*. Madrid: Cátedra.
- Adam, R., Stone, C., Collins, S. D., & Metzger, M. (Edits.). (2014). *Deaf Interpreters at Work: International Insights* (Vol. 11). Washintong: Gallaudet University Press.
- Albres, N. d., & Santiago, V. d. (2012). *Libras em Estudo: Tradução/Interpretação*. São Paulo: Feneis - SP.
- Alisedo, G., & Skliar, C. (1993). The influence of Italian Oralism in Argentina. En R. Fischer, & H. Lane (Edits.), *Looking Back* (págs. 307 - 322). Hamburg: Signum.
- Alisha, B. (2009). Interpreters: Gatekeepers for the deaf interpreter community. *RID Views*, 26(2), 27-28.
- Allen, B., Boudreault, P., Cogen, C., Cokely, D., Doucette, D., Farlow, P., et al. (2012). *Annotated Bibliography*. (National Consortium of Interpreter Education Centers) Retrieved 04 23, 2013, from Deaf Interpreter Institute: <http://www.diinstitute.org/resources-2/annotated-bibliography/>
- Álvarez, L., & Gonzalez, A. (2004). *Intérpretes de lengua de señas colombiana LSC y modelos lingüísticos en contextos educativos: Una experiencia del Distrito Capital*. Bogotá: Secretaría de Educación Dsitrital - SED.
- Baker, C., & Battison, R. (Edits.). (1980). *Sign Language and the Deaf Community: Essays in honor of William C. Stokoe*. Washington: National Association of Deaf - NAD.
- Baker-Shenk, C. (1992). The interpreter: machine, abocte or ally. En J. Plant-Moeller, *Expanding horizons: Proocedings of the 12th National Congress of registries for the Deaf* (págs. 120 - 140). RID.
- Ball, C. (2013). *Legacies and Legends*. Edmonton, Canadá: Interpreting Consolidated.
- Banna, K. (2004). Auslan interpreting: What can we learn from translation theory? *Deaf worlds*, 20(2), 100 - 119.
- Barazzutti, V. (2012). *A Desconstrução da Oposição entre Surdos e Ouvintes a partir da (des)territorialização do Intérprete de Língua de Sinais*. Dissertação de mestrado, Universidad Federal de Santa Catarina, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução.

- Barreto, A. (2008). *El interprete...¿Una extensión del Sordo?* Recuperado el 24 de 04 de 2013, de Cultura-Sorda: http://www.cultura-sorda.eu/resources/Barreto_interprete_extension_sordo_2008.pdf
- Barreto, A. (2012). *Teorías de la Traducción/Interpretación en plastilina*. Bogotá: Ediciones ANISCOL.
- Barreto, A. (2013). *Los rituales de saludo de los sordos del Caribe Colombiano en contextos formales*. Informe de analisis muestras, Insituto Nacional para Sordos, Grupo Comunicación, Cultura y Lingüística.
- Barreto, A., & Bustos, O. (2012). *Teorías de la Traducción/Interpretación en plastilina*. Bogotá: Ediciones ANISCOL.
- Bir Joshi, R. (1994). Nepal: A paradise for the Deaf? En C. Erting, & e. al (Edits.), *Deaf Way: Perspectives from the international conference on Deaf Culutre* (págs. 69 - 74). Washington: Gallaudet University.
- Bjorlee, I. (1937). Tributes: George William Veditz. *The Maryland Bulletin*, 57(7), págs. 121 - 26.
- Bolaños, A. F. (1994). *Barbarie y Canibalismo en la Retórica Colonial: Los indios Pijaos de Fray Pedro Simon*. Bogotá: Cerec.
- Booth, T., & Ainscow, M. (2011). *Index for Inclusion: Developing Learning and Participation in Schools* (3 ed.). Bristol: Centre for Studies on Inclusive Education.
- Bossay, C. (2010). Representaciones de pasados conflictivos: Aspectos teóricos de la memoria y la historiografía en filmes chilenos que representan la unidad popular y la dictadura militar (1970 -1988) a fines de los gobiernos de concertación en el cambio de siglo. *XIV Encuentro de Latinoamericanistas Españoles, Congreso Internacional 1810 - 2010: 200 años de Iberoamérica* (págs. 1653 - 1673). http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/53/12/64/PDF/AT12_Bossay.pdf.
- Braunstein, N., Pasternac, M., & Benedito, G. (1976). *Psicología: Ideología y Ciencia*. Mexico D.F: Siglo XXI.
- Brentari, D. (1995). Sign Language Phonology. En J. A. Goldsmith, *The Handbook of Phonological Theory* (págs. 616-639). Cambridge, Massachusetts: Blackwell Publishers.
- Brentari, D. (1998). *A Prosodic Model of Sign Language Phonology*. Massachusett: MIT press.
- Brentari, D. (2010). *Sign Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Burad, V. (2005). Deontología para intérpretes de lengua de señas. Mendoza, Argentina.
- Calzada Perez, M. (2007). *El Espejo Traductológico: Teorías y Didácticas para la formación del traductor*. Barcelona: Octaedro.
- Canclini, N. (1990). *Culturas Híbridas: Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Texas: Universidad de Texas.
- Carrillo, J. F. (2014). La Educación Inclusiva como Política del Ministerio de Educación. *Seminario de Educación Inclusiva y Tecnologías de la Comunicación* (pág. Presentación pregrabada en Video). Bogotá: Universidad Nacional Abierta y a Distancia - UNAD.

- Carvajal Osorio, M. (2009). Dos comunidades, dos lenguas: planificación de los usos de la lengua de señas colombiana en escenario educativo. *Lenguaje*, 37(1), 113-133.
- Castillo Guzmán, E. (2008). Etnoeducación y políticas educativas en Colombia: la fragmentación de los derechos. *Revista de Educación y Pedagogía*, xx(52), 15 - 26.
- Castro-Gómez, S., & Restrepo, E. (2008). *GENEALOGÍAS DE LA COLOMBIANIDAD Formaciones discursivas y tecnologías de gobierno en los siglos XIX y XX*. Bogotá: Universidad Javeriana.
- Catford, R. (1970). *Una Teoría Lingüística de la Traducción*. Caracas.
- Cohen, P. S. (1968). *Modern Social Theory*. London: Heinemann Educational Books.
- Cokely, D. (1992). *Interpretation: a Sociolinguistic Model*. Burtonsville, MD: Linstok Press.
- Congreso de la República. (09 de Agosto de 2005). Ley 982. *Diario Oficial No. 45.995*.
- Cooper, R. (1997). *La Planeación Lingüística y el cambio social*. (J. M. Perazzo, Trad.) Madrid: Cambridge Press University.
- Crystal, D. (2000). *La muerte de las lenguas*. Madrid: Cambridge University Press.
- Cuervo, C., Pérez, L., & Trujillo, A. (2008). *Modelo Conceptual Colombiano de Discapacidad*. Bogotá: Facultad de Medicina, Universidad Nacional de Colombia.
- Delisle, J., & WoodsWorth, J. (2005). *Los Traductores en la Historia*. (G. T. Antioquia, Trad.) Medellín: Universidad de Antioquia.
- Derrida, J. (1967 (2000)). *De la gramatología*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- Derrida, J. (1985 (1987)). Torres de Babel. En *Hermeneútica y post-estructuralismo de la traducción* (págs. 35-68).
- Devlieger, P. (1994). Culture-Based concepts and social life of disabled person in sub-saharan África: The case of the Deaf. En C. Erting, & e. al (Edits.), *Deaf Way: Perspectives from the international conference on Deaf Culutre* (págs. 85 -93). Washington: Gallaudet University.
- Diaz de Rada, A. (2011) *Cultura, Antropología y otras tonterías*. Madrid: Trotta.
- Durkheim, E. (1982 [1894]). *La división del trabajo social*. Madrid: Akal.
- Eco, U. (2004). *Historia de la Belleza*. Barcelona: Lumen.
- Eco, U. (2007). *Historia de la Fealdad*. Barcelona: Lumen.
- Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo*. Barcelona : Lumen.
- Emmorey, K., & Lane, H. (Edits.). (2000). *The Signs of Language Revisited: An Anthology To Honor Ursula Bellugi and Edward Klima*. Mahwah, NJ: Psychology Press.
- Engberg-Pedersen, E. (1993). *Space in Danish Sign Language: The Semantics And Morphosyntax of the use of Space in a Visual Language*. Hamburg: Signum- Verlag.
- Eslava Galán, J. (1991). *El enigma de Colón y los descubrimientos de América*. Barcelona: Planeta.

- Famularo, R. (2013). *Despejar X. Interpretacion en lengua de señas y en lengua oral*. Montevideo: Universidad de la República Uruguay.
- Feierstein, L. R., & Gerling, V. E. (2008). *Traducción y poder: Sobre marginados, infieles, hermeneutas y exiliados*. (L. R. Feierstein, & V. E. Gerling, Edits.) Madrid y Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- FENASCOL. (2011). *Reseña Historica*. Recuperado el 27 de Febrero de 2014, de Federación Nacional de Sordos de Colombia - Fenascal:
http://www.fenascol.org.co/index.php?option=com_content&view=article&id=15&Itemid=183
- Ficher, R., & Lane, H. (1993). *Looking Back: A Reader on the History of Deaf Communities and their Sign Languages*. Hamburgo: Signum.
- Foucault, M. (1968 [2005]). *Las palabras y las cosas*. Buenos Aires/ Ciudad de México: Siglo XXI.
- Foucault, M. (1968). *Historia de la locura en la época clásica*. Ciudad de México: FCE.
- Foucault, M. (1970 [2006]). *La arqueología del saber*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Foucault, M. (1984). *Historia de la Sexualidad: La inquietud de sí*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Foucault, M. (2006 [1970]). *La arqueología del saber*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Frishberg, N. (1975). Arbitrariness and Iconicity: Historial changes in American Sign Language. *Language*, 696 - 719.
- Fuchs, L. H. (1990). *The American Kaleidoscope: Race, Ethnicity, and the Civic Culture*. Middletown: Wesleyan University Press.
- Furtado, R. S. (2012). *Identidades e Diferenças em Narrativas de Surdos Negros*. Recuperado el 20 de 05 de 2013, de Universidade de Caixas do Sul:
<http://www.uces.br/etc/conferencias/index.php/anpedsul/9anpedsul/paper/viewFile/1924/673>
- Gannon, J. (2012). *Deaf Heritage: A Narrative History of Deaf America*. Washington: Gallaudet University Press.
- Garcia Canclini, N. (2001). *Culturas Híbridas*. Madrid: Debolsillo.
- Garcia Canclini, N. (2004). *Diferentes, desiguales, desconectados: Mapas de la interculturalidad*. México DF: Gedisa.
- Geertz, C. (1973 (2000)). *La Interpretación de las Culturas*. Barcelona: Gedisa.
- Gentzler, E. (2001 [1993]). *Contemporary Translation Theories*. London: Multilingual Matters Press.
- Giddens, A. (1991). *Modernity ond Self-Identity: Self and Society in the Late Modern Age*. Stanford: Stanford University Press.
- Goffman, E. (1963 (2003)). *Estigma: la identidad deteriorada*. (L. Guinsberg, Trad.) Madrid: Amorrortu.

- Gouldner, A. (1960). The Norm of Reciprocity: A Preliminary Statement. *American Sociological Review*(25), 161-178.
- Gresswell, E. (2001). How applicable to BSL are contemporary approaches to translation? *Deaf Worlds*, 50 - 62.
- Groce, N. E. (1985). *Everyone here Spoke Sign language*. Cambridge, Massachusetts: Harvad University Press.
- Holmes. (1988). *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam - Atlanta: Rodopi.
- Hoza, J. (2007). *It's Not What You Sign, It's How You Sign It*. Washington: Gallaudet University Press.
- Hoza, J. (2011). The Discourse and Politeness Functions of Hey and Well. En *Discourse in Signed Languages* (págs. 69 - 96). Washington: Gallaudet University Press.
- Humphries, T. (1977). *Communicating across cultures (deaf-hearing) and language learning*. Ohio, USA: Union Institute and University, Phd Dissertation.
- INSOR. (2006). *Educación Bilingüe para Sordos - Etapa Escolar*. Bogotá: Imprenta Nacional.
- INSOR/ICyC. (2006). *Diccionario Básico de la Lengua de Señas Colombiana (DBLSC)*. Bogotá: Imprenta Nacional.
- Jacobowitz, E. L., & Smith, A. K. (2004). *Veditz around the word*. Recuperado el 12 de Febrero de 2012, de ASL Rose: <http://www.aslrose.com/>
- Janzen, T. (Ed.). (2005). *Topics in Signed Language Interpreting: Theory And Practice*. London: John Benjamins Company Publisher.
- Johnson, R. (2001). La lengua de señas y el concepto de sordera en una aldea Maya yucateca tradicional. En L. Patiño, A. Oviedo, & B. Gerner de Garcia, *El Estilo Sordo* (págs. 139 - 154). Cali: Universidad del Valle.
- Karacostas, A. (1993). Fragmentos of Glottophagia: Ferdinan Berthier and the birth of the deaf movement in france. En R. Fischer, & H. Lane (Edits.), *Looking Back* (págs. 133 - 142). Signum.
- Karnopp, L., Klein, M., & Lazzarin, M. L. (2011). *Cultura surda na contemporaneidade: Negociações, intercorrências e provocações*. Canoas: ULBRA.
- Kuhn, T. (1962). *la estructura de las revoluciones científicas*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- Ladd, P. (2003). *Underestanding of Deaf Culture*. Multilingual Matters Limited .
- Ladd, P. (Julio de 2005). *'Golpes contra el imperio': Culturas Sordas y educación de Sordos*. Recuperado el 1 de 05 de 2009, de http://www.cultura-sorda.eu/resources/Ladd_2005_espanol.pdf

- Ladd, P. (2011 [2003]). *Comprendiendo la cultura sorda: En busca de la sordedad* (Spanish ed.). (G. Varas, Ed., L. M. Pablo, P. Varas, P. Osorio, & K. Caorsi, Trans.) Santiago: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metáforas de la vida cotidiana* (2 ed.). (C. G. Marín, Trad.) Chicago: The University Chicago Press.
- Lane, H. (1979). *The Wild Boy of Aveyron*. Boston: Harvard University Press.
- Lane, H. (Ed.). (1984). *The Deaf Experience: Classics in Language and Education*. (F. Philip, Trad.) Cambridge: Harvard University Press.
- Lane, H. (1984). *When the mind hear. A history of the Deaf*. New York: Vintage Books.
- Lane, H. (1986). *When the mind hear. A history of the Deaf*. New York: Vintage Books.
- Lane, H. (1999). *The mask of the benevolence: disabling the Deaf community* (2 ed.). San Diego: DawnSign Press.
- Lane, H. (2004). *A Deaf Artist in Early America: The Worlds of John Brewster Jr.* Boston: Beacon Press.
- Lane, H., & Grosjean, F. (1989). *Recent Perspectives on American Sign Language*. Hillsdale, NJ: Psychology Press.
- Lane, H., & Pillard, R. (1978). *The Wild Boy of Burundi: A study of an outcast child*. New York: Random House.
- Lane, H., & Wayser, C. (2000). *Make Every Minute Count: 750 Tips and Strategies That Will Revolutionize How You Manage Your Time*. New York: Marlowe & Company.
- Lane, H., Hoffmeister, R., & Bahan, B. (1996). *A Journey into the Deaf-World*. San Diego: DawnSign Press.
- Lane, H., Pillard, R., & Hedberg, U. (2011). *The People of the Eye: Deaf Ethnicity and Ancestry*. New York, EE. UU: Oxford University Press.
- Leite, E. M. (2005). *Os papéis do Intérprete na sala de aula inclusiva*. Petrópolis, RJ, Brasil: Arara Azul.
- Lenham, M. (2005). The sign language interpreter as translator: Challenging traditional definitions of translation and interpreting. *Deaf Worlds*, 27(1), 79 - 101.
- Liddell, S. (2003). *Grammar, gesture and meaning in american sign language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- López Torrijo, M. (2005). *La educación de las personas con sordera: La escuela oralista española*. Valencia: Universitat de València.
- Machado, F. d. (2013). *Simetria na Poética Visual na Língua Brasileira de Sinais*. Universidade Federal de Santa Catarina, PGET - Pos-Graduação em Estudos de Tradução. Florianópolis: UFSC.
- Maillot, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.

- Malcolm, K. (2005). Contact sign, transliteration and interpretation in Canada. En T. Janzen, *Topics in Signed Language Interpreting* (págs. 107 - 134). London: John Benjamins.
- Mejia, H. (1996). *Lengua de Señas Colombiana*. Bogotá: FENASCOL.
- Metzger, M. (2002). *Sign language interpreting: deconstructing the myth of neutrality*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Metzger, M. (2010). Os Destaques das Pesquisas sobre Interpretação de Língua de Sinais no Contexto Acadêmico da Interpretação Comunitária. *Cadernos de Tradução*, 26(2), 13 - 61.
- Mindess, A. (2006). *Reading Between the signs* (Segunda ed.). Boston: Intercultural press.
- Montoro Ballesteros, A. (1995). Sobre las relaciones y funciones recíprocas entre derecho y moral. *Anales de Derecho*, 121 - 140.
- Mottez, B. (1993). The Deaf Mute Banquets and the Birth of the Deaf Movement. En R. Ficher, & H. Lane (Edits.), *Looking Back: A reader on the history of deaf communities and their sign languages* (págs. 143-156). Hamburg: Signum.
- Mounin, G. (1972). *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Moya, V. (2004). *La Selva de la Traducción*. Madrid: Cátedra.
- Napier, J. (2002). *Sign language interpreting: Linguistic coping strategies*. Gloucestershire: Douglas McLean.
- Napier, J. (2010). An Historical overview of Signed Language Interpreting Research: Featuring Highlights of Personal Research. *Cadernos de Tradução*, 26(2), 63 - 97.
- Napier, J., Mckee, R., & Goswell. (2010). *Sign Language Interpreting: Theory and practice in Australia and New Zealand* (2 ed.). Sydney: The Federation Press.
- Neidle, C., Kegl, J., MacLaughlin, Bahan, B., & Lee, R. (2000). *The Syntax of American Sign Language*. Cambridge, Massachusset: MIT Press.
- Nicoloso, S. (24 de 09 de 2013). Interpretação Simultânea em língua de sinais brasileira e gênero social: considerações para reflexão. Florianópolis.
- Okyere, A., & Addo, M. (1994). Deaf Culture in Ghana. En C. Ertling, & e. al (Edits.), *Deaf Way: Perspectives from the international conference on Deaf Culutre* (págs. 97 - 101). Washington: Gallaudet University.
- Olson, M. J., & van Cleve, J. V. (2004). Preservation Serendipity: The Gallaudet University Archives and the Veditz Transcription. *Sign Language Studies*, 4(3), 239-243.
- O'Neill, B. (2001 ¿?). *The Preservation of the Sign Language -- George W. Veditz*. Retrieved April 1, 2014, from http://www.sscnet.ucla.edu/polisci/faculty/boneill/index_files/veditz.html
- ONU. (2007). *Los principales tratados internacionales de derechos humanos: nuevos tratados*. Nueva York, Ginebra: UN Press.
- Oviedo, A. (2001). *Apuntes para una gramática de la lengua de señas colombiana*. Bogotá: INSOR - UNIVALLE.

- Oviedo, A. (Noviembre de 2006). *Laurent City y la Utopia Sorda*. (A. Oviedo, V. Burad, & J. G. Storch, Edits.) Recuperado el 07 de Febrero de 2013, de Cultura Sorda: http://www.cultura-sorda.eu/resources/Laurent_City_y_Utopia_Sorda.pdf
- Oviedo, A. (Ed.). (29 de Junio de 2006). *La Preservación de la Lengua de señas de George Veditz*. Recuperado el 12 de Febrero de 2012, de Cultura Sorda: http://www.cultura-sorda.eu/resources/Veditz_preservacion_LS.pdf
- Padden, C. (1980). The deaf community and the culture of Deaf People. En C. Baker, & R. Battison (Edits.), *Sign Language and the Deaf Comunity: Essays in Honor of William C. Stokoe* (págs. 89 - 104). Washington: NAD.
- Padden, C. (2004). Translating Veditz. *Sign Language Studies*, 4(3), 244 - 260.
- Padden, C., & Humphries, T. (1988). *Deaf in America: Voices from a Culture*. Cambridge: Harvard University Press.
- Padden, C., & Humphries, T. (2005). *Inside Deaf Culture*. Cambridge: Harvard University Press.
- Parsons, T. (1966). *Societies: Evolucionary and comparative Perspectives*. Englewood Cliffs: Prentice Hall .
- Pereira, M. C. (2010). Produções Acadêmicas sobre Interpretação de Língua de Sinais: Dissertações e Teses como Vestígios Históricos. *Cadernos de Tradução*, 2(26), 99 - 118.
- Perez de Arado, B. (2005). *Mis apuntes sobre "El sordo, su cultura y su lenguaje"*. Caracas: CEPROSORD.
- Perlin, G., & Stumpf, M. R. (2012). *Um Olhar Sobre Nós Surdos*. Curitiba: Editora CRV.
- Preiser, W. F., & Ostroff, E. (Edits.). (2010). *Universal Design Handbook* (2 ed.). London: McGraw-Hill Professional.
- Pullen, G., & Sutton-Spence, R. (1993). The British Deaf Community during the 1939 - 1945 war. En R. Fischer, & H. Lane (Edits.), *Looking Back* (págs. 171 - 176). Hamburg: Signum.
- Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. London: Routledge.
- Quadros, R. M. (2002). *O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua brasileira*. Brasília: Secretaría de Educacao Espacial.
- Quadros, R. M., Fleetwood, E., & Metzger, M. (2013). *Signed language interpreting in Brazil*. Washington: Gallaudet University Press.
- RAE. (2001). *Diccionario de la Real Académica de la Lengua Española*. Madrid: Espasa.
- Ramirez, P., & Castañeda, M. (2003). *Educación Bilingüe para Sordos*. Instituto Nacional para Sordos. Bogotá: INSOR.
- Reagan, T. (2010). *Language Policy and Planning for Sign Languages*. Washington: Gallaudet University Press.
- Reagan, T. (2011). Ideological Barriers to American Sign Language: Unpacking Linguistic Resistance. *Sign Language Studies*, 11(4), 606 - 637.

- Restrepo Uribe, G. (2005). *Males de Poderosos y famosos*. Bogotá: Planeta.
- Rodriguez de Salazar, N., Delgado, E., Monroy, E., Pabón, M., Galvis, R. J., & Garcia, D. (2009). *Manos y Pensamiento: Inclusión de estudiantes sordos a la vida universitaria. Socialización y réplica de la experiencia*. Bogotá: Universidad Pedagógica Nacional.
- Rodriguez de Salazar, N., Galvis, R., Pabón, M., & Monroy, E. (2011). *Manos y Pensamiento: Mirada a los lenguajes de los Sordos*. Bogotá: Universidad Pedagógica Nacional.
- Rodriguez Valbuena, D. (2010). Territorio y territorialidad: Nueva categoría de análisis y desarrollo didáctico de la Geografía. *Uni-Pluri/Versidad*, 10(3).
- Rodriguez, E. (07 de abril de 2012). *Canal Youtube*. Obtenido de CORTA HISTORIA DE SORDOS DE BOGOTÁ EN EL AÑO 1953:
<http://www.youtube.com/watch?v=dh02s5NdeXA>
- Rosa, A. D. (2008). *Entre a visibilidade da tradução da língua de sinais e a invisibilidade da tarefa do intérprete*. Petrópolis, Brasil: Editora Arara Azul.
- Roush, D. (2011). Language Between Bodies: A cognitive approach to understanding linguistics politeness in american sign languages. *Sign Languages Studies*, 11(3), 329 - 375.
- Roy, C. (Ed.). (2011). *Discourse in Signed Languages*. Washintong: Gallaudet University Press.
- Russell, D. (2002). *Interpreting in legal Contexts: Consecutive and Simultaneous Interpretation*. Burtonsville, MD: Linstok Press.
- Russell, D. (2005). Consecutive and simultaneous interpreting. En T. Janzen, *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and practice* (págs. 135 - 164). London: John Benjamins.
- Ryan, A. (1970). *The Philosophy of the social sciences*. London: Macmillan.
- Saint-Loup, A. d. (1993). Images of the Deaf in Medieval Western Europe. En R. Fischer, & H. Lane (Edits.), *Looking Back* (págs. 379 - 402). Hamburg: Signum Press.
- Sanchez, C. (2009). *Los Sordos: ¡Una Especie en Vías de Extinción!* (A. Oviedo, V. Burad, & J. Storch, Edits.) Recuperado el 1 de 05 de 2009, de www.cultura-sorda-eu:
<http://es.scribd.com/doc/59658305/Sanchez-SORDOS-especie-en-vias-de-extincion-2009>
- Santos, F. T. (en elaboración). *Contando nos dedos: história dos ILS a partir de suas narrativas orais*. Dissertação de mestrado, Universidade de Santa Catarina, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução.
- Santos, S. A. (2013). *A tradução/interpretação de língua de sinais no Brasil: uma análise das teses e dissertações de 1990 a 2010*. Tese de Doutorado, Universidade de Santa Catarina, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Florianópolis.
- Sapir, E. (1929 (1970)). *El Lenguaje*.
- Sartori, G. (1970). *La Sociedad Multiétnica: Pluralismo, multiculturalidad y extranjeros*. Madrid: Taurus.

- Segala, R. r. (2010). *Tradução Intermodal e Intersemiótica/Interlingual: Português brasileiro escrito para Língua Brasileira de Sinais*. Universidade Federal de Santa Catarina, PGET - Pos-graduação em Estudos da Tradução. Florianópolis: UFSC.
- Silva, C. A. (2012). *Cultura Surda: Agentes Religiosos e a Construção de Uma Identidade*. Sao Paulo: Terceiro Nome.
- Skljar, C. (2002). *¿y si el otro no estuviera ahí?* Buenos Aires: Miño y Dávila.
- Souza, S. X. (2010). *A Norma Surda de Tradução em Ambientes Virtuais de Ensino e Aprendizagem: O Caso do Curso de Letras-Libras da UFSC*. Recuperado el 23 de 04 de 2013, de II congresso nacional de pesquisas em tradução e interpretação de LIBRAS y lingua portuguesa:
<http://www.congressotils.com.br/anais2010/Saulo%20Xavier%20de%20Souza.pdf>
- Souza, S. X. (2010). *Performances de tradução para a língua brasileira de sinais observadas no curso de letras-libras*. Universidade Federal de Santa Catarina, PGET - Pos-Graduação em Estudos da Tradução. Florianópolis: UFSC.
- Stokoe, W. (2001). *El Lenguaje en las Manos: Por qué la seña precedió al habla*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- Stone, C. (2009). *Toward a Deaf Translation Norm*. Washintong: Gallaudet University Press.
- Storch de Gracia y Asensio, J. G. (2004). *Las teorías de Harlan Lane sobre la identidad sorda. Oscuras remembranzas* . Obtenido de Carta abierta al Diario El País:
<http://www.vocesenelsilencio.org.ar/modules.php?name=News&file=article&sid=1264>
- Storch de Gracia y Asensio, J. G. (2005). *Comunidad, Identidad y Derechos Humanos y Lingüísticos: Una Visión desde la filosofía del lenguaje*. Obtenido de Actas del II Congreso Nacional de Lengua de Signos Española: www.ucm.es/info/civil/herpan/docs/identidad.pdf
- Supalla, T. (2004). The Validity of Gallaudet Lecture Films. *Sign Languages Studies*, 4(3), 261 - 92.
- Supalla, T. (2008). Sign Language Archeology: Integrating Historical Linguistics with Fieldwork on Young Sign Languages. En R. M. Quadros (Ed.), *Sign Languages: spinning and unraveling the past, present and future. TISLR9, forty five papers and three posters from the 9th. Theoretical Issues in Sign Language Research Conference*. Petrópolis/RJ. Brazil: Arara Azul, <http://www.editora-arara-azul.com.br/EstudosSurdos.php>.
- Taub, S. F. (2001). *Language from the Body: Iconicity and Metaphor in American Sign Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam-Philadelphia : John Benjamins.
- Toury, G. (1995). The Notion of 'Assumed Translation' - An Invitation to a New Discussion. En H. Bloemen, E. Hertog, & W. Segers (Edits.), *Letterlijkheid, Woordelijkheid / Literality, Verbality* (págs. 135-147). Antwerpen/Harmelen: Fantom.
- Toury, G. (2004). *Estudios descriptivos de la traducción y más allá*. (R. Rabadán, Trad.) Madrid, España: Cátedra.

- Tovar, L. (1999). Bases para una verdadera planeación lingüística en Colombia. En A.-M. Truscot de M., & L. Tovar, *Perspectivas recientes del bilingüismo y de la educación bilingüe en Colombia* (págs. 223-236). Cali: Universidad del Valle.
- Tovar, L. (2004). La necesidad de planificar una norma lingüística en lenguas de señas para usos académicos. *Lengua y Habla*(8), 97 -134.
- Tovar, L. (2007). Hacia una lingüística bimodal. *Lenguaje*, 257 - 268.
- Valdivieso, P. (20 de Septiembre de 2010). Historia de Vida. (A. Barreto, Entrevistador) Bucaramanga.
- Veditz, G. W. (28 de Diciembre de 2010 [1913]). *Preservation of the Sign Language by George W. Veditz*. Recuperado el 12 de Febrero de 2012, de NADVlogs: <http://www.youtube.com/watch?v=XITbj3NTLUQ>
- Veditz, G. W. (1915). *The Preservation of Sign Language*. En: *Translating Veditz*; Padden, 2004
- Veditz, G. W. (1988). *The Preservation of Sign Language by George W. Veditz*. (Traducción de Carol Padden) En: Padden, C., & Humphries, T. (1988). *Deaf in America: Voices from a Culture*.
- Veditz, G. W. (2001¿?). *The Preservation of Sign Language*. Transcripción recuperada de B. O'Neill. En O'Neill, B. (2001 ¿?). *The Preservation of the Sign Language -- George W. Veditz*. Retrieved April 1, 2014, from http://www.sscnet.ucla.edu/polisci/faculty/boneill/index_files/veditz.html
- Veditz, G. W. (2006). *La preservación de la lengua de señas*. Traducción de Alejandro Oviedo Recuperado el 18 de marzo de 2014 de http://www.cultura-sorda.eu/resources/Veditz_preservacion_LS.pdf
- Veditz, G. W. (2014). *A preservação da língua de sinais*. Traducción de Jose Ednilson Gómes de Souza. Inédito.
- Vilhalva, S. (2012). *Índios Surdos: Mapeamento das Línguas de Sinais do Mato Grosso*. Petropolis: Arara azul.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. London: John Benjamins Publishing.
- Whorf, B. L. (1971). *Lenguaje, Pensamiento y Realidad*. Barcelona: Barral Editores.
- Widell, J. (1993). The Danish Deaf Culture in European and Western Society. En R. Fischer, & H. Lane (Edits.), *Looking Back* (págs. 457 - 478). Signum.
- Wilcox Perrin, P. (2000). *Metaphor in American Sign Language*. Washington: Gallaudet University Press.
- Wilcox, S. (Ed.). (1989). *American Deaf Culture: An antology*. Burtonsville, Maryland: Linkstok Press.
- Wilcox, S., & Shaffer, B. (2005). Towards a cognitive model of interpreting. En T. Janzen (Ed.), *Topics in Signed Language Interpreting: Theory And Practice* (págs. 27 - 51). London: John Benjamins.

- Wingfield, B. (Producer). (2007, March 27). *No one used DEAF-CLOSE sign in Preservation of Sign Language* [Video]. Retrieved March 31, 2014, from <https://www.youtube.com/watch?v=ZkFUe0BfRZY>
- Winston, E. (1989). Transliteration: What's the Message? En C. Lucas, *Sociolinguistics and the Deaf Community* (págs. 147 - 164). San Diego: Academic Press.
- Winston, E., & Monikowski, C. (2004). Marking topic boundaries in signed language interpretation and transliteration. En M. Metzger, S. Collins, V. Dively, & R. Shaw, *From topic boundaries to omissions* (pág.). Washington: Gallaudet University Press.
- Woodward, J. (1972). Implications for Sociolinguistics Research Among the Deaf. *Sign Languages Studies*, 1(1), 1 - 7.
- Woodward, J. (1982). *How You Gonna Get to Heaven if You Can't Talk with Jesus: On depathologizing deafness*. Silver Spring, Maryland: T. J. Publishers.
- Zimmerman, K. (1999). *Politica del lenguaje y planificación linguistica para pueblos amerindios*.

15 ANEXO 1: LA SEÑA EN LSC PARA SORDO

Ya que las señas representan elementos léxicos de la LSC que tienen una representación visual, se utilizan glosas en VERSALITAS para representarlas y diferenciarlas de las palabras en español. Una GLOSA, en ese sentido, debería entenderse como un acercamiento al significado de una seña, pero no como su traducción. Una GLOSA no es una palabra con significado en español.

Es importante hacer algunas aclaraciones sobre SORDO, ESTAR-SORDO Y ENSORDECIDO. Las señas en cuestión pertenecen a categorías gramaticales diferentes. Mientras que, en general, SORDO funciona como un *sustantivo*, ESTAR-SORDO y las demás señas funcionan como *verbos* o *adjetivos predicativos*. Es posible que un Sordo (SORDO) se refiera a sí mismo como sordo (ESTAR-SORDO), o pueda explicar cómo adquirió la sordera (ENSORDECIDO) sin que esto afecte su identidad como Sordo (SORDO). También, existen las señas HIPOACÚSICO, y SORDO-MEDIO, NO-OYENTE, OYENTE, INTERPRETE (no incluimos imágenes), las cuales son usadas tanto como sustantivos como adjetivos predicativos para referirse a la identidad de sordos y oyentes de distintas formas. Queda pendiente para investigaciones posteriores, determinar qué implicaciones tienen para la identidad Sorda, el uso de una u otra seña. Finalmente, ya que los significados de las señas pueden alterarse debido a variables sociolingüísticas, en algunos sectores poblacionales de la LSC, como en ciertos sociolectos políticos/académicos y variedades de contacto, la diferenciación SORDO (identidad)/ESTAR-SORDO (condición) podría no presentarse.

Ilustración 12: SORDO (Identidad Cultural)



Ilustración 13: ESTAR-SORDO (forma 1)



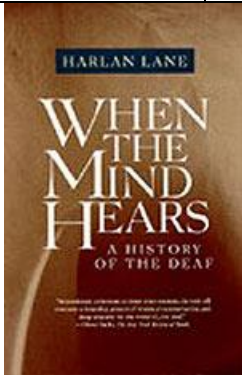
Ilustración 14: ESTAR-SORDO (forma 2)

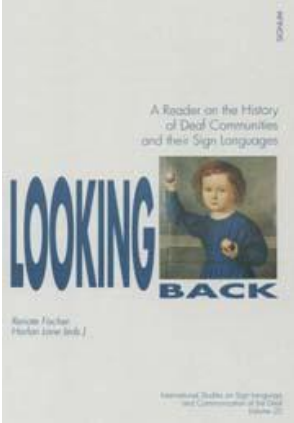


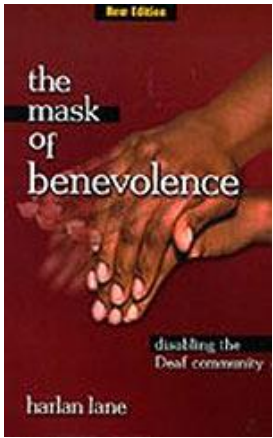
Ilustración 15: ENSORDECIDO



16 ANEXO 2: FICHAS BIBLIOGRÁFICAS

Ficha Bibliográfica para Investigación			Nº 1
Referencia	When the mind hear: a history of Deaf. <i>(Cuando la mente oye: Una historia de los Sordos)</i>		
Autor(es):	-		
Tipo	-		
Páginas	-		
Referencia Principal (En:)	-		
Autor(es):	Lane, Harlan		
Tipo	Libro	Número de Páginas	550
Editorial	Vintage Books Press	Año	1986
ISBN	9780307874719	Ciudad	Boston
<p>Es una obra canónica sobre historia universal de los Sordos desde la Europa y Norteamérica de mediados del siglo XVIII hasta tardío el siglo XIX (150 años). Tiene la dificultad que está escrito en prosa literaria y es en gran parte una reconstrucción historia a partir de muchas fuentes desarticuladas.</p> <p>Resumen de Contenidos</p> <p>Parte I. La historia de Laurent Clerc (c.1750 -1900)</p> <p>Parte II. Continuación</p>			

Ficha Bibliográfica		Nº 2	
<i>Referencia</i>	<p style="text-align: center;">Looking back: A reader on history of Deaf Communities and their Sign Languages</p> <p style="text-align: center;"><i>(Mirando hacia atrás: Una lectura sobre la historia de las comunidades sorda y sus lenguas de señas)</i></p>		
<i>Autor(es):</i>	-		
<i>Tipo</i>	-		
<i>Páginas</i>	-		
<i>Referencia Principal (En:)</i>	-		
<i>Autor(es):</i>	Fischer, Renate & Lane, Harlan (Editores)		
<i>Tipo</i>	Libro	<i>Número de Páginas</i>	558
<i>Editorial</i>	Signum Press	<i>Año</i>	1993
<i>ISBN</i>	978-3927731325	<i>Ciudad</i>	Hamburg
<p>Una gran compilación mundial sobre las historias, lenguas y culturas sordas del mundo. A diferencia de <i>The Deaf Way</i> Fuente especificada no válida., que son experiencias de sordos. Los artículos de <i>Looking Back</i> son producto de investigaciones académicas en su mayoría.</p> <p>Resumen de Contenidos</p> <ul style="list-style-type: none"> Parte I. Bibliografías Sordas Parte II. Comunidades Sordas Parte III. Lenguas de señas y sistemas señados Parte IV. Educación Sorda en el contexto del Oralismo Parte V. Asuntos concernientes a medicalización, sociología y filosofía. Parte VI Asuntos metodológicos y teórico de Historia Sorda. 			

Ficha Bibliográfica para Investigación			Nº 3
<i>Referencia</i>	<p>The mask of benevolence: disabling the Deaf community</p> <p>(La máscara de la benevolencia: discapacitando a la comunidad Sorda)</p>		
<i>Autor(es):</i>	-		
<i>Tipo</i>	-		
<i>Páginas</i>	-		
<i>Referencia Principal (En:)</i>	-		
<i>Autor(es):</i>	Lane, Harlan		
<i>Tipo</i>	Libro	<i>Número de Páginas</i>	334
<i>Editorial</i>	Dawn Sign Press	<i>Año</i>	[1992] 1999 (segunda edición)
<i>ISBN</i>	9781581210095	<i>Ciudad</i>	San Diego
<p>El libro presenta una de las discusiones primeras y más elaboradas discusiones sobre el colonialismo de los sordos o “audismo” y el implante coclear.</p> <p>Resumen de Contenidos</p> <p>Parte I. Representaciones de los Sordos: El modelo de la “enfermedad” y el Modelo Cultural</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Un centro diferente 2. Representaciones oyentes de los Sordos 3. El modelos de la enfermedad y el modelo cultural <p>Parte II. Representaciones de los Sordos: Colonialismo, “Audismo”, y la “psicología del Sordo”</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. La colonialización de las comunidades sordas y africanas 5. La acusación del paternalismo. 6. La “psicología del Sordo” audista <p>Parte III. Representaciones de los Sordos: Poder, Políticas y el dúo de la dependencia</p>			

7. Representación y poder
8. El rol del oprimido

Parte IV. Fanatismo lingüístico y las comunidades sordas

9. La opresión de la lengua de señas americana
10. Lengua en otro modo.

Parte V. La educación de niños Sordos Ahogándose en la (des) integración.

11. La falla de la educación Sorda
12. Sordos sin comunidad Sorda
13. Las ordalías (situación penosa) de los Padres

Parte VI. Educación Bilingüe y Poder Sordo

14. Para el progreso, un retorno a la educación centrada en los Sordos
15. La política de la educación sorda
16. Después de la revolución

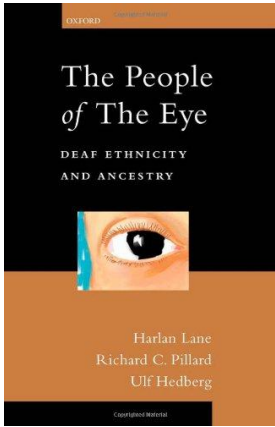
Parte VII. Bio-poder versus los niños sordos

17. El último recurso del Oralismo
18. Tratamientos heroicos en perspectiva histórica
19. Los riesgos y limitaciones de los implantes cocleares en niños
20. Lo que la FDA hizo mal (FDA igual que el INVIMA en Colombia)
21. Ética y ciencia de la implantación coclear en niños jóvenes.

Ficha Bibliográfica para Investigación				Nº 4	
Referencia		A Journey into the Deaf-World <i>(Un viaje dentro del MUNDO-SORDO)</i>			
Autor(es):		-			
Tipo		-			
Páginas		-			
Referencia Principal (En:)		-			
Autor(es):		Lane, Harlan			
Tipo		Libro	Número de Páginas	512	
Editorial		Dawn Sign Press		Año	1996
ISBN	9780915035632		Ciudad	San Diego	
<p>El libro fue uno de los primeros tratados y más completos sobre cultura sorda, es muy integral, reúne información relevante. Pero hay que leerlo como un libro que se escribió hace 18 años, cuando no se habían disparado las investigaciones en cultura sorda en el mundo. Contiene la visión etnocentrista que ha caracterizado a Harlan Lane.</p> <p>Resumen de Contenidos</p> <p>Parte I. En el centro del MUNDO-SORDO</p> <ul style="list-style-type: none"> 22. Bienvenida al MUNDO-SORDO 23. Familias con niños Sordos 24. La lengua del MUNDO-SORDO 25. Forma y función del ASL 26. Cultura Sorda 27. La escena del mundo Sordo <p>Parte II. En las fronteras del MUNDO-SORDO</p> <ul style="list-style-type: none"> 28. Discapacitando al MUNDO-SORDO 29. La locación educativa y los Niños Sordos 30. Lengua y literacidad 31. Educación bilingüe y bicultural para niños sordos 32. Evaluando a los Sordos 33. Agenda Oyente I: Mitigar una discapacidad 					

Parte III. Cuando dos Mundos colisionan

- 34. El futuro del MUNDO-SORDO
- 35. La agenda oyente II: Erradicar el MUNDO-SORDO
- 36. La agenda sorda: Enriquecer el MUNDO-SORDO
- 37. Fin del Viaje

Ficha Bibliográfica			Nº 5
<i>Referencia</i>	<p style="text-align: center;">The People of the Eye: Deaf ethnicity and Ancestry</p> <p style="text-align: center;"><i>(El pueblo del Ojo: etnicidad y linajes sordos)</i></p>		
<i>Autor(es):</i>	-		
<i>Tipo</i>	-		
<i>Páginas</i>	-		
<i>Referencia Principal (En:)</i>	-		
<i>Autor(es):</i>	Lane, Pillard, & Hedberg		
<i>Tipo</i>	Libro	<i>Número de Páginas</i>	270
<i>Editorial</i>	Oxford University Press	<i>Año</i>	2011
<i>ISBN</i>	978-0199759293	<i>Ciudad</i>	London
<p>Escrito por una autoridad en historia sorda, un genetista y el archivista de la biblioteca de la Universidad de Gallaudet. El libro es monolítico en sus tesis: los sordos son un grupo étnico. La lengua y las prácticas culturales ha sido siempre el punto de partida de esta aseveración, en este libro, los autores pretenden dar un paso más adelante, demostrar genéticamente, que los sordos son un “especie” de la raza humana.</p> <p>Resumen de Contenidos</p> <p style="padding-left: 40px;">Parte I. Etnicidad y el Mundo-Sordo</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fuerzas culturales cohesivas 2. Fronteras étnicas 3. Sí, pero <p style="padding-left: 40px;">Parte II. Linaje Sordo: Henniker, NH, y Martha’s Vineyard, MA</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Contexto: poblando el nuevo mundo 5. La familia Brown de Henneker, NH 6. Martha’s Vineyard 7. Asimilando y diferenciando sociedades <p style="padding-left: 40px;">Parte III. Linaje Sordo en Maine – el conglomerado de clanes norteamericano</p> <ol style="list-style-type: none"> 8. Migración desde Martha’s vineyard a Maine 9. Otros pobladores en el conglomerado de clanes norteamericano <p style="padding-left: 40px;">Parte IV. Linaje en Maine Conglomerado de clanes sureño</p> <ol style="list-style-type: none"> 10. Conglomerado sureño <p style="padding-left: 40px;">Parte V. El Linaje Sordo: Conclusiones y reflexiones</p>			

17 ANEXO 3: FICHAS DE REFERENCIAS DE OBRAS SELECCIONADAS

17.1 FICHA DE REFERENCIAS 1

Proyecto de Grado	La Incidencia de la Interpretación en la Educación para Sordos: Hipótesis a partir de la obra de Harlan Lane.						
Investigador:	Alex Giovanni Barreto						
Universidad	Universidad Nacional Abierta y a Distancia	Programa	Especialización en Educación, Cultura y Política				
Título del libro:	<i>When the Mind Hear</i>				Autor (es):	Lane, Harlan	
Editora:	Vintage Books	Año:	1986	Páginas	538	Total Referencias	39

Categorías de análisis (CA)	Código	Categoría de análisis (CA)	Código
Forjadores de lenguas nacionales	FLN	Actores de la escena de poder	AEP
Inventores de alfabetos	FLNa	Propagadores de religiones	PR
Redactores de diccionarios	FLNb	Importadores de valores culturales	IVC
Artesanos de literaturas nacionales	FLNc	Difusores de conocimiento	DC
Difusores de conocimiento	DC	Intérpretes testigos de la historia	INT
Referencia informativa	Info	Intérpretes Empleados/subordinados	INTa
Sordo	S	Intérpretes Diplomáticos	INTb
Oyente	O	Intérpretes Independientes	INTc
Familiar (hermano, padre, primo, esposo)	F	Amistad	A
No relacionado	NR	Nativo	N

Referencias

#	Pá g.	Traductor	Año	País	Comentario	CA	S/O y Relación	
1	20*	Parientes y vecinos (no especificada edad)	c. 1787	Francia	Le informaron a Massieu, el contenido de una carta: Iba a Bordeaux	DC	O	F
2	20-1	Roch-Ambrosie Sicard	c. 1800	Francia	Interpretó a Massieu frente a la Sociedad de observadores del Hombre en París	INTb	O	A
3	23	Jean Massieu	a. 1800	Francia	Le enseñó la lengua de señas a Sicard, y por ende, le facilitó o lo formó también como intérprete	Info	S	N
4	50	Actor desconocido	c. 1799	Francia	Representación teatral de Epeé interpretando (ficticia: los gesto del	DC	O	NR

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

					actor son realizados para que sean fácilmente entendibles por la audiencia) en Apología de Bouilly “ <i>The Abbé de l’Epee</i> ”			
5	60-1	L’Epee	c. 1764	Francia	Traducción de Diálogos por L’Epee	IVC	O	A
6	62	L’Epee	c. 1800	Francia	Sobre las señas metódicas como ‘método’ de traducción. ‘no esperamos que ellos aprendan nuestra lengua, las señas metódicas es una forma de traducir la nuestra a la de ellos’	IVC	O	A
7	74	Jacob Pereire	c. 1765	Francia	interprete de lenguas orales	IVC	O	A
8	100-1	-	-	-	Las manos como intérprete del corazón	Info	-	-
9	117	Bébian	c. 1803	Francia	Bébian, Bilingüe LSF – Francés	Info	O	A
10	117	Bébian	c. 1826	Francia	Bébian crítica las señas metódicas	AEP	O	A
11	118	Bébian	c.1817	Francia	Bébian, diseña un alfabeto para la LSF	IA	O	A
12	135	Massieu	c. 1821	Francia	Massieu responde a Itard través de la escritura en una pizarra	DC	S	N
13	156-7	Desconocida	c. 1814	Estados Unidos	Prometida de St George Randolph, lo rechazó por ser Sordo y mudo	Info	O	F
14	160	Sicard	c. 1815	Francia	Expresión: ‘todas las lenguas son sólo traducciones de la lengua de señas de los sordos’	DC	O	A
15	182	Francis Green	c. 1784	Estados Unidos	Traducción francés – inglés de L’Epee	DC, IVC	O	NR
16	187	desconocido	c.1815	Francia	Secretario intérprete francés-inglés de Sicard	DC	O	NR
17	197	Tomas H. Gallaudet	c. 1815	Estados Unidos	T.H. Gallaudet domina el sistema de L’Epee	IVC	O	A
18	209	Laurent Clerc	c. 1816	Estados Unidos	Clerc reafirma el uso de las señas metódicas	FLN	S	N
19	213	Desconocidos.	a. 1815 , c.1880	Italia	Traducciones de señas a glosas: construcciones de representación hacia SL debido a la traducción	AEP	O	NR
20	214	Laurent Clerc	c.181	Estados	Clerc. Comunicador de su	DC	S	N

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

			6	Unidos	experiencia en Inglés, escrito			
21	214	Tomas H. Gallaudet	c.1816	Estados Unidos	T.H.Gallaudet intérprete de Clerc LSF-Inglés, ante rector de universidad de Columbia,	AEP	O	A
22	216	Tomas H. Gallaudet	c.1816	Estados Unidos	T.H. Gallaudet seña y habla mientras discute con el rector de la universidad de Yale, Timothy Dwight	AEP	O	A
23	218	Tomas H. Gallaudet	c.1816	Estados Unidos	T.H.Gallaudet intérprete de Clerc LSF-Inglés, mientras él responde preguntas en Boston Athenaeum	AEP	O	A
24	220	Tomas H. Gallaudet	c.1816	Estados Unidos	T.H.Gallaudet intérprete (¿consecutiva?) de Clerc LSF-Inglés	AEP	O	A
25	224	Tomas H. Gallaudet	c.1816	Estados Unidos	T.H.Gallaudet intérprete de Clerc LSF-Inglés como Sicard ante el presidente de los EE.UU, James Monroe	DC	O	A
26	226	Laurent Clerc	c.1816	Estados Unidos	Clerc. Usando señas metódicas del francés como traducción literal al inglés, y creando léxico nuevo en los vacíos léxicos (Newmark, 1992)	FLN	S	N
27	228	Laurent Clerc	d.1817	Estados Unidos	Clerc fusiona su LSF con la nativa de Norteamérica, abandona las señas metódicas. Persiste el uso del deletreo manual	FLN	S	N
28	253	Familiares oyentes	c.1830	Estados Unidos	Familiares de Alice Cosgwell. Casi todos sabían señar y sirvieron de interpretes	DC	O	F
29	262	-	c.1819	Estados Unidos	Preparativos de boda de Clerc. "No había intérpretes" (citando a Osborn (1928) y Russell (1890)	Info	O	-
30	271	Abiah Eastman	c.1802	Estados Unidos	Abiah Eastman, Esposa de Nahum Brown (Sordo). Sirvió de intérprete	AEP	O	F
31	282	T.H. Gallaudet	c.1828	Estados Unidos	T.H. Gallaudet y Clerc sirven de intérpretes a	DC	O	A

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

					africanos procesados. Usan gestos como <i>lingua franca</i> mientras consiguen intérpretes de la lengua.			
32	282	Laurent Clerc	c. 1828	Estados Unidos	T.H. Gallaudet y Clerc sirven de intérpretes a africanos procesados. Usan gestos como <i>lingua franca</i> mientras consiguen intérpretes de la lengua.	DC	S	N
33	366	desconocido	c. 1880	Estados Unidos	Un intérprete contratado Inglés-Francés E inglés-Alemán. Para que Bell y E.M. Gallaudet conocieran la experiencia oralista europea	DC	O	NR
34	369	desconocido	c. 1880	Francia	Interprete. Mediante el deletreo excesivo ridiculiza la asociación de A. G. Bell, en la contienda Bell Vs E.M. Gallaudet	AEP	O	¿?
35	392	Señora Ackers	c. 1880	Italia	La señora Ackers. Promotora de la enseñanza del habla en el congreso de Milán. Madre de un hijo Sordo, según los registros	IVC	O	F
36	404	-	c.1880	Italia	Congreso de Milán. No hubo intérpretes. (Citando Hodgson, 1953, pág. 254; Elliot, 1911, pág. 417; La Rochelle (1884)	Info	O	-
37	407	Desconocido	c.1900	Francia	Ladreit de Lacharrière rechaza que la sesión integrada Sordos y oyentes de cuarto congreso de educación para sordos (1900) arguyendo que traducción seña a habla y viceversa causaba mucha confusión	AEP	O	¿?
38	410	Desconocido	c.1990	Francia	Interpretación LSF a francés de la declaración de Ernest Dusuzeau en Cuarto Congreso de educación de Sordos	AEP	O	¿?
39	412	Desconocido	c.1900	Francia	Interprete LSF - Francés (y otras) en interacciones de congreso	IVC/ AEP	O	¿?

17.2 FICHA DE REFERENCIAS 2

Proyecto de Grado	La Incidencia de la Interpretación en la Educación para Sordos: Hipótesis a partir de la obra de Harlan Lane.						
Investigador:	Alex Giovanni Barreto						
Universidad	Universidad Nacional Abierta y a Distancia	Programa	Especialización en Educación, Cultura y Política				
Título del libro:	<i>Looking Back: A reader on the history of deaf communities and their sign languages</i>				Editores	Fischer, Renate; Lane, Harlan	
Editora:	Signum	Año:	1993	Páginas	540	Total Referencias	41

Categorías de análisis (CA)	Código	Categoría de análisis (CA)	Código
Forjadores de lenguas nacionales	FLN	Actores de la escena de poder	AEP
Inventores de alfabetos	FLNa	Propagadores de religiones	PR
Redactores de diccionarios	FLNb	Importadores de valores culturales	IVC
Artesanos de literaturas nacionales	FLNc	Difusores de conocimiento	DC
Difusores de conocimiento	DC	Intérpretes testigos de la historia	INT
Referencia informativa	Info	Intérpretes Empleados/subordinados	INTa
Sordo	S	Intérpretes Diplomáticos	INTb
Oyente	O	Intérpretes Independientes	INTc
Familiar (hermano, padre, primo, esposo)	F	Amistad	A
No relacionado	NR	Nativo	N

Referencias

#	Pág	Traductor	Año	País	Comentario	CA	S/O y Relación	
1	22	Desconocido	1714	Francia	El obispo de Amiens se comunica con Etienne (sordo) por medio de un intérprete.	INTa	O	A
2	32	François Angran	16 de mayo, 1777	Francia	Juez-intérprete que determinó la incapacidad de Claude Deseine de heredar y administrar sus posesiones, aunque pudo comunicarse con él y 'traducir' sus señas en un reporte escrito del juicio.	AE P	O	NR
3	34	François Angran	Nov. 1777	Francia	Hizo tomar juramento (de rectitud y fidelidad) a L'Epée como intérprete de Joseph en el famoso 'Cuento de Solar'	AE P	O	NR
4	34	Charles-Michel l'Epée	Nov, 1777	Francia	Sirvió de intérprete de lengua de señas en el caso de Joseph en "El cuento del Solar".	INTc	O	A
5	35	Hermana	1791	Francia	La mujer sirvió de intérprete, en la presentación de la Obra de Claude-André Deseine, ante	AE P	O	F

					la Asamblea Nacional. Algunos la confunden con su esposa.			
6	36	Ciudadano Bergurieux	d.1791	Francia	Intérprete de Claude-André Deseine	INTa	O	A
7	50	Jean Massieu	d.1837	Francia	Massieu recibe a Alexandre Rodenbach (Ciego, 1786 - 1869) y conversa con El, a través del escrito. De la fluidez y tipo de letra de Massieu se conserva un texto, lo que demuestra su fluidez en francés escrito (Crf. Rodenbach, A., 1855)	IVC	S	N
8	79	'Amigos'	c.1568	España	El pintor Juan Fernández Navarrete 'el mudo' y "el Apeles español", sirvió al rey Felipe II en donde se valió de sus amigos como intérpretes.	INTc	O	A
9	124	Pierre Pélissier	c.1856	Francia	Pélissier publica el primer diccionario de lengua de señas en la escuela	FLNb	S	N
10	147	E. de Monglave	c.1849	Francia	E. de Monglave, (en señas: "Bigote") interpretaba en los banquetes parisinos, ofrecía un brindis por 'los que se habían hecho sordo-mudos de pensamiento y sentimientos'.	INTc	O	A
11	167	Herr Liepelt	c.1945	Alemania	Profesor para Sordos experimentado, que no dudó entregar a sus estudiantes Judíos (niños, jóvenes, adultos). Sirvió de intérprete, y delató a Max Feld después de hacerle seguimiento. En sus interpretaciones a los oyentes, siempre enfatizaba que él era un sangre-judía (<i>Blutjude</i>) empeorando las cosas para Feld.	AE P	O	NR
12	172	Hija	c.1942	Gran Bretaña	Una Sorda le indicaba a su hija que le 'prestara sus oídos' para que le informara los alimentos que se acababan durante la escases de alimentos durante la guerra.	INTa	O	F
13	173	Mascotas	c.1942	Gran Bretaña	Algunos Sordos entrenaron a sus mascotas para que les advirtieran de los ataques.	Info	-	-

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

14	174	Guardián de la Iglesia	c.1942	Gran Bretaña	Le entregaron una tarjeta con el alfabeto dactilológico, para ‘comunicarse’ con los sordos, pero en emergencia empezó a utilizar gestos fácilmente entendibles.	Info	O	A
15	183	-	c. 1978	Alemania	Comentario de Gertrud Mally (Sorda) sobre sus experiencias como primera formadora de intérpretes en Alemania “No había intérpretes (1978)” Sólo hubo los primeros certificados en 1981	Info	O	-
16	184	Desconocidos	c. 1985	Alemania	Según Gertrud Mally, la habilidad lingüística de los intérpretes no era la mejor.	INTA	O	A
17	194	Desconocidos	c. 1988	Alemania	Los intérpretes estaban divididos en dos grupos los que pensaban que la lengua de señas alemana era primitiva (y querían llamarse interpretes para sordos) y optaban por alemán signado y los que optaban por la lengua de señas.	AE P	O	A
18	195	Horst Ebbinghaus	c. 1989	Alemania	Junto a su colega Sorda Sabine Fries completaron dos años de estudios en interpretación en la Universidad Libre de Berlín e iniciaron una investigación sobre la conexión de los patrones de la boca con la ejecución de las señas.	FL N	O	A
19	195	Jens Heßmann	c. 1989	Alemania	Junto a su colega Sorda Sabine Fries completaron dos años de estudios en interpretación en la Universidad Libre de Berlín e iniciaron una investigación sobre la conexión de los patrones de la boca con la ejecución de las señas.	FL N	O	A
20	216	Heinz Weitha	c.1989	Alemania	Ministro religioso interpreta en oraciones por la paz en Leipzig	PR	O	A
21	222	Ciro Marzullo	c. 1857	Italia	Marzullo crea un manual de ‘señas metódicas’	FL Nb	O	A
22	224	Desconocidos	c.1900	Italia	Líderes de la asociación de Sordos, que sabían hablar y escribir el italiano, a menudo jugaron un papel importante en enseñar a sus compañeros sordos	AE P	S	A

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

23	239	Desconocidos	c.1974	Noruega	Los intérpretes que usaban la variedad de noruego señado despreciaban a los Sordos por usar “malas” señas.	AE P	O	A
24	250	Francisco Fernández Villabrille	c. 1858	España	Creador de un diccionario de la lengua de señas española LSE, la cual servía para la entera traducción del pensamiento y “... para obtener la cultura de sus facultades mentales...”	FL Nb	O	A
25	251	Francisco Fernández Villabrille	c. 1858	España	Realizó comentarios sobre la configuración correcta de las señas	FL N	O	A
26	271	Anna Catharina Elisabeth Heinicke	1778	Alemania	Esposa del educador oralista alemán Samuel Heinicke, hermana de dos Sordos y directora de la escuela de Sordos de Leipzig	DC	O	F
27	358	Monja desconocida	d. 1950	Roma, Italia	La religiosa les interpretaba a los estudiantes sordos de la escuela de Sordos de Roma las noticias de la radio, ella hablaba e interpretaba al mismo tiempo.	DC	O	A
28	364	Monja desconocida	d. 1950	Italia	La religiosa les interpretaba a los estudiantes sordos de la escuela de Sordos de Roma las noticias de la radio, ella hablaba e interpretaba al mismo tiempo	DC	O	A
29	417	Pierre Desloges	c. 1779	Francia	En sus escritos Desloges traducía en francés escrito el significado de algunas señas.	FL Nb	S	A
30	434	L'Épée	c.776	Francia	Análisis componencial de ‘creo’, L'Épée quería demostrar que toda expresión en una lengua, podía expresarse en unidades más simples que poseían las lenguas de los sordos, era cuestión de una idea decirla en términos de sus componentes para que esta ‘matching’ con las señas de los Sordos.	FL N	O	A
31	438	Jean Massieu	c. 1808	Francia	Representación gráfica de Massieu, su nombre era asociado fácilmente con la escritura del francés... no con la LSF	IV C	S	A

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

32	443	Sicard	c. 1792	Francia	Postulo la lengua de señas como “la lengua primitiva de la cual todas las demás lenguas son traducciones”	DC	O	A
33	444	Roch-Ambroise Bébian	c. 1817	Francia	El grado de familiaridad que tenía con los sordos, en particular con Clerc, le permitían asombrarse de los recursos de la LSF.	DC	O	A
34	445	Laurent Clerc	a. 1817	Francia	Servía como intérprete de los sordos vagabundos arrestados en las calles de París, según Bébian (1817)	INT c	S	A
35	445	Jean Massieu	a. 1817	Francia	Servía como intérprete de los sordos vagabundos arrestados en las calles de París, según Bébian (1817)	INT c	S	A
36	447	Roch-Ambroise Bébian	c. 1825	Francia	Comentario de Bébian sobre la mimeografía como forma de percibirse de los elementos esenciales de las señas para traducirlas.	Info	O	A
37	448	Eugène de Monglave	1839	Francia	Interpretó una conferencia a Berthier en el congreso del Instituto histórico, en señas y en voz.	AE P	O	A
38	459	Desconocidos	c. 1879	Dinamarca	Hijos y esposas de familias sordas ‘conveniente’ oyentes servían de intérpretes y servían como link con la sociedad oyente.	INT	O	F
39	465	-	d. 1960	Dinamarca	Es introducido el uso de intérpretes en la educación	Info	-	-
40	482	-	-	-	La interpretación simultánea de lengua de señas, es evocada sólo en términos de un modelo cultural de la sordera.	Info	-	-
41	523	-	-	-	La inviabilidad de usar interpretaciones simultáneas, ni traducciones de entrevistas etnográficas en señas	Info	-	-

17.3 FICHA DE REFERENCIAS 3

Proyecto de Grado	La Incidencia de la Interpretación en la Educación para Sordos: Hipótesis a partir de la obra de Harlan Lane.						
Investigador:	Alex Giovanni Barreto						
Universidad	Universidad Nacional Abierta y a Distancia	Programa	Especialización en Educación, Cultura y Política				
Título del libro:	<i>The Mask of the Benevolence</i>					Autor:	Lane, Harlan
Editora:	SignDawn	Año:	1991	Páginas	334	Total Referencias	17

Categorías de análisis	Código	Categoría de análisis	Código
Forjadores de lenguas nacionales	FLN	Actores de la escena de poder	AEP
Inventores de alfabetos	FLNa	Propagadores de religiones	PR
Redactores de diccionarios	FLNb	Importadores de valores culturales	IVC
Artesanos de literaturas nacionales	FLNc	Difusores de conocimiento	DC
Difusores de conocimiento	DC	Intérpretes testigos de la historia	INT
Referencia informativa	Info	Empleados/subordinados	INTa
Sordo	S	Diplomáticos	INTb
Oyente	O	Independientes	INTc
Familiar (hermano, padre, primo, esposo)	F	Amistad	A
No relacionado	NR	Nativo	N

Referencias

#	Pág.	Traductor/intérprete	Año	País	Comentario	Categoría	S/O	Relación
1	xix	-	-	-	Harlan Lane uso intérpretes para comunicarse con Sordos fuera de estados unidos	-	-	-
2	19	-	-	-	Interpretación Simultanea como institución del modelo cultural de la sordera	-	-	-
3	48	-	-	-	Sordos como clientes de servicios de interpretación	-	-	-
4	73	Sicard	1800	Francia	Declaró, "los Sordos no son nada, maquinas vivientes, estatuas, carecen de instintos, su mente está vacía	AEP	O	A
5	75	Desconocido	-	-	La relación del audismo con el "dueto de la dependencia"	AEP	O	A

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

6	87	Desconocido			Paradoja ideológica del intérprete como aliado: Los privilegios que el denuncia son los que el disfruta	AEP	O	A
7	90		-	-	El audismo busca el dueto de la independencia, y esto es posible si no hay intérpretes o hay intérpretes pero pobremente preparados	AEP	O	A
8	107	Jan Conrad Amman	1700	Alemania	pensamiento oralista "La voz como intérprete del corazón y de los sentimientos"	Info	O	N
9	108	Harlan Lane	d. 1800	Francia	El retraso de la interpretación como profesión permitió que la gente de la época de Itard no viera ninguna traducción en la "pantomima" de los Sordos, o peor que viera la traducción de dichas señas en las glosas.	DC	-	-
10	112	Harlan Lane	a. 1800	Francia	Las señas metódicas como método de "traducción" no permitían acceder al entendimiento, por lo que era necesario construir significado en LSF.	FLN	O	A
11	113	Otologista	1900	Francia	Se decidió separar las sesiones en oyentes y sordos, porque la extensión de la sesión haría que la traducción "confundiría"	AEP	O	N
12	121	Harlan Lane	-	Estados Unidos	Los educadores sordos han confundido las glosas, como traducciones de las señas, lo cual ha llevado a que se considere la LS como primitiva y agramatical	IVL	O	A
13	124	Harlan Lane			La interpretación en LS implica una reestructuración espacial del discurso	info	O	A

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

14	136	Harlan Lane	null	null	Los intérpretes de la integración muchas veces no son lo suficientemente preparados, para su tarea, o en muchas ocasiones, no están disponibles, por lo que el sordo, se ahoga en la dicha integración	Info	-	null
15	141	Harlan Lane	null	null	Un intérprete/ayuda para la clase (persona que completo el primer nivel de LS)			
16	151	hermanos y hermanas	null	null	Apoyan a un sordo en un lugar donde no hay "comunidad" establecida.	INT	O	F
17	188	Desconocido	c. 1989	Estados Unidos	Directora aseveró que el intérprete había mal construido el mensaje cuando ella afirmó que no habían decidido escoger un director sordo en la protesta (Deaf President Now) porque los sordos "son incapaces de funcionar en el mundo oyente"	AEP	O	A

17.4 FICHA DE REFERENCIAS 4

Proyecto de Grado	La Incidencia de la Interpretación en la Educación para Sordos: Hipótesis a partir de la obra de Harlan Lane.						
Investigador:	Alex Giovanni Barreto						
Universidad	Universidad Nacional Abierta y a Distancia	Programa	Especialización en Educación, Cultura y Política				
Título del libro:	<i>A Journey Into the Deaf-World</i>					Autor:	Lane, Harlan; Hoffmeister, Robert; Bahan, Ben
Editora:	SignDawn	Año:	1996	Páginas	560	Total Referencias	37

Categorías de análisis	Código	Categoría de análisis	Código
Forjadores de lenguas nacionales	FLN	Actores de la escena de poder	AEP
Inventores de alfabetos	FLNa	Propagadores de religiones	PR
Redactores de diccionarios	FLNb	Importadores de valores culturales	IVC
Artesanos de literaturas nacionales	FLNc	Difusores de conocimiento	DC
Difusores de conocimiento	DC	Intérpretes testigos de la historia	INT
Referencia informativa	Info	Empleados/subordinados	INTa
Sordo	S	Diplomáticos	INTb
Oyente	O	Independientes	INTc
Familiar (hermano, padre, primo, esposo)	F	Amistad	A
No relacionado	NR	Nativo	N

Referencias

#	Pág.	Traductor	Año	País	Comentario	Categoría S/O Relación		
1	7	Ben Bahan	c. 1996	Estados Unidos	La mayoría de oyentes solo quiere entrar una o dos veces en el mundo sordo. Siempre tienen una puerta giratoria que les permite salir cuando los sordos no se comportan como ellos quisieran. Cuando el mundo sordo empieza a girar y cambiar rápido, ¿No debería ser responsabilidad de los oyentes mantenerse a dentro, como pasaría en otras culturas?	AEP	S	N

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

2	12	Desconocido	a. 1996	Estados Unidos	Un intérprete haciendo voz, dice "self-contained", cuando el periodista pregunta que es "self-contained" surge una situación desconcertante, el sordo, no puede dar cuenta de una palabra que supuestamente dijo él, pero que fue escogida por la intérprete. El periodista mira al sordo al preguntar, la intérprete dirige la pregunta al sordo y lo mira, el sordo mira a la periodista, y mira a la intérprete...	AEP	O	A
3	44	-	-	Estados Unidos	Las glosas pudiera parecer que transmiten estrechamente la expresión en ASL pero en realidad estas se alejan bastante del significado	FLN	O	A
4	44	Ben Bahan	c. 1996	Estados Unidos	Las glosas pudiera parecer que transmiten estrechamente la expresión en ASL pero en realidad estas se alejan bastante del significado	FLN	S	N
5	49	-	-	Estados Unidos	Los "MCE" como traducciones señadas de palabras del inglés.	FLN	O	A
6	49	Ben Bahan	c. 1996	Estados Unidos	Los "MCE" como traducciones señadas de palabras del inglés.	FLN	S	N
7	52	L'Epée	c.1760	Francia	La preocupación de L'Epée por traducir el francés a los sordos de su época.	FLN	O	A
8	57	Laurent Clerc	c. 1810	Estados Unidos	Clerc como gran influencia para el surgimiento de la ASL en USA, 58 % de cognado con el LSF	FLN	S	N
9	146	Patrick Graybill	c. 1973	Estados Unidos	Las presentaciones de teatro nacional de sordos fueron adaptaciones de textos escritos para audiencias oyentes	IVC	S	N
10	146	Patrick Graybill	c. 1973	Estados Unidos	Las presentaciones de teatro nacional de sordos fueron adaptaciones de textos escritos para audiencias oyentes	IVC	S	N
11	149	Shanny Mow	c. 1985	Estados Unidos	Las obras de teatro de sordos muchas veces fueron adaptaciones de obras oyentes	IVC	S	N
12	151	Desconocido	c. 1985	Francia	Algunas obras de teatro fueron preformadas con voz simultanea para audiencias oyentes	IVC	O	A
13	160	Desconocido	-	Estados Unidos	La interpretación es una labor bien intencionada pero que genera inherente desbalance de poder y "opresión"	AEP	O	A
14	170	Desconocido	-	Estados Unidos	Los codas como un grupo minoritario al interior de las comunidades sordas	AEP	O	F

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

15	179	Bill Moody	c. 1976	Francia	Moody fue clave en el establecimiento moderno de la LSF y el teatro visual de París	FLN	O	A
16	184	Desconocido	c. 1967	Suecia	Se reconocieron los servicios de interpretación gratuitos para sordos	INT	O	A
17	187	Desconocido	-	Suecia	La federación de sordos sueca estuvo envuelta en la integración al aula regular con intérprete	AEP	O	A
18	188	Desconocido	-	-	En algunos países los intérpretes son contratados como profesores o ayudas de enseñanza	AEP	O	A
19	202	Desconocido	c. 1991	-	La mitad de los países no tiene intérpretes, en algunos solo hay uno o dos por toda una nación	AEP	O	A
20	204	Desconocido	c. 1993	-	Más de la mitad de países no tiene asociaciones de intérpretes	AEP	O	A
21	223	Desconocido	-	Estados Unidos	Los maestros de "Robert (Sordo) se convirtieron en sus intérpretes	AEP	O	A
22	224	Desconocido	-	Estados Unidos	el intérprete fu mi único amigo en la secundaria"	AEP	O	A
23	239	Desconocido	-	Estados Unidos	el caso de Amy Rowley (hija de sordos) en los cuales se le negó un intérprete porque todo lo hacía bien sin uno	INT	O	A
24	240	Desconocido	-	Estados Unidos	En los estados Unidos, los profesionales de la educación especial desearon incluir a los sordos al aula regular de clase	IVC	O	A
25	245	Desconocido	c. 1960	Estados Unidos	La inclusión de sordos al aula regular, fomentó la creación de programas de formación de intérpretes	AEP	O	A
26	249	Desconocido	-	Estados Unidos	La integración generalmente es un sordo con un intérprete	AEP	O	A
27	251	Desconocido	-	Estados Unidos	Una oyente bachiller con un programa de formación de dos años como intérprete y que usa señas de contacto (inglés-ASL) y tiene funciones como consejera, tutora, en grupos e individual, y por supuesto, como intérprete de "Doroty".	IVC	O	a
28	254	Desconocido	-	Estados Unidos	Existe una cadena de dependencia en la interpretación, los amigos oyentes que interpretan, y la intérprete que se forja como amiga pero al mismo tiempo como autoridad en el colegio	AEP	O	A
29	257	Desconocido	c. 1996	Estados Unidos	En dos décadas la inclusión de personas sordas ha disparado la creación de programas de formación de intérpretes y de los temas relacionados con estos	AEP	O	A

Incidencias de la Interpretación en Educación de Sordos (Barreto, 2014)

30	344	Desconocido	-	Estados Unidos	La legislación (ADA) reconoce la interpretación como una ayuda auxiliar en la rehabilitación de los Sordos	AEP	O	A
31	352	Desconocido	-	Estados Unidos	Los intérpretes no son la solución para proveer servicios a los problemas de salud mental para sordos	INT	O	A
32	354	Desconocido	-	Estados Unidos	La necesidad de intérpretes Cualificados para contextos judiciales	INT	O	A
33	356	Desconocido	-	Estados Unidos	Los intérpretes son parte de la agenda política de los oyentes hacia los sordos	AEP	O	A
34	358	Desconocido	-	Estados Unidos	Los intérpretes como aliados. Al leerle los derechos a los sordos procesados, y solo deletrearle M-I-R-A-N-D-A, es seguir participando en la opresión a los sordos.	AEP	O	A
35	374	Desconocido	-	Estados Unidos	Los CODAS como miembros de la comunidad sorda.	AEP	O	A
36	437	Desconocido	-	Estados Unidos	Los presidentes de las asociaciones de sordos se reunieron para discutir problemas asociados con los intérpretes: recopilaron 22 preocupaciones	AEP	O	A
37	450	Desconocido	-	Estados Unidos	EL RID en Alianza con la organización de sordos para proveer intérpretes culturales	AEP	O	A

17.5 FICHA DE REFERENCIAS 5

Proyecto de Grado	La Incidencia de la Interpretación en la Educación para Sordos: Hipótesis a partir de la obra de Harlan Lane.						
Investigador:	Alex Giovanni Barreto						
Universidad	Universidad Nacional Abierta y a Distancia	Programa	Especialización en Educación, Cultura y Política				
Título del libro:	<i>The People of the Eye: Deaf Ethnicity and Ancestry</i>				Autor:	Lane, Harlan; Pillard, Richard; Hedberg, Ulf	
Editores:	Oxford University Press	Año:	2011	Páginas	256	Total Referencias	3

Categorías de análisis	Código	Categoría de análisis	Código
Forjadores de lenguas nacionales	FLN	Actores de la escena de poder	AEP
Inventores de alfabetos	FLNa	Propagadores de religiones	PR
Redactores de diccionarios	FLNb	Importadores de valores culturales	IVC
Artesanos de literaturas nacionales	FLNc	Difusores de conocimiento	DC
Difusores de conocimiento	DC	Intérpretes testigos de la historia	INT
Referencia informativa	Info	Empleados/subordinados	INTa
Sordo	S	Diplomáticos	INTb
Oyente	O	Independientes	INTc
Familiar (hermano, padre, primo, esposo)	F	Amistad	A
No relacionado	NR	Nativo	N

Referencias

	Pág.	Traductor	Año	País	Comentario	CA	S/O Relación	
1	91	Abiah Eastman	c. 1802	Estados Unidos	Abiah Eastman, Esposa de Nahum Brown (Sordo). Sirvió de intérprete	AEP	O	F
2	125	Jerusha Reed	c. 1889	Estados Unidos	Esposa de Jared Mayhew, fue pilar en la iglesia metodista, interpretaba en los sermones.	PR	O	F
3	166	-	-	Estados Unidos	Los interpretes no son normalmente un derecho de las personas discapacitadas	Info	-	-

18 ANEXO 4: *PRESERVATION OF THE SIGN LANGUAGE* (VEDITZ, 1913) NORMAS PRELIMINARES DE TRADUCCIÓN EN ACCIÓN

En este documento no se ha hecho un énfasis marcado entre traducción e interpretación de lengua de señas. La razón, es que en términos históricos, es muy difícil establecer esos roles ya que muchos ‘intérpretes’ fueron traductores, escritores, activistas, sordos, oyentes, docentes, maestros o incluso enemigos de los sordos. Es de esperar que esta ambigüedad de roles se diera en un tiempo en el que no estaba establecida ninguna profesión para ser intérprete (y aún hoy en día). Una consideración detallada del caso de Veditz puede dar luces sobre este asunto.

Como se ha mostrado en este documento, las Normas de Traducción (la forma en que se configura la traducción o interpretación en una época determinada), no sólo hacen referencia a aspectos lingüísticos o discursivos, sino también a dinámicas sociales, políticas e históricas. En la presente sección realizaré una lectura sobre como los condicionamientos socio-históricos tienen una profunda influencia en la manera en la manera como se configuran de un texto en lenguas de señas en específico.

El texto es *Preservation of Sign Language (1912)* del activista Sordo norteamericano George Veditz. La historia de cómo este video llegó a ser la evidencia directa que actualmente existe de un texto en lengua de señas que tiene más de 100 años, es relativamente simple. En el año 1912, la Asociación Nacional de Sordos de Estados Unidos (NAD), empezó a recolectar dinero para grabar una serie de historias, sermones o poemas en lengua de señas norteamericana con el fin preservar un registro de la lengua que, para ese entonces, veían amenazada por tendencias oralistas. Ya que el cine era una invención reciente, las filmaciones resultaron ser una innovación tecnológica para la época que pocos podían costear, lo que significó un esfuerzo considerable por parte de la NAD.

Actualmente, de los 15 relatos que se disponen en los archivos de la Universidad de Gallaudet, *Preservation of Sign Language*, narrado por el mismo presidente de la NAD, George Veditz, es uno de los videos más difundidos en la red y apreciados por los sordos del mundo. Se puede consultar en YouTube⁴⁵ en el canal actual de la NAD⁴⁶. Sin embargo, lo que poco se ha difundido

⁴⁵ <https://www.youtube.com/watch?v=XITbj3NTLUQ>

⁴⁶ <https://www.youtube.com/user/NADvlogs>

sobre la naturaleza de esta y otras narraciones es que *Preservation of Sign Language* fue traducida, específicamente, *Reescrita*. Una Traducción muy particular, por supuesto.

Ilustración 16: Veditz disertando su texto



18.1 EL RE-DESCUBRIMIENTO

El antiguo presidente de la NAD, perdió la audición a los 9 años por una fiebre escarlatina, por lo que enseguida se vio vinculado con la Escuela para Sordos de Maryland. Cuando se graduó de la enseñanza básica y media, no tuvo los recursos para entrar a la Universidad de Gallaudet, por lo que trabajó como el departamento de prensa en su escuela en donde aprendió de primera mano lo que llegaría a ser su posterior trabajo como escritor y editor. Se graduó con honores en 1884 de Gallaudet para volver como docente a su antigua escuela en Maryland. Fue editor de *Silent Courier*, un boletín impreso de sordos y contribuyó como escritor a múltiples periódicos impresos del momento.

George Veditz, como prolífico orador y escritor, seguramente, seguramente organizó un bosquejo para organizar sus ideas. Esta es la razón que podría estar detrás de la apreciación de Padden (2004, pág. 244) que observa la presentación de líder sordo empieza un tanto ensayada. Ahora bien, una de las razones por las cuales este discurso es el más visto, sin lugar a dudas, es por el carácter espontáneo en el que se convierte su discurso. El presidente de la NAD en su llamado por la conservación de la lengua de señas norteamericana, se asemeja a Martin Luther King pregonando su

recordado, *I have a dream* (Padden & Humphries, 2005, pág. 64). Sobre todo en la expresión más citada de este texto.

Es mi esperanza que todos nosotros amemos y preservemos nuestra hermosa lengua de señas como el más noble don que Dios les ha dado a las personas sordas.

(Veditz, La preservación de la lengua de señas, 1913 (2006))

Como se mencionó antes, aunque pudo existir un bosquejo escrito que orientó el discurso de Veditz, sin lugar a dudas, el mismo video es un texto original en su performance. Ahora bien, *Preservation of the Sign Language* es un texto inmerso en una historia y en unas relaciones culturales determinadas.

Tanto Carol Padden como Ted Supalla han señalado que este video es de invaluable valor. Las cintas originales fueron rescatas en los años 70 por los primeros investigadores del cambio histórico de las lenguas de señas (Frishberg, 1975). Sin embargo, Supalla (2004, pág. 262) menciona que los científicos dudan que la lengua de señas de Veditz, refleje como se hablaba la American Sign Language (ASL) de aquel tiempo. En últimas, el video refleja como Veditz y sus colaboradores creían que debería ser la lengua de señas ideal. El registro de la lengua, tal como para preservarse para la posteridad. Ahora bien, aunque el texto de Veditz no sea “puro”, es un texto de su tiempo, por lo que refleja múltiples dimensiones.

Como lo señala Padden (Padden & Humphries, 2005, págs. 57 - 77) después de su filmación, el video se presentó en diferentes lugares por todo Estados Unidos. Como se carecía de tecnología de subtitulación, se presentaba el video sin sonido, en una sola pieza. Por la información que se tiene de las cartas a Roy Steward, la totalidad de patrocinadores de la exhibición de videos eran sordos (alumnos y profesores sordos, iglesias de sordos, clubs de sordos etc.) al parecer, no existió un interés de Veditz y el comité de la NAD por brindar una versión interpretada del video en inglés hablado a las audiencias. Para ese entonces existía un sentido de separación entre la lengua de señas y la lengua escrita entre los sordos (Ibid, pág. 69). Una década después ya llegaban numerosas cartas a Roy Steward, para que permitiera que el video fuera presentado en otros lugares. Esas cartas dejan la evidencia que cuando se presentaba ante un público donde había oyentes que no sabían lengua de señas, se suministraba interpretación en voz alta simultánea a la reproducción del video, aunque no fue muy común y no se sabe qué tipo de interpretación puso suministrarse. La información que se recuperó en los archivos del descendiente de Steward, demuestra la popularidad

del video y la interacción de las personas sordas con la tecnología, relativamente poco tiempo después de llegar al país del norte.

El discurso fue un texto de reflexión para los sordos, pero con un claro mensaje para todo el mundo, oyentes y sordos. Como lo menciona el líder en el texto, esperaba que ‘dentro de cincuenta años, estas películas [fueran] invaluable’ (Op. cit.). Dos años después de filmar su video, en 1915, Veditz escribió una carta a Roy Steward, criticando la lengua de señas de algunos de los discursantes de la colección en la que él participó. En esa carta, Veditz entre otros comentarios, incluye la reescritura de su texto-video ‘tal cual como lo recordaba’. Esa carta, con la traducción del texto original permaneció oculta por casi 9 décadas, hasta cuando en 2001, Michael Olson la descubrió en una tienda de recuerdos y antigüedades, procedente de uno de los descendientes de Roy J. Steward. Fue un afortunado re-descubrimiento de *Preservation of the Sign Language*.

18.2 TRADUCCIONES DE VEDITZ.

Tiempo después aparecieron traducciones escritas al inglés del video. Las más famosas fueron las de Carol Padden y Eric Malzkuhn. Dichas traducciones se realizaron directamente del video de Veditz sin dificultad. Aunque cambian la ‘entonación’ gestual, y el fraseo corresponde a un tono solemne, Veditz, dejó muchas pistas en su ASL sobre cómo debería traducirse su texto. Algunos apartados son deletreados expresamente en inglés señado, así como algunas palabras clave. Así pues, décadas después de haber traducido a Veditz, la misma reescritura del texto de Veditz apareció para poder hacer algunas comparaciones entre las traducciones y la propia reescritura del autor.

El texto original de Veditz puede verse en línea. Por las limitaciones de espacio y objeto de esta monografía, se hace imposible transcribir y analizar completamente el texto original en Lengua de señas americana. Futuros estudios deben indagar en estos asuntos. En los últimos años, en un sitio Web de dos educadoras Sordas, Dr. E. Lynn Jacobowitz and Dr. Adonia K. Smith, www.aslrose.com se ha iniciado un proyecto para traducir la más afamada cita de Veditz (referida anteriormente) a otras lenguas de señas. Las versiones de otras lenguas de señas, han sido traducidas y filmadas por sordos voluntarios ‘nativos’ en su propia lengua de señas y colgadas en

www.aslrose.com. (Ver ilustración 17). También están disponibles en la web, versiones de la traducción al inglés, originalmente escrita por Carol Padden y la traducción al español por Alejandro Oviedo, basada en la traducción de Padden. La reescritura de *Preservation of the Sign Language* (Veditz, 1915) fue publicada en Padden (2004).

18.2.1 Traducción de Veditz para el portugués.

A preservação da língua de sinais

Tradução por Jose Ednilson Gomes de Souza (2014) ao partir da tradução do inglês de Padden (1988).

Amigos e colegas surdos:

As pessoas surdas francesas amam a Língua. Todos os anos, por ocasião do seu aniversário, se reúnem em banquetes e festas para mostrar sua estima por este homem que nasceu nesta terra. Eles viajam a Versailles e colocam flores e coroas em seu túmulo em sinal de respeito à sua memória.

Eles têm o amado, porque ele foi seu primeiro professor. Mas eles o amam ainda mais por ser o pai e criador de sua bela língua de sinais.

Durante os últimos 33 anos, com os olhos cheios de lágrimas e corações partidos, as pessoas surdas francesas têm visto sua bela língua de sinais arrancadas de suas escolas.

Durante os últimos 33 anos, eles se esforçam e lutaram para o retorno dos sinais nas escolas, mas durante os últimos 33 anos os seus professores os deixaram de lado e se recusaram a ouvir as suas preces. Mas os seus professores dão mais ouvido às exigências cruéis, sem valor, daqueles que pensam que sabem tudo sobre a educação de surdos, mas eles realmente não sabem nada sobre seus pensamentos e almas, seus sentimentos, desejos e necessidades.

É assim na Alemanha, também. Os surdos franceses e alemães olham para nós, as pessoas surdas dos Estados Unidos, com os olhos cheios de cobiça. Eles olham para nós americanos como se fosse um homem preso, acorrentado pelas pernas, olhando para outro homem livre que vai a qualquer lugar.

Eles admitem que os surdos nos Estados Unidos são superiores a eles em matéria de inteligência e espiritualidade, em seu sucesso no mundo, a sua alegria. E eles admitem que essa superioridade deva ser creditada a... a quê?

Por um lado, nós permitimos o uso da língua de sinais em nossas escolas. A inferioridade dos surdos franceses se base em uma coisa: o fato de que o oralismo é obrigatoriamente ensinado em suas escolas. Eles eliminaram a datilologia.

Eles eliminaram os sinais. Mas nós, surdos americanos, estamos nos aproximando de tempos ruins em nossas escolas. Falsos profetas estão

aparecendo agora com notícias ao público, segundo a quais as nossas formas de ensinar os surdos estão equivocadas. Esses homens tentaram educar as pessoas e fazê-los acreditar que o método oral é realmente uma das melhores maneiras de educar os surdos.

Mas nós, surdos americanos, nós sabemos, e os surdos franceses e os surdos alemães sabem que na verdade o método oral é o pior. Nossa bela língua de sinais agora está começando a mostrar os resultados de suas tentativas.

Eles tentam banir os sinais da sala de aula, das igrejas e da face da terra. Sim, eles têm tentado, e nossa língua de sinais está se deteriorando. Desde os tempos antigos, os mestres da língua de sinais, o Peets, os Dudleys, os Elys, os Ballards estão desaparecendo rapidamente. E nós, nos últimos anos, nós amávamos esses homens. Eles tinham um conhecimento preciso da língua de sinais. Eles podem se comunicar conosco usando apenas sinais, e nós podíamos entendê-los.

Mas, felizmente, ainda temos conosco vários professores da nossa língua de sinais. Edward Miner Gallaudet aprendeu a língua com seu pai, Thomas Hopkins Gallaudet. Há muitos outros como o Dr. John B. Hotchkiss, Dr. Edward Allen Fay e Robert P. MacGregor que ainda estão conosco. E nós queremos preservar os sinais como esses homens os utilizavam, mantê-los e passá-los às gerações vindouras. Há muitas pessoas entre nós que aprenderam os sinais de homens como estes. Muitos têm tentado preservar e transmitir seus sinais. Mas agora existe um meio de transmissão conhecidos deste para o futuro, por meio da utilização de vídeos.

Para isso, a nossa Associação Nacional de Surdos conseguiu levantar um fundo de US \$ 5.000. E nós temos produzido alguns filmes. Temos filmes sobre Gallaudet Edward Miner, Edward Allen Fay, John B. Hotchkiss e Robert MacGregor, dentre outros. Lamento que pudemos levantar US \$ 20.000, pois teríamos conseguido fazer tudo isso. Se tivéssemos esse montante, poderíamos ter gravado performances em língua de sinais, sermões em língua de sinais, aulas em língua de sinais. E não só nós, os surdos nos Estados Unidos, teriam desfrutado dos benefícios deste feito. Assim como os surdos na Alemanha, Inglaterra, Itália teriam visto esses filmes.

Em cinquenta anos, esses filmes serão inestimáveis. "Uma nova geração de faraós que não conhece José" está conquistando a terra e muitas das nossas escolas americanas. Eles não entendem os sinais que eles não sabem sinalizar. Eles proclamam que os sinais são inúteis e não são auxiliam aos surdos. Inimigos da língua de sinais, eles são inimigos do verdadeiro bem-estar dos surdos. Enquanto houver pessoas surdas na terra, teremos sinais. A minha esperança é de que todos nós amemos e preservemos a nossa bela língua de sinais como o dom mais nobre dado por Deus às pessoas surdas.

18.2.2 Comparación de Versiones.

Tabla 9 Comparación de Versiones de Preservation of the Sign language

<p>Extrato Preservation of the Sign Language (1913) Transcrição inspirada no Barry O'Neill⁴⁷ (O'Neill, 2001 ¿?)</p>	<p>Extrato The Preservation of the Sign Language (1915) Mesma re-escrita de George Veditz. (Na Padden, 2004)</p>	<p>Extrato The Preservation of the Sign Language (1988) Tradução de Carol Padden.</p>	<p>Extrato La preservación de la lengua de señas (2006) Tradução de Alejandro Oviedo</p>
<p>FRIENDS AND F-E-L-L-O-W D-E-A-F M-U-T-E-S</p> <p>FRENCH DEAF LOVE D-E L-E-P-E-E//YEAR-YEAR-YEAR HAPPEN HIS BIRTH DAY ARRIVE THEMSELVES GATHER-TOGETHER GO B-A-N-Q-U-E-T-S EAT EAT EAT FESTIVITIES// SHOW THEMSELVES HAPPY THAT MAN BORN ON HERE EARTH// THEMSELVES (REPEATED WITH BOTH HANDS) THEMSELVES (SWEEP) TRAVEL TO HIS DEATH-GRAVE V-E-R-S-A-I-L-L-E-S// PUT-PUT-PUT FLOWERS GREEN WREATH GRAVE// SHOW RESPECT FOR HIS MEMORY//</p>	<p>Friends and fellow deaf-mutes:</p> <p>The French deaf people loved de l'Epee. Yearly they celebrate his birth day with festivals. With banquets, or with pilgrimages to Versailles where they lay flowers and wreaths on his tomb.</p>	<p>Friends and fellow deaf-mutes:</p> <p>The French deaf people loved de l'Epee. Every year on the occasion of his birthday, they gather together at banquets and festivities to show their appreciation that this man was born on this earth. They journey to his gravesite in Versailles and place flowers and green wreaths on his grave to show their respect for his memory.</p>	<p>Amigos y compañeros sordomudos:</p> <p>La gente sorda francesa ha amado a de l'Epee. Cada año, en ocasión de su cumpleaños, se reúnen en banquetes y festividades para mostrar su alegría de que ese hombre haya nacido sobre esta tierra. Ellos viajan hasta el cementerio de Versailles y colocan flores y coronas verdes sobre su tumba en muestra de respeto hacia su memoria.</p>
<p>[...]</p> <p>YEAR YEAR 33 UP-TO-NOW THEMSELVES TRY STRUGGLE FIGHT FOR AGAIN SET-UP SCHOOLS// BUT YEAR YEAR 33 UP-TO-NOW THEIR TEACHER REMOVE-AND-CAST-ASIDE//</p>	<p>[...]</p> <p>For thirty-three years they have been fighting for its restoration. For thirty-three years their teachers have held them off with a hand of steel. This teachers listen not to this prayer of the deaf</p>	<p>[...]</p> <p>For the last 33 years, they have strived and fought for the restitution of signs in the schools but for 33 years their teachers have cast them aside and refused to listen to their pleas.</p>	<p>[...]</p> <p>Durante los últimos 33 años, ellos se han esforzado y han luchado por la restitución de las señas en las escuelas, pero durante los últimos 33 años sus maestros los han hecho a un lado y han rechazado oír sus ruegos.</p>
<p>[...]</p> <p>GERMANY DEAF PLUS FRENCH DEAF LOOK-UP-TO US AMERICAN DEAF WITH EYES JEALOUS// THEMSELVES LOOK-UP-TO US LIKE SOMEONE PRISONER LOCK SHACKLE-ON-LEG</p> <p>LOOK-UP-TO SOMEONE OUTSIDE FREE WALK-AROUND//</p>	<p>[...]</p> <p>The French and German Deaf look upon the American deaf with envious eyes. They look upon us as prisoners bound in chains look</p>	<p>[...]</p> <p>The German deaf people and the French deaf people look up at us American deaf people with eyes of jealousy. They look upon us Americans as a jailed man chained at the legs might look upon a man</p>	<p>[...]</p> <p>La gente sorda alemana y la francesa nos mira, a la gente sorda de los Estados Unidos, con ojos llenos de celos. Ellos nos miran como un hombre preso, con las piernas encadenadas, miraría a un hombre libre de</p>

⁴⁷ http://www.sscnet.ucla.edu/polisci/faculty/boneill/index_files/veditz.html recuperado o 31 de marzo de 2014

18.3 CULTURA SORDA Y TRADUCCIÓN

Desde que se empezó a popularizar el término, la cultura sorda se ha definido como el conjunto de relaciones simbólicas que son construidas por los sordos por su condición (Padden, C., & Humphries, T., 1988). Esta definición se ha complejizado en reflexiones de otras regiones distintas a Norteamérica, particularmente en Brasil (Perlin & Stumpf, 2012)(Karnopp, Klein, & Lazzarin, 2011) (Silva, 2012). Aunque en la actualidad el concepto de cultura está siendo abandonado en la mayoría de disciplinas, por su carácter ambiguo, asumiremos aquí una definición de la cultura en términos antropológicos, la cultura, pues, es acción social. Refiere a prácticas situadas histórica y geográficamente. De este modo, recordaré lo que entiendo por cultura sorda (cfr. Díaz de Rada, 2010):

La cultura sorda es el conjunto de reglas (emic) que los sordos usan para dar forma a sus acciones sociales, y el conjunto de reglas (etic) para relacionarse con dichas reglas (emic) en cada situación concreta.

(Barreto, 2013)

La distinción emic/etic a nivel antropológico, se debe entenderse como la diferencia entre lo que las personas hacen de acuerdo a convenciones que han interiorizado (emic) y a las explicaciones (etic) que alguien pudiera dar dichas acciones. De este modo, la cultura sorda deben entenderse como acciones de los sordos que tienen forma por el uso que los sordos dan al conjunto de reglas que han interiorizado como sordos, en su interacción social.

Preservation of the Sign Language, es un texto invaluable para analizar la cultura sorda y las normas de traducción. La cultura sorda no es algo estático e ideal. No es un estado mental, pero si modos de pensar, observados en las prácticas de los que son sordos. Cuando digo que los italianos comen espaguetis, no quiero decir que todos los italianos, hacen lo mismo. De hecho, puede haber un italiano que no le guste el espagueti. Sin embargo, eso no invalida al espagueti como un producto, o una práctica cultural de la cocina italiana. Así pues, la cultura sorda, no debe entenderse de modo simplista como “así son todos los sordos”, pero si como prácticas situadas histórica y geográficamente realizadas por sordos. Los textos en lengua de señas y los textos escritos por los sordos, son pues ante todo, prácticas culturales... son cultura sorda, con complejas y múltiples dimensiones, pero ante todo, observables.

Existen varios condicionamientos culturales del texto y sus traducciones. En este caso, en primer lugar está el uso del inglés escrito por parte de Veditz. Al perder la audición a los 9 años, su uso del inglés fue bastante bueno, a diferencia de las demás personas sordas de nacimiento, este hecho pudo llevarlo a que lo calificaran como un “hombre de letras” (Bjorlee, 1937). Otro condicionamiento histórico y cultural importante fue la metáfora religiosa la cual alimentó gran parte de la argumentación al final. “Faraones que no conocen a José” y “el más noble regalo que Dios ha dado a los sordos” lo confirman.

El condicionamiento del inglés es relevante. Veditz deletreó específicamente las palabras en inglés que él quería que marcarán el significado de su texto. De hecho, cuando redactó, su versión escrita del video, no pudo contenerse en mejorar algunos apartados, en realizar algunas omisiones y adicionar una que otra palabra. Este hecho ilustra un aspecto importante de los registros de las lenguas de señas en relación con la lengua hablada del país.

Estudios posteriores sobre las traducciones en otras lenguas de señas y lenguas orales arrojarán datos útiles sobre como la traducción se configura de acuerdo a la cultura y la historia.

18.3.1 Traducción de ASL a Inglés (Padden, 2004)

Como mencionamos anteriormente, Carol Padden tuvo la oportunidad de contrastar su traducción del antiguo ASL al Inglés, con la reescritura al Inglés del mismo Veditz. En su experiencia sobre la traducción y encuentro con la reescritura del texto, ella hizo algunos apuntes en *Translating Veditz* (2004), en las cuales no obstante, no usa las categorías de los estudios de la traducción.

En primer lugar, es interesante que Veditz (1915) tiene varias omisiones y adiciones. Si entendemos esta reescritura como una traducción del mismo autor, este tipo de omisiones y adiciones responden a un criterio de aceptabilidad Toureano (Toury, 2004). En los estudios descriptivos de traducción la aceptabilidad se define como los ajustes que tiene un texto para responder a la cultura y la lengua de la lengua target. En otra clave, este tipo de ajustes hacia la cultura y lengua final, pueden leerse como condicionamientos de poder sobre los textos específicos, es decir, como domesticaciones con intenciones claras (Venuti, 1992).

Por ejemplo, en la frase original en señas “BUT FOR THIRTY-THREE YEARS THEIR TEACHERS HAVE CAST THEM ASIDE AND REFUSED TO LISTEN TO THEIR PLEAS” (Veditz, 1913) la expresión CAST ASIDE (dejaran de lado) puede con más exactitud ser llamada en ASL como GRAB-HOLD-FORCEFULLY-PUSH-DOWN. (Ver ilustración 18). En la traducción

de Padden la frase fue traducida como “but for 33 years their teachers have cast them aside and refused to listen to their pleas” (Veditz, 1988). Sin embargo, en la reescritura, Veditz, optó por escribir "For thirty-three years their teachers have held them off with a hand of steel," (Veditz, 1915).

Esto genera una reflexión bastante interesante en términos de traducción de lengua de señas. Veditz entendía que cada lengua tenía el poder de transmitir sus propias significaciones. En su reescritura, él optó por una figura metafórica en el inglés.

Ilustración 18 Veditz, señando GRAB-HOLD-FORCEFULLY-PUSH-DOWN



Lo mismo se puede observar en la frase **THEY LOOK UPON us AMERICANS LIKE A JAILED MAN CHAINED AT THE LEGS MIGHT LOOK UPON A MAN FREE TO WANDER AT WILL** (“Eles olham para nós americanos como se fosse um homem preso, acorrentado pelas pernas, olhando para outro homem livre que vai a qualquer lugar”). El cual fue reescrito por Veditz como "They look upon us as prisoners bound in chains look upon those who walk about free in God's open air." (Veditz, 1915).

Como dato interesante, la frase final, **“I HOPE YOU all WILL LOVE AND PROTECT OUR BEAUTIFUL SIGN LANGUAGE AS THE NOBLEST GIFT GOD GAVE TO DEAF PEOPLE”** (Veditz, 1913). la palabra ” noblest” fue transliterada con el alfabeto manual. Sin embargo, en su reescritura, él realizó algunos cambios “I hope that you all will cherish and defend this beautiful language as the greatest gift that God has given us” (Veditz 1915).

Si se mira en términos globales, la reescritura del texto de Veditz, no tiene diferencias sustanciales con su traducción principal al Inglés, pero muestra varias particularidades históricas y culturales. Estos ejemplos, muestran que la reescritura respondió a un criterio de lo que debería ser una versión

de su texto en el inglés y la cultura norteamericana de principios de siglo XX. Tanto los textos de ASL antiguo como el de inglés fueron textos de su tiempo.

18.3.2 Reflexiones para Colombia

Es importante señalar, que a diferencia de los análisis que suelen hacerse con intérpretes de lengua de señas, el proceso que se ha mencionado con texto original de Veditz, (1913), es claramente de traducción y reescritura, no de interpretación. Un tema poco hablando en la literatura de lengua de señas. ¿Cómo son reescritos los textos de lengua de señas? ¿En qué tipo de modalidades? Estas preguntas deben hacerse sobre textos puntuales en Colombia.

La principal tarea, entonces es la siguiente: Empezar a determinar cuál es el texto en lengua de señas más antiguo que se tiene el país. ¿Cuál es el video-texto más antiguo que se tiene de la LSC? Esto sin lugar a dudas, empezaría a ser un desarrollo de la lingüística histórica de la lengua de señas de Colombia

Por otro lado, es interesante notar, que las decisiones tomadas por Padden como la traductora de Veditz, responden a una clara estrategia de adecuación toureana, esto es, siguen de cerca la estructura y forma de la lengua fuente, mientras que las decisiones Veditz en su reescritura responden a un criterio de aceptabilidad (Toury, 2004), es decir, están orientados hacia la función de la lengua meta. Este hecho histórico, nos puede enseñar mucho de cómo las traducciones responden a relaciones sociales e históricas determinadas.

¿La traducción actual de Veditz, (1913) debería hablar de “sordos” o “sordomudos? Depende de la perspectiva que se tome para traducir. La seña DEAF que fue reescrita por Veditz y traducida por Padden como “sordomudo”, claramente, en la actualidad se utiliza para “sordo” por las connotaciones negativas que ha tomado en varias partes el término “sordomudo”. De hecho, en la actualidad existen muchos términos en diferentes lenguas de señas para diferenciar “sordo” de “sordomudo”. Por ejemplo, en ASL, las señas DEAF-CLOSE, y DEAF han sido debatidas en relación con el texto original de Veditz y sus traducciones (Wingfield, 2007). La seña DEAF (aunque metafóricamente haga referencia a los oídos y la boca), no ha tenido cambios de connotaciones semánticas, es todavía ampliamente usada por los sordos del mundo, en muchas lenguas de señas. Sin embargo, “sordomudo” o como escribió Veditz “Deaf-mutes”, en la actualidad es asociada por sordos y oyentes con el lenguaje que no es incluyente y es despectivo.

Carol Padden, así como Alejandro Oviedo (al español), han seguido una perspectiva de adecuación en la traducción, al traducir D-E-A-F M-U-T-E como “deaf-mute” o “sordomudos” respetando el momento histórico originales de los textos y las lenguas fuentes. Sin embargo, estas decisiones, no tienen en cuenta la intención original de Veditz, de potenciar las ventajas de la lengua inglesa para transmitir el mensaje. (i.e. mano de hierro). Es decir, si para el tiempo de Veditz (1915), históricamente “deaf-mute” hubiera sido denigrante, con seguridad no lo hubiera utilizado, en su versión escrita.

Así pues, si se realiza una versión de *Preservation of Sign Language*, que hable de sordos y no de sordomudos, se estaría traduciendo correctamente, respondiendo a un criterio de aceptabilidad, esto es, pensando en las lenguas y culturas terminales.

Para terminar esta reflexión final, sólo queda decir que es necesario, iniciar la recopilación de traducciones/interpretaciones históricas en las lenguas de señas de los países. Este tipo de corpus, podría enseñarnos mucho sobre cómo la traducción o la interpretación cambia a través del tiempo y por lo tanto, no solamente es un asunto lingüístico, sino un producto situado por la cultura, la educación, la política... la historia.